叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格里菲斯家族的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000001

2. 格里菲斯家族的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000002

3. 格里菲斯家族的厄运(the Doom Of The Griffiths) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里菲斯家族的厄运(The Doom of the Griffiths)
第1/3页

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪfɪθs]
THE DOOM OF THE GRIFFITHS
这 厄运 的 这 格里菲斯

格里菲斯的末日

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl]
by Elizabeth Gaskell
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɔːθ] [weɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] (['oʊwɪn] - [ɪz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm]) ,
I have always been much interested by the traditions which are scattered up and down North Wales relating to Owen Glendower (Owain Glendwr is the national spelling of the name) ,
我 有 总是 到过 很多 感兴趣的 经过 这 传统 哪个 是 疏散 向上 和 向下 北 威尔士 相关 到 欧文 格伦多尔 (欧文 - 是 这 国家的 拼写 的 这 姓名) ,

我一直对散布在北威尔士各地的与欧文·格伦多尔（Owain Glendwr 是该名字的全国拼写）有关的传统非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ai] ['fʊli] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [welʃ] ['pez(ə)nt] [stɪl] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and I fully enter into the feeling which makes the Welsh peasant still look upon him as the hero of his country .
和 我 完全 进入 进入 这 感觉 哪个 制作 这 威尔士语 农民 仍然 看 之上 他 作为 这 英雄 的 他的 国家 .

我完全理解了威尔士农民为何至今仍将他视为祖国英雄的心情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,
There was great joy among many of the inhabitants of the principality ,
那里 曾是 伟大的 喜悦 之中 许多 的 这 居民 的 这 公国 ,

公国的许多居民都欣喜若狂。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welʃ] [praɪz] ['pəʊɪm] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
when the subject of the Welsh prize poem at Oxford , some fifteen or sixteen years ago ,
什么时候 这 主题 的 这 威尔士语 奖 诗 在 牛津 , 一些 十五 或者 十六 年 前 ,

大约十五六年前，牛津大学威尔士诗歌奖的主题是……

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] “ ['oʊwɪn] - .
was announced to be “ Owain Glendwr .
曾是 宣布 到 是 “ 欧文 - .

宣布为“欧文·格伦德尔”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['praʊdli] ['næʃ(ə)nəl]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
" It was the most proudly national subject that had been given for years .
" 它 曾是 这 最多 自豪地 国家的 主题 那 有 到过 给定 为了 年 .

这是多年来最令人自豪的民族主题。

[pə'hæps] , [sʌm; səm] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ri'dautid] ['tʃiːftən] [ɪz] ,
Perhaps , some may not be aware that this redoubted chieftain is ,
也许 , 一些 可能 不是 是 意识到的 那 这 坚韧不拔的 头目 是 ,

或许有些人并不知道，这位令人敬畏的首领是……

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
even in the present days of enlightenment ,
甚至 在 这 展示 天 的 启示 ,

即使在当今文明开化的时代，

[æz; əz] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪtərət] ['kʌntrimən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] [p'aʊəz] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
as famous among his illiterate countrymen for his magical powers as for his patriotism .
作为 著名的 之中 他的 文盲 同胞们 为了 他的 神奇 权力 作为 为了 他的 爱国主义 .

他在不识字的同胞中，既以爱国主义闻名，也以魔法能力著称。

[hiː; hi] [sez] [hɪm'self] — [ɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —
He says himself — or Shakespeare says it for him , which is much the same thing —
他 说道 他自己 — 或者 莎士比亚 说道 它 为了 他 , 哪个 是 很多 这 相同的 事物 —

他自己是这么说的——或者莎士比亚替他说的，这其实是一样的——

- [æt; ət][maɪ] [nə'tɪvəti]
' At my nativity
- 在 我的 耶稣诞生

"在我出生的时候

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪəri] [ʃeɪps]
The front of heaven was full of fiery shapes
这 正面 的 天堂 曾是 满的 的 火热 形状

天际前方布满了燃烧的图案

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kresɪt] . . . .
Of burning cressets . . . .
的 燃烧 青柠 . . . .

燃烧的嫩芽……

[ai][kæn; kən][kɔːl] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɑːsti] [diːp] .
I can call spirits from the vasty deep .
我 能 称呼 烈酒 从 这 广阔 深的 .

我可以召唤来自深渊的亡灵。

- [ænd; ənd] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['hɑːtspɜːrz] [ɪ'revərənt] ['kwestʃən] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
' And few among the lower orders in the principality would think of asking Hotspur's irreverent question in reply .
- 和 很少 之中 这 降低 订单 在 这 公国 会 思考 的 问 热刺队的 不敬的 问题 在 回复 .

"而公国下层民众中，很少有人会想到去反问霍茨珀如此无礼的问题。"

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [trə'dɪʃnz] [prɪ'zɜːvd] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welʃ] ['hɪəroʊz] ['kærəktə(r)] ,
Among other traditions preserved relative to this part of the Welsh hero's character ,
之中 其他 传统 保存完好 相对的 到 这 部分 的 这 威尔士语 英雄们 特点 ,

在与威尔士英雄性格的这一部分相关的其他传统中，

[ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [gɪvz] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] .
is the old family prophecy which gives title to this tale .
是 这 老的 家庭 预言 哪个 给予 标题 到 这 故事 .

这是古老的家族预言，也是这个故事的标题来源。

[wen] [sɜː(r)] ['deɪvɪd] [gæm] , “ [æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [bɪlθ] ,
When Sir David Gam , “ as black a traitor as if he had been born in Builth ,
什么时候 先生 大卫 游戏 , “ 作为 黑色的 一个 叛徒 作为 如果 他 有 到过 出生 在 布伊斯 ,

当大卫·甘爵士被称作“像布伊尔斯一样黑的叛徒”时，

” [sɔːt] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] ['əʊɪn] [æt; ət] [ˌmækən'lɛθ] ,
” sought to murder Owen at Machynlleth ,
” 寻求 到 谋杀 欧文 在 马赫莱斯 ,

“试图在马赫莱斯谋杀欧文，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪð] [hɪm] [huːz] [neɪm] - ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
there was one with him whose name Glendwr little dreamed of having associated with his enemies .
那里 曾是 一 和 他 谁 姓名 - 小的 梦见 的 拥有 联系 和 他的 敌人 .

与他同行的还有一个人，格伦德尔做梦也没想到他的名字会与自己的敌人联系在一起。

[ɹiːs] [ˌeɪ 'piː] - , [hɪz; ɪz] “ [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [frend] , ” [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] ,
Rhys ap Gryfydd , his “ old familiar friend , ” his relation , his more than brother ,
里斯 ap - , 他的 “ 老的 熟悉的 朋友 , ” 他的 关系 , 他的 更多的 比 兄弟 ,

里斯·阿普·格里菲德，他的“老朋友”，他的亲戚，比兄弟还亲的人，

[hæd; həd] [kən'sent] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
had consented unto his blood .
有 同意 到 他的 血 .

他已同意献出自己的鲜血。

[sɜː(r)] ['deɪvɪd] [gæm] [mait] [biː; bi] [fə'givn] , [bʌt; bət] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
Sir David Gam might be forgiven , but one whom he had loved , and who had betrayed him ,
先生 大卫 游戏 可能 是 已原谅 , 但 一 谁 他 有 喜爱 , 和 WHO 有 背叛 他 ,

大卫·甘爵士或许可以被原谅，但那个他曾爱过却背叛了他的人，

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'givn] .
could never be forgiven .
可以 绝不 是 已原谅 .

永远无法被原谅。

- [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
Glendwr was too deeply read in the human heart to kill him .
- 曾是 也 深 读 在 这 人类 心 到 杀 他 .

格伦德尔对人性有着太深的理解，所以不忍心杀了他。

[nəʊ] , [hiː; hi] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] ,
No , he let him live on , the loathing and scorn of his compatriots ,
不 , 他 让 他 居住 在 , 这 厌恶 和 轻蔑 的 他的 同胞们 ,

不，他让他活了下来，忍受着同胞们的憎恶和鄙夷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɔːs] .
and the victim of bitter remorse .
和 这 受害者 的 苦的 悔恨 .

并因此深感懊悔。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [keɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .
The mark of Cain was upon him .
这 标记 的 该隐 曾是 之上 他 .

他身上有该隐的印记。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] — [waɪl] [hiː; hi] [jet] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
But before he went forth — while he yet stood a prisoner ,
但 前 他 去 前进 — 尽管 他 然而 站立 一个 囚犯 ,

但在他出发之前——在他还被囚禁的时候，

['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [bɪ'fɔː(r)] ['oʊwɪn] - — [ðæt] ['tʃiːftən] [pɑːst] [ə; eɪ] [duːm]
cowering beneath his conscience before Owain Glendwr — that chieftain passed a doom
畏缩 下面 他的 良心 前 欧文 - — 那 头目 通过了 一个 厄运

[ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] :
upon him and his race :
之上 他 和 他的 种族 :

在欧文·格伦德尔面前，他畏缩不前，良心受到谴责——那位酋长给他和他的族人带来了厄运：

" [ai] [duːm] [ðiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
" I doom thee to live , because I know thou wilt pray for death .
" 我 厄运 你 到 居住 , 因为 我 知道 你 枯萎 祈祷 为了 死亡 .

"我判你活着，因为我知道你会祈求死亡。"

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] ,
Thou shalt live on beyond the natural term of the life of man ,
你 应 居住 在 超过 这 自然的 学期 的 这 生活 的 男人 ,

你将超越人类自然寿命的极限而继续存活。

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] [men] .
the scorn of all good men .
这 轻蔑 的 全部 好的 男人 .

受到所有正直人士的鄙视。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð] ['hɪsɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
The very children shall point to thee with hissing tongue , and say ,
这 非常 孩子们 将 观点 到 你 和 嘶嘶声 舌头 , 和 说 ,

连孩童都会用嘶嘶作响的舌头指着你，说：

- [ðeə(r)] [gəʊz] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [blʌd] !
' There goes one who would have shed a brother's blood !
- 那里 去 一 WHO 会 有 棚 一个 兄弟 血 !

"他竟然会流兄弟的血！"

- [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌvd] [ðiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
' For I loved thee more than a brother ,
- 为了 我 喜爱 你 更多的 比 一个 兄弟 ,

因为我爱你胜过爱我的兄弟，

[əʊ] [ɹiːs] [ˌeɪ ˈpiː] - !
oh Rhys ap Gryfydd !
哦 里斯 ap - !

哦，里斯·阿普·格里菲德！

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwiːklɪŋ] [ɪn] [ɑːmz] ,
Thou shalt live on to see all of thy house , except the weakling in arms ,
你 应 居住 在 到 看 全部 的 你的 房子 , 除了 这 弱者 在 武器 ,

你将活着看到你的整个家，除了那个软弱无能的战士。

[ˈperɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] .
perish by the sword .
沦 经过 这 剑 .

死于刀剑之下。

[ðaɪ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈkɜːsɪd] .
Thy race shall be accursed .
你的 种族 将 是 被诅咒的 .

你的族类必将遭受诅咒。

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðeə(r)] [lændz] [melt] [əˈweɪ] [laɪk] [snəʊ] ; [jeɪ] [ðeə(r)] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [ˈvænɪʃ] ,
Each generation shall see their lands melt away like snow ; yea their wealth shall vanish ,
每个 一代 将 看 他们的 土地 熔化 离开 喜欢 雪 ; 是的 他们的 财富 将 消失 ,

每一代人都会眼睁睁地看着自己的土地像雪一样融化；是的，他们的财富也将消失殆尽。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈleɪbə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [gəʊld] .
though they may labour night and day to heap up gold .
尽管 他们 可能 劳动 夜晚 和 天 到 堆 向上 金子 .

即使他们日夜辛勤劳作，也要积累黄金。

[ænd; ənd] [wen] [naɪn] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
And when nine generations have passed from the face of the earth ,
和 什么时候 九 几代人 有 通过了 从 这 脸 的 这 地球 ,

当九代人从地球上消失之后，

[ðaɪ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
thy blood shall no longer flow in the veins of any human being .
你的 血 将 不 更长 流动 在 这 静脉 的 任何 人类 存在 .

你的血将不再流淌在任何人的血管中。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː] .
In those days the last male of thy race shall avenge me .
在 那些 天 这 最后的 男性 的 你的 种族 将 报仇 我 .

届时，你族中最后一个男性将为我复仇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] .
The son shall slay the father .
这 儿子 将 杀戮 这 父亲 .

儿子将弑父。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈoʊwɪn] - [spiːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌns] -
" Such was the traditional account of Owain Glendwr's speech to his once -
" 这样的 曾是 这 传统 帐户 的 欧文 - 演讲 到 他的 一次 -
[ˈtrʌstɪd] [frend] .
trusted friend .
可信 朋友 .

“这就是欧文·格伦德尔向他曾经信任的朋友发表讲话的传统说法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
And it was declared that the doom had been fulfilled in all things ;
和 它 曾是 声明 那 这 厄运 有 到过 已完成 在 全部 事物 ;

于是宣告，万事万物都已应验了；

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz] ['maɪzəli] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,
that live in as miserly a manner as they would ,
那 居住 在 作为 吝啬鬼 一个 方式 作为 他们 会 ,

他们过着极其节俭的生活，

[ðə; ði] ['grɪfɪθs] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['welθi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] — [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɜːldli]
the Griffiths never were wealthy and prosperous — indeed that their worldly
这 格里菲斯 绝不 是 富裕 和 繁荣 — 的确 那 他们的 世俗
[stɒk] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] .
stock diminished without any visible cause .
库存 减少 没有 任何 可见的 原因 .

格里菲斯家族从来就不富裕，事实上，他们的财富在没有任何明显原因的情况下就减少了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['dednd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
But the lapse of many years had almost deadened the wonder - inspiring
但 这 失效 的 许多 年 有 几乎 麻木 这 想知道 - 鼓舞人心
['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɜːs] .
power of the whole curse .
力量 的 这 所有的 诅咒 .

但多年的流逝几乎使整个诅咒令人惊叹之处失去了原有的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['meməri] [wen] [sʌm; səm]
It was only brought forth from the hoards of Memory when some
它 曾是 仅有的 带来 前进 从 这 囤积物 的 记忆 什么时候 一些
[ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfɪθs] ['fæməli] ;
untoward event happened to the Griffiths family ;
不愉快的 事件 发生 到 这 格里菲斯 家庭 ;

只有当格里菲斯家族遭遇不幸事件时，这段记忆才从尘封的记忆中被唤醒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'strɔɪd] ,
and in the eighth generation the faith in the prophecy was nearly destroyed ,
和 在 这 第八 一代 这 信仰 在 这 预言 曾是 几乎 损毁 ,

到了第八代，人们对预言的信仰几乎完全消失了。

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθs] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['əʊɪn] ,
by the marriage of the Griffiths of that day , to a Miss Owen ,
经过 这 婚姻 的 这 格里菲斯 的 那 天 , 到 一个 错过 欧文 ,

那天，格里菲斯夫妇与欧文小姐结婚，

[huː] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] — [tuː; tə]
who , unexpectedly , by the death of a brother , became an heiress — to
WHO , 不料 , 经过 这 死亡 的 一个 兄弟 , 成为 一个 女继承人 — 到
[nəʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,
no considerable amount ,
不 大量 数量 ,

她因哥哥去世而意外地继承了一笔遗产——但金额并不多。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ə'pɪə(r)] [rɪ'vɜːst] .
to be sure , but enough to make the prophecy appear reversed .
到 是 当然 , 但 足够的 到 制作 这 预言 出现 反转 .

的确如此，但这足以让预言看起来颠倒过来。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌpætrɪ'məʊnɪəl]
The heiress and her husband removed from his small patrimonial
这 女继承人 和 她 丈夫 已移除 从 他的 小的 遗产
[ɪ'steɪt] [ɪn] [ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] ,
estate in Merionethshire ,
财产 在 梅里奥内斯郡 ,

这位女继承人和她的丈夫搬离了他在梅里奥内斯郡的小型祖传庄园。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [kɑː'nɑːvənʃə] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['prɒfəsi] [leɪ]
to her heritage in Caernarvonshire , and for a time the prophecy lay
到 她 遗产 在 卡那封郡 , 和 为了 一个 时间 这 预言 躺
['dɔːmənt] .
dormant .
休眠 .

这与她在卡那封郡的家族渊源有关，因此，预言一度沉寂。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm] [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
If you go from Tremadoc to Criccaeth , you pass by the parochial church of
如果 你 去 从 特雷马多克 到 - , 你 经过 经过 这 教区 教会 的
- ,
Ynysynhanarn ,
- ,

如果你从特雷马多克前往克里凯斯，你会经过伊尼辛哈纳恩教区教堂。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['bɒgi] ['væli] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [ʌp][tuː; tə]
situated in a boggy valley running from the mountains , which shoulder up to
位于 在 一个 沼泽地 谷 跑步 从 这 山脉 , 哪个 肩膀 向上 到
[ðə; ði] ['raɪvlz] ,
the Rivals ,
这 竞争对手 ,

位于从群山延伸至里瓦尔斯山的沼泽山谷中，

[daʊn] [tuː; tə] ['kɑːdɪgən] [beɪ] .
down to Cardigan Bay .
向下 到 开襟衫 湾 .

一路南下到卡迪根湾。

[ðɪs] [trækt][ɒv; əv][lænd][hæz; həz] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'diːmd] [æt; ət][nəʊ]
This tract of land has every appearance of having been redeemed at no
这 通道 的 土地 有 每一个 外貌 的 拥有 到过 已赎回 在 不
['dɪstənt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
distant period of time from the sea ,
遥远 时期 的 时间 从 这 海 ,

这片土地看起来像是不久前从海里赎回来的。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['desələt] ['ræŋknɪs] ['ɒf(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['mɑːrʃəz] .
and has all the desolate rankness often attendant upon such marshes .
和 有 全部 这 荒凉 臭味 经常 服务员 之上 这样的 沼泽 .

而且具有这类沼泽地常见的荒凉污浊的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɒnd] , ['sɪmələ(r)][ɪn]['kærəktə(r)] ,
But the valley beyond , similar in character ,
但 这 谷 超过 , 相似的 在 特点 ,

但山谷的另一边，情况也类似，

[hæd; həd] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] .
had yet more of gloom at the time of which I write .
有 然而 更多的 的 愁云 在 这 时间 的 哪个 我 写 .

在我写下这些文字的时候，心情更加阴郁。

[ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [pɑːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][fɜːrz] , [set] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə]
In the higher part there were large plantations of firs , set too closely to
在 这 更高 部分 那里 是 大的 种植园 的 杉树 , 放 也 密切 到
[ə'teɪn] ['eni] [saɪz] ,
attain any size ,
达到 任何 尺寸 ,

高处曾有大片的冷杉林，但种植得太密集，以至于长不大。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stʌntɪd] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['skrʌbi] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
and remaining stunted in height and scrubby in appearance .
和 其余的 发育不良 在 高度 和 灌木丛 在 外貌 .

植株矮小，外形矮小杂乱。

[ɪn'diːd] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wiːkli] [hæd; həd][daɪd] ,
Indeed , many of the smaller and more weakly had died ,
的确 , 许多 的 这 较小的 和 更多的 弱 有 死亡 ,

事实上，许多体型较小、身体较弱的人已经死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] [sɔɪl] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and the bark had fallen down on the brown soil neglected and unnoticed .
和 这 吠 有 倒下 向下 在 这 棕色的 土壤 被忽视的 和 未被察觉 .

树皮掉落在棕色的土壤上，无人问津。

[ðiːz] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [trʌŋks] ,
These trees had a ghastly appearance , with their white trunks ,
这些 树木 有 一个 阴森 外貌 , 和 他们的 白色的 树干 ,

这些树外形十分怪异，树干呈白色。

[siːn] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [lait] [wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [bau] [ə'bʌv] .
seen by the dim light which struggled through the thick boughs above .
已见 经过 这 暗淡 光 哪个 挣扎 通过 这 厚的 树枝 多于 .

透过上方茂密树枝缝隙透进来的昏暗光线，可以看到它。

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['væli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['əʊpən] , [ðəʊ] ['hɑːdli] [ə; eɪ][mɔː(r)]
Nearer to the sea , the valley assumed a more open , though hardly a more
更近 到 这 海 , 这 谷 假定 一个 更多的 打开 , 尽管 几乎 一个 更多的
['tʃɪəf(ə)l] ['kærəktə(r)] ;
cheerful character ;
快乐 特点 ;

越靠近海边，山谷就越开阔，尽管也越缺乏令人愉悦的氛围；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [siː] - [fɒg] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it looked dark and overhung by sea - fog through the greater part of the
它 看起来 黑暗的 和 悬垂 经过 海 - 多雾路段 通过 这 更大的 部分 的 这
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

一年中的大部分时间，这里看起来阴暗潮湿，笼罩在海雾之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pɑːts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs]
and even a farm - house , which usually imparts something of cheerfulness
和 甚至 一个 农场 - 房子 , 哪个 通常 赋予 某物 的 愉悦
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
to a landscape ,
到 一个 景观 ,

甚至还有一座农舍，它通常会给周围的景色增添一丝欢快的气氛。

[feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hɪə(r)] .
failed to do so here .
失败的 到 做 所以 这里 .

在这里未能做到这一点。

[ðɪs] ['væli] [fɔːmd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['əʊɪn] ['grɪfɪθs] [bɪ'keɪm]
This valley formed the greater part of the estate to which Owen Griffiths became
这 谷 形成 这 更大的 部分 的 这 财产 到 哪个 欧文 格里菲斯 成为
[ɪn'taɪtld] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
entitled by right of his wife .
标题 经过 正确的 的 他的 妻子 .

这片山谷构成了欧文·格里菲斯通过妻子的继承权而获得的庄园的大部分。

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)]
In the higher part of the valley was situated the family mansion , or rather
在 这 更高 部分 的 这 谷 曾是 位于 这 家庭 大厦 , 或者 相当
['dwelɪŋ] - [haʊs] ,
dwelling - house ,
住宅 - 房子 ,

山谷较高处坐落着家族宅邸，或者更确切地说，是住宅。

[fɔː(r); fə(r)] " ['mænʃ(ə)n] " [ɪz] [tuː] [grænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌmzi] , [bʌt; bət]
for " mansion " is too grand a word to apply to the clumsy , but
为了 " 大厦 " 是 也 盛大 一个 单词 到 申请 到 这 笨拙 , 但
[səb'stænʃəli] - [bɪlt] - .
substantially - built Bodowen .
实质性 - 建造 - .

"豪宅"这个词用在笨拙但结构坚固的博多文庄园上显得太夸张了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [skweə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ,
It was square and heavy - looking ,
它 曾是 正方形 和 重的 - 寻找 ,

它方方正正，看起来很厚重。

[wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
with just that much pretension to ornament necessary to distinguish it from
和 只是 那 很多 预张 到 装饰品 必要的 到 区分 它 从
[ðə; ði] [mɪə(r)] [fɑːm] - [haʊs] .
the mere farm - house .
这 仅仅 农场 - 房子 .

它带有一丝装饰上的矫揉造作，足以将其与普通的农舍区分开来。

[ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] ['grɪfɪθs] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː] [sʌnz] — [lu'elɪn] , [ðə; ði]
In this dwelling Mrs . Owen Griffiths bore her husband two sons — Llewellyn , the
在 这 住宅 太太 . 欧文 格里菲斯 钻孔 她 丈夫 二 儿子们 — 卢埃林 , 这
['fjuːtʃə(r)] ['skwaɪə(r)] ,
future Squire ,
未来 乡绅 ,

在这所住所里，欧文·格里菲斯夫人为她的丈夫生了两个儿子——未来的乡绅卢埃林，

[ænd; ənd] ['rɒbət] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and Robert , who was early destined for the Church .
和 罗伯特 , WHO 曾是 早期的 注定 为了 这 教会 .

还有罗伯特，他很早就被选中去教会。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['entəd]
The only difference in their situation , up to the time when Robert was entered
这 仅有的 不同之处 在 他们的 情况 , 向上 到 这 时间 什么时候 罗伯特 曾是 进入
[æt; ət] ['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] ,
at Jesus College ,
在 耶稣 大学 ,

在罗伯特进入耶稣学院之前，他们之间唯一的区别是：

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
was , that the elder was invariably indulged by all around him ,
曾是 , 那 这 长老 曾是 总是 沉溺其中 经过 全部 大约 他 ,

也就是说，长者总是受到周围所有人的纵容。

[waɪl] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ] [tɜːnz] ;
while Robert was thwarted and indulged by turns ;
尽管 罗伯特 曾是 受挫 和 沉溺其中 经过 转弯 ;

罗伯特时而受到阻挠，时而受到纵容；

[ðæt] [lu'elɪn] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [welʃ] ['pɑːsn] , [huː]
that Llewellyn never learned anything from the poor Welsh parson , who
那 卢埃林 绝不 学习 任何事物 从 这 贫穷的 威尔士语 牧师 , WHO
[wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] ;
was nominally his private tutor ;
曾是 名义上 他的 私人的 导师 ;

卢埃林从未从那位名义上是他私人教师的贫穷的威尔士牧师那里学到任何东西；

[waɪl] [ə'keɪʒnəli] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] ['rɑːbərts] ['dɪlɪdʒəns] ,
while occasionally Squire Griffiths made a great point of enforcing Robert's diligence ,
尽管 偶尔 乡绅 格里菲斯 制成 一个 伟大的 观点 的 强制执行 罗伯特的 勤勉 ,
['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ,
telling him that ,
讲述 他 那 ,

虽然格里菲斯乡绅偶尔会特别强调罗伯特的勤勉，并告诉他：

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə] [ɜːn] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
as he had his bread to earn , he must pay attention to his
作为 他 有 他的 面包 到 赚 , 他 必须 支付 注意力 到 他的
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

他要养家糊口，所以必须重视学习。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʊd]
There is no knowing how far the very irregular education he had received would
那里 是 不 会心 如何 远的 这 非常 不规律的 教育 他 有 已收到 会
[hæv; həv] ['kærid] ['rɒbət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [igˌzæmi'neiʃənz] ;
have carried Robert through his college examinations ;
有 携带 罗伯特 通过 他的 大学 考试 ;

我们无从得知罗伯特所接受的这种非常不规律的教育，究竟能让他通过大学考试到什么程度；

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ]
but , luckily for him in this respect , before such a trial of his learning
但 , 幸运的是 为了 他 在 这 尊重 , 前 这样的 一个 审判 的 他的 学习
[keɪm] [raʊnd] ,
came round ,
来了 圆形的 ,

但幸运的是，在他面临这样的学业考验之前，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] ,
he heard of the death of his elder brother , after a short illness ,
他 听到 的 这 死亡 的 他的 长老 兄弟 , 后 一个 短的 疾病 ,

他听说哥哥因病去世了。

[brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .
brought on by a hard drinking - bout .
带来 在 经过 一个 难的 喝 - 回合 .

由酗酒引起。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]
Of course , Robert was summoned home , and it seemed quite as much
的 课程 , 罗伯特 曾是 被召唤 家 , 和 它 似乎 相当 作为 很多
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，罗伯特被召回了家，这似乎也是理所当然的。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] “ [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] [hɪz; ɪz]
now that there was no necessity for him to “ earn his bread by his
现在 那 那里 曾是 不 必要性 为了 他 到 “ 赚 他的 面包 经过 他的
['lɜːnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

既然他不再需要“靠学习谋生”，

” [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
” that he should not return to Oxford .
” 那 他 应该 不是 返回 到 牛津 .

“他不应该返回牛津。”

[səʊ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [həʊm] ,
So the half - educated , but not unintelligent , young man continued at home ,
所以 这 一半 - 受过教育 , 但 不是 愚蠢的 , 年轻的 男人 持续 在 家 ,

于是，这位受过半吊子教育但并不笨的年轻人继续待在家里。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['laɪftaɪm] .
during the short remainder of his parent's lifetime .
期间 这 短的 余 的 他的 父母 寿命 .

在他父母短暂的余生中。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['kærəktə(r)] .
His was not an uncommon character .
他的 曾是 不是 一个 罕见 特点 .

他并非一个罕见的人物。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪld] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [bʌt; bət] [wʌns]
In general he was mild , indolent , and easily managed ; but once
在 一般的 他 曾是 温和的 , 懒惰的 , 和 容易地 管理 ; 但 一次
['θʌrəli] [raʊzd] ,
thoroughly roused ,
彻底 唤醒 ,

他通常性情温和、懒散，容易管教；但一旦被彻底激怒，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .
his passions were vehement and fearful .
他的 激情 是 慷慨 和 可怕 .

他的情绪既激烈又恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
He seemed , indeed , almost afraid of himself ,
他 似乎 , 的确 , 几乎 害怕的 的 他自己 ,

他似乎真的有点害怕自己。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒmən] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['æŋgə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd]
and in common hardly dared to give way to justifiable anger — so much did
和 在 常见的 几乎 敢于 到 给 方式 到 合理的 愤怒 — 所以 很多 做过
[hiː; hi] [dred] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .
he dread losing his self - control .
他 恐惧 输 他的 自己 - 控制 .

而且，他几乎不敢表现出合理的愤怒——因为他非常害怕失去自制力。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [dʒu'dɪʃəsli] ['edʒukeɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] , ['prɒbəbli] ,
Had he been judiciously educated , he would , probably ,
有 他 到过 谨慎地 受过教育 , 他 会 , 大概 ,

如果他接受过良好的教育，他或许会……

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðəʊz] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
have distinguished himself in those branches of literature which call for
有 杰出的 他自己 在 那些 分支 的 文学 哪个 称呼 为了
[teɪst] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
taste and imagination ,
品尝 和 想像力 ,

他在那些需要品味和想象力的文学领域中脱颖而出。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
rather than any exertion of reflection or judgment .
相当 比 任何 用力 的 反射 或者 判断 .

而不是经过任何思考或判断。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [teɪst] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['kæmbriən]
As it was , his literary taste showed itself in making collections of Cambrian
作为 它 曾是 , 他的 文学 品尝 显示 本身 在 制作 收藏 的 寒武纪
[ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
antiquities of every description ,
古董 的 每一个 描述 ,

事实上，他的文学品味体现在他收集各种各样的寒武纪古代文物上。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [welʃ] [ˌem es 'es] . [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
till his stock of Welsh MSS . would have excited the envy of Dr .
直到 他的 库存 的 威尔士语 MSS . 会 有 兴奋的 这 嫉妒 的 博士 .
[puː] [hɪm'self] ,
Pugh himself ,
普格 他自己 ,

他收藏的威尔士手稿之多，甚至连普格博士本人都会羡慕不已。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə'laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] .
had he been alive at the time of which I write .
有 他 到过 活 在 这 时间 的 哪个 我 写 .

如果他当时还活着的话。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['grɪfɪθs] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊt] ,
There is one characteristic of Robert Griffiths which I have omitted to note ,
那里 是 一 特征 的 罗伯特 格里菲斯 哪个 我 有 省略 到 笔记 ,

罗伯特·格里菲斯还有一个特点我之前没有提到，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
and which was peculiar among his class .
和 哪个 曾是 奇特 之中 他的 班级 .

这在他所在的班级里是相当独特的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːd] ['drɪŋkə(r)] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['iːzəli]
He was no hard drinker ; whether it was that his head was easily
他 曾是 不 难的 饮酒者 ; 无论 它 曾是 那 他的 头 曾是 容易地
[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ,

他并不嗜酒；或许是因为他容易受到酒精的影响，

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːʃəli] - [rɪ'faɪnd] [teɪst] [led] [hɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts]
or that his partially - refined taste led him to dislike intoxication and its
或者 那 他的 部分 - 精制 品尝 引领 他 到 不喜欢 中毒 和 它是
[ə'tendənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
attendant circumstances ,
服务员 情况 ,

或者说，他那略显粗俗的品味使他厌恶醉酒及其伴随的种种情境。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['rɒbət] ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli]
I cannot say ; but at five - and - twenty Robert Griffiths was habitually
我 不能 说 ; 但 在 五 - 和 - 二十 罗伯特 格里菲斯 曾是 习惯性地
['səʊbə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [reə(r)] [ɪn] [lɪn] ,
sober — a thing so rare in Llyn ,
清醒 — 一个 事物 所以 稀有的 在 林恩 ,

我无法断言；但罗伯特·格里菲斯二十五岁时就习惯性地保持清醒——这在林恩是如此罕见。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ʃʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɜ:lɪʃ] , [ʌn'səʊʃəbl] ['bi:ɪŋ] ,
that he was almost shunned as a churlish , unsociable being ,
那 他 曾是 几乎 被排斥 作为 一个 粗鲁 , 不善交际 存在 ,

他几乎被人视为粗鲁、不合群的人而遭到排斥。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['sɒlətju:d] .
and paused much of his time in solitude .
和 暂停 很多 的 他的 时间 在 孤独 .

他大部分时间都独自一人待着。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [traɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
About this time , he had to appear in some case that was tried at the
关于 这 时间 , 他 有 到 出现 在 一些 案件 那 曾是 尝试 在 这
[kə'nɑ:vən] [ə'saɪzɪz] ;
Caernarvon assizes ;
卡那封 巡回审判 ;

大约在这个时候，他必须出庭参加在卡那封巡回法庭审理的某个案件；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] [ʃru:d]
and while there , was a guest at the house of his agent , a shrewd
和 尽管 那里 , 曾是 一个 客人 在 这 房子 的 他的 代理人 , 一个 精明
,
,
,

在那里期间，他曾到他精明的经纪人家中做客，

['sensəb(ə)l] [welʃ] [ə'tɜ:ni] , [wɪð] [wʌn] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:ms] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt]
sensible Welsh attorney , with one daughter , who had charms enough to captivate
明智的 威尔士语 律师 , 和 一 女儿 , WHO 有 魅力 足够的 到 吸引
['rɒbət] ['grɪfɪθs] .
Robert Griffiths .
罗伯特 格里菲斯 .

一位理智的威尔士律师，有一个女儿，她魅力十足，足以让罗伯特·格里菲斯倾倒。

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,
Though he remained only a few days at her father's house ,
尽管 他 剩余 仅有的 一个 很少 天 在 她 父亲的 房子 ,

虽然他只在她父亲家待了几天，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
they were sufficient to decide his affections ,
他们 是 充足的 到 决定 他的 情感 ,

这些足以表明他的感情所在。

[ænd; ənd] [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ]
and short was the period allowed to elapse before he brought home a
和 短的 曾是 这 时期 允许 到 流逝 前 他 带来 家 一个
['mɪstrəs] [tu:; tə] - .
mistress to Bodowen .
情妇 到 - .

没过多久，他就把情妇带回了博多文。

[ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['jiːldɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔːd]
The new Mrs . Griffiths was a gentle , yielding person , full of love toward
这 新的 太太 . 格里菲斯 曾是 一个 温和的 , 屈服 人 , 满的 的 爱 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

新婚的格里菲斯太太性格温柔顺从，对丈夫充满爱意。

[ɒv; əv] [huːm] , [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔː] , ['pɑːtli] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
of whom , nevertheless , she stood something in awe , partly arising from the
的 谁 , 尽管如此 , 她 站立 某物 在 敬畏 , 部分 产生 从 这
['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] ,
difference in their ages ,
不同之处 在 他们的 年龄 ,

然而，她对他却怀有几分敬畏之情，部分原因是他们年龄的差距。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [di'vəut] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
partly from his devoting much time to studies of which she could understand
部分 从 他的 奉献 很多 时间 到 研究 的 哪个 她 可以 理解
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

部分原因是他将大量时间投入到她完全无法理解的研究中。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [kɔːld] -
She soon made him the father of a blooming little daughter , called Augharad
她 很快 制成 他 这 父亲 的 一个 盛开 小的 女儿 , 称为 -
['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
after her mother .
后 她 母亲 .

她很快让他生下了一个娇小可爱的女儿，取名为奥格哈拉德，与她的母亲同名。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['sevrəl] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] - ;
Then there came several uneventful years in the household of Bodowen ;
然后 那里 来了 一些 平静无事 年 在 这 家庭 的 - ;

随后，博多文家度过了几年平静无波的日子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wʊd]
and when the old women had one and all declared that the cradle would
和 什么时候 这 老的 女性 有 一 和 全部 声明 那 这 摇篮 会
[nɒt] [rɒk] [ə'gen] ,
not rock again ,
不是 岩石 再次 ,

当老妇人们齐声宣布摇篮不会再摇晃时，

['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] .
Mrs . Griffiths bore the son and heir .
太太 . 格里菲斯 钻孔 这 儿子 和 继承人 .

格里菲斯夫人生下了儿子和继承人。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] :
His birth was soon followed by his mother's death :
他的 出生 曾是 很快 随后 经过 他的 母亲的 死亡 :

他出生后不久，他的母亲就去世了：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] ,
she had been ailing and low - spirited during her pregnancy ,
她 有 到过 生病 和 低的 - 精神抖擞 期间 她 怀孕 ,

她怀孕期间一直体弱多病，情绪低落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] ['bɒɪənsi] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]
and she seemed to lack the buoyancy of body and mind requisite to
和 她 似乎 到 缺少 这 浮力 的 身体 和 头脑 必需品 到
[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl] .
bring her round after her time of trial .
带来 她 圆形的 后 她 时间 的 审判 .

她似乎缺乏经历考验后恢复过来所需的体力和精神力量。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [kleɪmz]
Her husband , who loved her all the more from having few other claims
她 丈夫 , WHO 喜爱 她 全部 这 更多的 从 拥有 很少 其他 索赔
[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
on his affections ,
在 他的 情感 ,

她的丈夫因为没有其他牵挂，反而更加爱她。

[wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deθ] ,
was deeply grieved by her early death ,
曾是 深 伤心 经过 她 早期的 死亡 ,

她的英年早逝令我深感悲痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kʌmfətə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]
and his only comforter was the sweet little boy whom she had left behind
和 他的 仅有的 棉被 曾是 这 甜的 小的 男生 谁 她 有 左边 在后面
.
.
.

他唯一的慰藉就是她留下的那个可爱的小男孩。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
That part of the squire's character , which was so tender , and almost
那 部分 的 这 乡绅的 特点 , 哪个 曾是 所以 投标 , 和 几乎
['femənɪn] ,
feminine ,
女性 ,

乡绅性格中那温柔细腻、近乎女性化的一面，

[siːmd] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] ,
seemed called forth by the helpless situation of the little infant ,
似乎 称为 前进 经过 这 无助 情况 的 这 小的 婴儿 ,

似乎是被小婴儿的无助处境所驱使。

[huː] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːnɪst] ['kuːɪŋ] [ðæt]
who stretched out his arms to his father with the same earnest cooing that
WHO 拉伸 出去 他的 武器 到 他的 父亲 和 这 相同的 认真 咕咕 那
['hæpɪə] ['tʃɪldrən] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] .
happier children make use of to their mother alone .
更快乐 孩子们 制作 使用 的 到 他们的 母亲 独自的 .

他张开双臂向父亲伸出手，发出像快乐的孩子只对母亲那样真挚的咿呀声。

- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Augharad was almost neglected , while the little Owen was king of the house
- 曾是 几乎 被忽视的 , 尽管 这 小的 欧文 曾是 国王 的 这 房子
;
;
;

奥格哈拉德几乎被忽视了，而小欧文则是家里的国王；

[stɪl] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [nʌn] [tend] [hɪm][səʊ] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
still next to his father , none tended him so lovingly as his sister .
仍然 下一个 到 他的 父亲 ,没有任何 倾向于 他 所以 深情地 作为 他的 姐姐 .

他一直陪伴在父亲身边，没有人比他的妹妹更疼爱他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ]
She was so accustomed to give way to him that it was no longer a
她 曾是 所以 习惯 到 给 方式 到 他 那 它 曾是 不 更长 一个
['hɑːdʃɪp] .
hardship .
困境 .

她已经习惯了对他百依百顺，所以这不再是件难事。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
By night and by day Owen was the constant companion of his father ,
经过 夜晚 和 经过 天 欧文 曾是 这 持续的 伴侣 的 他的 父亲 ，

欧文日夜都形影不离地陪伴着他的父亲。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [j'iəz] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði]['kʌstəm] .
and increasing years seemed only to confirm the custom .
和 增加 年 似乎 仅有的 到 确认 这 风俗 .

岁月的流逝似乎只会印证这一习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
It was an unnatural life for the child ,
它 曾是 一个 不自然 生活 为了 这 孩子 ，

对孩子来说，那是一种不自然的生活。

['siːɪŋ] [nəʊ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ([fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai]
seeing no bright little faces peering into his own (for Augharad was , as I
看到 不 明亮的 小的 面孔 窥视 进入 他的 自己的 (为了 - 曾是 ， 作为 我
[sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
said before ,
说 前 ，

没有看到任何明亮的小脸蛋在凝视着他（因为正如我之前所说，奥格哈拉德是，

[faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [ɡɜːl] ! [wɒz; wəz]
five or six years older , and her face , poor motherless girl ! was
五 或者 六 年 老 ， 和 她 脸 ， 贫穷的 无母 女孩 ！ 曾是
['ɒf(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt]) ,
often anything but bright) ,
经常 任何事物 但 明亮的 ）,

比她大五六岁，可怜的孤儿女孩，她的脸色常常黯淡无光。

['hɪərɪŋ] [nəʊ][dɪn][ɒv; əv][klɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
hearing no din of clear ringing voices ,
听力 不 din 的 清除 铃声 声音 ，

没有听到清晰的铃声或嘈杂的人声，

[bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['sɒlətri] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['weðə(r)] [ɪn]
but day after day sharing the otherwise solitary hours of his father , whether in
但 天 后 天 分享 这 否则 孤 小时 的 他的 父亲 ， 无论 在
[ðə; ði][dɪm] [ruːm] ,
the dim room ,
这 暗淡 房间 ，

但日复一日，他都陪伴着父亲度过那些原本孤独的时光，无论是在昏暗的房间里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɪzəd] - [laɪk] [ænt'ɪkwɪtiz] ,
surrounded by wizard - like antiquities ,
包围 经过 巫师 - 喜欢 古董 ，

周围环绕着如同魔法世界般的古董，

[ɔ:(r)] ['pætə] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [tə'dɑ:] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['ræmbl]
or pattering his little feet to keep up with his “ tada ” in his mountain rambles
或者 打节拍 他的 小的 脚 到 保持 向上 和 他的 “ 锵锵 ” 在 他的 山 漫谈
[ɔ:(r)] ['ʃu:tɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒən] .
or shooting excursions .
或者 射击 短途旅行 .

或者在山间漫步或射击远足时，用小脚丫轻快地跟上他的“哒哒”声。

[wen] [ðə; ði][peə(r)] [keɪm] [tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fəʊmɪŋ] [brʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
When the pair came to some little foaming brook , where the stepping - stones
什么时候 这 一对 来了 到 一些 小的 起泡 溪 , 在哪里 这 步进 - 石头
[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
were far and wide ,
是 远的 和 宽的 ,

当两人来到一条小溪边，溪水潺潺，溪边遍布着踏脚石时，

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'krɒs] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [keə(r)] ; [wen] [ðə; ði] [læd]
the father carried his little boy across with the tenderest care ; when the lad
这 父亲 携带 他的 小的 男生 穿过 和 这 最嫩的 关心 ; 什么时候 这 小伙子
[wɒz; wəz] ['wɪəri] ,
was weary ,
曾是 厌倦 ,

父亲小心翼翼地抱着小男孩过河；当孩子累了的时候，

[ðeɪ] ['restɪd] , [hi:; hi] ['kreɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] ,
they rested , he cradled in his father's arms ,
他们 休息 , 他 摇篮 在 他的 父亲的 武器 ,

他们休息了一会儿，他被父亲抱在怀里。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [lɪft] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'gen] .
or the Squire would lift him up and carry him to his home again .
或者 这 乡绅 会 举起 他 向上 和 携带 他 到 他的 家 再次 .

或者乡绅会把他抱起来，送他回家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] ([fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [felt] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]) [ɪn][hɪz; ɪz]
The boy was indulged (for his father felt flattered by the desire) in his
这 男生 曾是 沉溺其中 (为了 他的 父亲 毛毡 受宠若惊 经过 这 欲望) 在 他的
[wɪʃ] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊəz] .
wish of sharing his meals and keeping the same hours .
希望 的 分享 他的 餐 和 保持 这 相同的 小时 .

男孩的愿望得到了满足（因为他的父亲对此感到受宠若惊），他希望与父亲一起吃饭，并保持相同的作息时间。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪd] [nɒt]['rendə(r)] ['əʊɪn] [ʌn'eɪmɪəbəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] ['wɪlfl] ,
All this indulgence did not render Owen unamiable , but it made him wilful ,
全部 这 放纵 做过 不是 使成为 欧文 不友善的 , 但 它 制成 他 故意 ,

这一切放纵并没有使欧文变得令人厌恶，但却使他变得任性。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .
and not a happy child .
和 不是 一个 快乐的 孩子 .

这不是个快乐的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [lʊk] , [nɒt] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .
He had a thoughtful look , not common to the face of a young boy .
他 有 一个 周到 看 , 不是 常见的 到 这 脸 的 一个 年轻的 男生 .

他脸上带着沉思的神情，这在年轻男孩的脸上并不常见。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [geɪmz] , [nəʊ] ['meri] [spɔːts] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]
He knew no games , no merry sports ; his information was of an
他 知道 不 游戏 , 不 欢乐 运动的 ; 他的 信息 曾是 的 一个
[ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['kærəktə(r)] .
imaginative and speculative character .
富有想象力的 和 推测性的 特点 .

他不懂游戏，不懂娱乐运动；他的信息都是凭空想象和推测的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdiz] ,
His father delighted to interest him in his own studies ,
他的 父亲 高兴极了 到 兴趣 他 在 他的 自己的 研究 ,

他父亲很高兴能让他对自己的学业产生兴趣。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][maɪnd] .
without considering how far they were healthy for so young a mind .
没有 考虑 如何 远的 他们 是 健康 为了 所以 年轻的 一个 头脑 .

完全没有考虑到对于如此年幼的孩子来说，他们的心智发育得多么健康。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Of course Squire Griffiths was not unaware of the prophecy which was
的 课程 乡绅 格里菲斯 曾是 不是 不知情 的 这 预言 哪个 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
to be fulfilled in his generation .
到 是 已完成 在 他的 一代 .

当然，格里菲斯乡绅并非不知道那条预言将在他这一代人中应验。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð] ['skeptɪk(ə)l]['levəti] ;
He would occasionally refer to it when among his friends , with sceptical levity ;
他 会 偶尔 参考 到 它 什么时候 之中 他的 朋友们 , 和 怀疑论者 轻浮 ;

他偶尔会在朋友面前提起这件事，语气带着怀疑和轻松。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .
but in truth it lay nearer to his heart than he chose to acknowledge .
但 在 真相 它 躺 更近 到 他的 心 比 他 选择 到 承认 .

但事实上，这件事比他愿意承认的更贴近他的内心。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['rendəd] [hɪm] [pɪ'kjuːliəli] [ɪm'presəbl] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]
His strong imagination rendered him peculiarly impressible on such subjects ; while his
他的 强的 想像力 渲染 他 奇特地 易受影响的 在 这样的 主题 ; 尽管 他的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

他丰富的想象力使他特别容易被这类题材所打动；而他的判断力，

['seldəm] ['eksəd] [ɔː(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][sɪ'vɪə(r)] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəli]
seldom exercised or fortified by severe thought , could not prevent his continually
很少 锻炼 或者 强化 经过 严重 想法 , 可以 不是 防止 他的 持续
[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
recurring to it .
再次发生的 到 它 .

虽然很少通过严肃的思考来锻炼或强化这种思维，但还是无法阻止他不断地重蹈覆辙。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [sæd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
He used to gaze on the half - sad countenance of the child ,
他 用过的 到 目光 在 这 一半 - 伤心 面容 的 这 孩子 ,

他常常凝视着孩子那半是忧伤的脸庞，

[huː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , [səʊ] ['fɒndli] [jet] [səʊ]
who sat looking up into his face with his large dark eyes , so fondly yet so
WHO 卫星 寻找 向上 进入 他的 脸 和 他的 大的 黑暗的 眼睛 ，所以 深情地 然而 所以
[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
inquiringly ,
询问地 ，

她坐着，用她那双乌黑的大眼睛仰望着他的脸，眼神既充满爱意又充满好奇。

[tɪl] [ðə; ði][əʊld]['ledʒənd] [sweld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
till the old legend swelled around his heart ,
直到 这 老的 传奇 肿胀 大约 他的 心 ，

直到古老的传说在他心中回荡，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['sɪmpəθi] .
and became too painful for him not to require sympathy .
和 成为 也 痛苦 为了 他 不是 到 要求 同情 .

这件事让他痛苦不堪，他不得不向别人寻求同情。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd]['fʊlə(r)]
Besides , the overpowering love he bore to the child seemed to demand fuller
除了 ， 这 压倒性的 爱 他 钻孔 到 这 孩子 似乎 到 要求 更丰满
[vent] [ðæn; ðən]['tendə(r)] [wɜːdz] ;
vent than tender words ;
发泄 比 投标 字 ；

此外，他对孩子那份难以抑制的爱，似乎需要比温柔的言语更充分的表达；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [laɪk] , [jet] [dred] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l]
it made him like , yet dread , to upbraid its object for the fearful
它 制成 他 喜欢 ，然而 恐惧 ， 到 吒 它是 目的 为了 这 可怕
['kɒntrɑːst] [fɔː'təʊld] .
contrast foretold .
对比 预言 .

它让他既想责备它的对象，又害怕它所预言的可怕对比。

[stɪl] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [təʊld][ðə; ði]['ledʒənd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʒestɪŋ]['mænə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Still Squire Griffiths told the legend , in a half - jesting manner , to his little
仍然 乡绅 格里菲斯 讲述 这 传奇 ，在 一个 一半 - 开玩笑 方式 ， 到 他的 小的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ，

格里菲斯乡绅还是半开玩笑地把这个传说讲给了他的小儿子听。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [hiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] , “ [ðə; ði]
when they were roaming over the wild heaths in the autumn days , “ the
什么时候 他们 是 漫游 超过 这 荒野 石楠 在 这 秋天 天 ，“ 这
[sædist] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
saddest of the year ,
最悲伤的 的 这 年 ，

当他们秋日里漫步在荒野上时，“一年中最悲伤的时光”，

” [ɔː(r)] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][əʊk] - ['weinskət, -skɔt] [ruːm] ,
” or while they sat in the oak - wainscoted room ,
” 或者 尽管 他们 卫星 在 这 橡木 - 护墙板 房间 ，

或者当他们坐在橡木护墙板装饰的房间里时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['relɪks] [ðæt] [gliːm] ['streɪndʒli] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] -
surrounded by mysterious relics that gleamed strangely forth by the flickering fire -
包围 经过 神秘 遗物 那 闪闪发光 奇怪的 前进 经过 这 闪烁 火 -
[lait] .
light .
光 .

周围环绕着神秘的遗物，在摇曳的火光映照下，这些遗物闪烁着奇异的光芒。

[ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kreɪv] , [jet] ['tremb(ə)l] ,

The legend was wrought into the boy's mind , and he would crave , yet tremble ,

这 传奇 曾是 锻 进入 这 男孩们 头脑 ， 和 他 会 渴望 ， 然而 颤抖 ，

这个传说深深地印在了男孩的脑海里，他既渴望又战栗。

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][təʊld]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

to hear it told over and over again ,

到 听到 它 讲述 超过 和 超过 再次 ，

一遍又一遍地听人讲述，

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [kə'res] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

while the words were intermingled with caresses and questions as to his love .

尽管 这 字 是 交织 和 爱抚 和 问题 作为 到 他的 爱 .

话语间夹杂着爱抚和对他的爱的询问。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lait] [jet] ['bɪtə(r)] [spiːtʃ] — “ [get] [ðiː] [ə'weɪ] ,

Occasionally his loving words and actions were cut short by his father's light yet bitter speech — “ Get thee away ,

偶尔 他的 爱 字 和 行动 是 切 短的 经过 他的 父亲的 光 然而 苦的 演讲 — “ 得到 你 离开 ，

有时，他充满爱意的言语和行动会被他父亲轻描淡写却又苦涩的话语打断——“滚开，

[maɪ] [læd] ; [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lʌv] .

my lad ; thou knowest not what is to come of all this love .

我的 小伙子 ; 你 最了解 不是 什么 是 到 来 的 全部 这 爱 .

我的孩子，你不知道这一切爱情将会带来什么。

” [wen] - [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] ['əʊɪn] [ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] ,

” When Augharad was seventeen , and Owen eleven or twelve ,

” 什么时候 - 曾是 十七 ， 和 欧文 十一 或者 十二 ，

“当奥格哈拉德十七岁，欧文十一二岁时，

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

the rector of the parish in which Bodowen was situated ,

这 校长 的 这 教区 在 哪个 - 曾是 位于 ，

博多文所在教区的牧师，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn]['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

endeavoured to prevail on Squire Griffiths to send the boy to school .

努力 到 占上风 在 乡绅 格里菲斯 到 发送 这 男生 到 学校 .

他努力说服格里菲斯乡绅送这个男孩去上学。

[naʊ] , [ðɪs] ['rektə(r)][hæd; həd] ['meni] [kən'dʒiːniəl] [teɪsts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɪntɪmət] ;

Now , this rector had many congenial tastes with his parishioner , and was his only intimate ;

现在 ， 这 校长 有 许多 相投 口味 和 他的 教区居民 ， 和 曾是 他的 仅有的 亲密的 ；

这位牧师与他的教区居民有许多共同的爱好，并且是他唯一的知己；

[ænd; ənd] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

and , by repeated arguments ,

和 ， 经过 重复 论点 ，

并且，通过反复论证，

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪf] [ˈəʊɪn] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ]
he succeeded in convincing the Squire that the unnatural life Owen was leading
他 成功了 在 令人信服的 这 乡绅 那 这 不自然 生活 欧文 曾是 领导
[wɒz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪnˈdʒʊəriəs] .
was in every way injurious .
曾是 在 每一个 方式 有害的 .

他成功地说服了乡绅，欧文所过的非自然的生活在各方面都是有害的。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [rɔːt] [tuː; tə][pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ;
Unwillingly was the father wrought to part from his son ;
不情愿地 曾是 这 父亲 锻 到 部分 从 他的 儿子 ;

父亲万般不舍地与儿子分离；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][send][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡræmə(r)] [skuːl] [æt; ət][ˈbæŋɡɔː] ,
but he did at length send him to the Grammar School at Bangor ,
但 他 做过 在 长度 发送 他 到 这 语法 学校 在 班戈 ,

但他最终还是把他送到了班戈文法学校。

[ðen] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈklæsɪk] .
then under the management of an excellent classic .
然后 在下面 这 管理 的 一个 出色的 经典的 .

然后，在一位优秀经典人物的指导下。

[hɪə(r)] [ˈəʊɪn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ˈtælənts][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈrektə(r)][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Here Owen showed that he had more talents than the rector had given
这里 欧文 显示 那 他 有 更多的 天赋 比 这 校长 有 给定
[hɪm][ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] ,
him credit for ,
他 信用 为了 ,

在这里，欧文展现出了比校长认为的更多的才能。

[wen] [hiː; hi] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [biːn] [kəmˈpliːtli] [ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][laɪf][hiː; hi]
when he affirmed that the lad had been completely stupefied by the life he
什么时候 他 确认 那 这 小伙子 有 到过 完全地 目瞪口呆 经过 这 生活 他
[led][æt; ət] - .
led at Bodowen .
引领 在 - .

当他证实这名少年在博多文的生活让他完全麻木时。

[hiː; hi] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][duː; də][ˈkredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
He bade fair to do credit to the school in the peculiar branch of
他 巴德 公平的 到 做 信用 到 这 学校 在 这 奇特 分支 的
[ˈlɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfeɪməs] .
learning for which it was famous .
学习 为了 哪个 它 曾是 著名的 .

他理应在学校引以为傲的特色学科领域为学校赢得荣誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒpjələ(r)] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlˌfeləu] .
But he was not popular among his schoolfellows .
但 他 曾是 不是 受欢迎的 之中 他的 同学们 .

但他并不受同学欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪwəd] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈɡriː] , [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] ;
He was wayward , though , to a certain degree , generous and unselfish ;
他 曾是 任性的 , 尽管 , 到 一个 肯定 程度 , 慷慨的 和 无私 ;
[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l] ,
he was reserved but gentle ,
他 曾是 预订的 但 温和的 ,

他虽然有些任性，但在某种程度上，他慷慨无私；他性格内敛，但待人温和。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bə:sts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] (['sɪmələ(r)] [ɪn] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
except when the tremendous bursts of passion (similar in character to those of
除了 什么时候 这 巨大的 爆发 的 热情 (相似的 在 特点 到 那些 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)]) [fɔ:st] [ðeə(r)] [wei] .
his father) forced their way .
他的 父亲) 强制 他们的 方式 .

除非爆发出与他父亲相似的强烈激情。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [sku:l] [wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
On his return from school one Christmas - time , when he had been a year
在 他的 返回 从 学校 一 圣诞节 - 时间 , 什么时候 他 有 到过 一个 年
[ɔ:(r)] [səʊ] [æt; ət] ['bæŋgɔ:] ,
or so at Bangor ,
或者 所以 在 班戈 ,

有一年圣诞节，他从班戈学校回家时，已经在那里待了一年左右。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'vælju:d] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
he was stunned by hearing that the undervalued Augharad was about to
他 曾是 目瞪口呆 经过 听力 那 这 被低估 - 曾是 关于 到
[bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,
be married to a gentleman of South Wales ,
是 已婚 到 一个 绅士 的 南 威尔士 ,

他听到被低估的奥格哈拉德即将嫁给一位来自南威尔士的绅士，感到非常震惊。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)] - .
residing near Aberystwith .
居住 靠近 - .

居住在阿伯里斯特威斯附近。

[bɔɪz] ['seldəm] [ə'pri:ʃieɪt] [ðeə(r)] ['sɪstəz] ;
Boys seldom appreciate their sisters ;
男孩们 很少 欣赏 他们的 姐妹 ;

男孩很少会欣赏自己的姐妹；

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [slaɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri'kwait] [ðə; ði]
but Owen thought of the many slights with which he had requited the
但 欧文 想法 的 这 许多 轻蔑 和 哪个 他 有 回报 这
['peɪʃ(ə)nt] - ,
patient Augharad ,
病人 - ,

但欧文想起了他曾多次怠慢耐心的奥格哈拉德，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['bɪtə(r)] [rɪ'grets] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɒnt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl]
and he gave way to bitter regrets , which , with a selfish want of control
和 他 给予 方式 到 苦的 遗憾 , 哪个 , 和 一个 自私 想 的 控制
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
over his words ,
超过 他的 字 ,

他陷入了深深的悔恨之中，由于自私地无法控制自己的言辞，

[hi:; hi] [kept] [ɪk'spresɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,
he kept expressing to his father ,
他 保留 表达 到 他的 父亲 ,

他不断地向父亲表达：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [hɜ:t] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd]
until the Squire was thoroughly hurt and chagrined at the repeated
直到 这 乡绅 曾是 彻底 伤害 和 懊恼地 在 这 重复
[ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] " [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] [wen] - [ɪz] [gɒn] ? "
exclamations of " What shall we do when Augharad is gone ? "
感叹词 的 " 什么 将 我们 做 什么时候 - 是 已消失 ? "

直到侍从被反复惊呼"奥格哈拉德走了以后我们该怎么办？"而感到彻底受伤和懊恼。

" [haʊ] [dʌl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] - [ɪz] ['mærid] !
" How dull we shall be when Augharad is married !
" 如何 乏味的 我们 将 是 什么时候 - 是 已婚 !

"奥格哈拉德结婚后，我们该有多无聊啊！"

" ['oʊənz] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]
" Owen's holidays were prolonged a few weeks , in order that he might be
" 欧文的 假期 是 延长 一个 很少 周 , 在 命令 那 他 可能 是
['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;
present at the wedding ;
展示 在 这 婚礼 ;

"为了让欧文能够出席婚礼，他的假期延长了几个星期；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]
and when all the festivities were over , and the bride and
和 什么时候 全部 这 庆祝活动 是 超过 , 和 这 新娘 和
['braɪdgruːm] [hæd; həd] [left] - ,
bridegroom had left Bodowen ,
新郎 有 左边 - ,

当所有的庆祝活动都结束后，新郎新娘离开了博多文，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['riːəli] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['lʌvɪŋ]
the boy and his father really felt how much they missed the quiet , loving
这 男生 和 他的 父亲 真的 毛毡 如何 很多 他们 错过 这 安静的 , 爱
- .
Augharad .
- .

男孩和他的父亲真切地感受到他们有多么想念安静、慈爱的奥格哈拉德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [səʊ] ['meni] ['θɔːtf(ə)l] , ['nɔɪzləs] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['deɪli]
She had performed so many thoughtful , noiseless little offices , on which their daily
她 有 执行 所以 许多 周到 , 无声 小的 办公室 , 在 哪个 他们的 日常的
['kʌmfət] [dɪ'pendɪd] ;
comfort depended ;
舒适 取决于 ;

她默默地做了很多体贴周到的小事，他们的日常生活舒适就依赖于此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and now she was gone ,
和 现在 她 曾是 已消失 ,

她走了。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['piːsfəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] ;
the household seemed to miss the spirit that peacefully kept it in order ;
这 家庭 似乎 到 错过 这 精神 那 和平地 保留 它 在 命令 ;

这个家庭似乎失去了曾经让家庭和睦和谐的氛围；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [rəum] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kə'mændz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] ,
the servants roamed about in search of commands and directions ,
这 仆人 漫游 关于 在 搜索 的 命令 和 方向 ,

仆人们四处走动，寻找命令和指示。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk]
the rooms had no longer the unobtrusive ordering of taste to make
这 房间 有 不 更长 这 不引人注目 订购 的 品尝 到 制作
[ðem; ðəm] ['tʃɪəf(ə)l] ,
them cheerful ,
他们 快乐 ,

房间不再像以前那样布置得井井有条，给人一种愉悦的感觉。

[ðə; ði] ['veri] ['faɪərz] [bɜːnd] [dɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [dʌl] [hiːps] [ɒv; əv]
the very fires burned dim , and were always sinking down into dull heaps of
这 非常 火灾 烧伤 暗淡 ， 和 是 总是 下沉 向下 进入 乏味的 堆积如山 的
[greɪ] ['æʃɪz] .
gray ashes .
灰色的 灰烬 .

就连那些火堆也燃烧得昏暗，最终总是化作一堆堆灰蒙蒙的灰烬。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['əʊɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bæŋgɔː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði]
Altogether Owen did not regret his return to Bangor , and this also the
共 欧文 做过 不是 后悔 他的 返回 到 班戈 ， 和 这 还 这
['mɔːtɪfaɪd] ['peərənt] [pə'siːvd] .
mortified parent perceived .
羞愧难当 父母 感知 .

总而言之，欧文并不后悔回到班戈，这一点也让那位羞愧难当的父母察觉到了。

['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['peərənt] .
Squire Griffiths was a selfish parent .
乡绅 格里菲斯 曾是 一个 自私 父母 .

格里菲斯乡绅是个自私的家长。

['lɛtəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] .
Letters in those days were a rare occurrence .
信件 在 那些 天 是 一个 稀有的 发生 .

在那个年代，书信往来十分罕见。

['əʊɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːvd] [wʌn]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['jɪəli] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Owen usually received one during his half - yearly absences from home ,
欧文 通常 已收到 一 期间 他的 一半 - 每年 缺勤 从 家 ，

欧文通常会在每半年一次的离家期间收到这样一封信。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and occasionally his father paid him a visit .
和 偶尔 他的 父亲 有薪酬的 他 一个 访问 .

他父亲偶尔会来看望他。

[ðɪs] [hɑːf] - [jɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nəʊ]['vɪzɪt] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['letə(r)] ,
This half - year the boy had no visit , nor even a letter ,
这 一半 - 年 这 男生 有 不 访问 ， 也不 甚至 一个 信 ，

这半年里，男孩既没有收到探望，也没有收到信件。

[tɪl] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,
till very near the time of his leaving school ,
直到 非常 靠近 这 时间 的 他的 离开 学校 ，

直到他即将离开学校的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
and then he was astounded by the intelligence that his father was
和 然后 他 曾是 震惊 经过 这 智力 那 他的 父亲 曾是
['mærid] [ə'gen] .
married again .
已婚 再次 .

然后，他惊讶地发现父亲竟然再婚了。

[ðen] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærəksizəm][ɒv; əv][reɪdʒ] ;
Then came one of his paroxysms of rage ;
然后 来了 一 的 他的 阵发性 的 愤怒 ；

然后，他又一次暴怒起来；

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪˈzɑːstrəs] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]
the more disastrous in its effects upon his character because it could find no
这 更多的 灾难性的 在 它是 效果 之上 他的 特点 因为 它 可以 寻找 不
[vent] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
vent in action .
发泄 在 行动 .

由于无法通过行动发泄，这种情绪对他的性格造成了更严重的负面影响。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [waɪf] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
Independently of slight to the memory of the first wife which children are
独立 的 轻微 到 这 记忆 的 这 第一的 妻子 哪个 孩子们 是
[səʊ][æpt][tuː; tə][ˈfænsi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ɪmˈplaɪz] ,
so apt to fancy such an action implies ,
所以 易于 到 想要 这样的 一个 行动 暗示 ,

撇开孩子们很容易认为的这种行为是对前妻的轻视不谈，

[ˈəʊɪn] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] ([ænd; ənd] [wɪð] [ˈdʒʌstɪs]) [ðə; ði][fɜːst][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
Owen had hitherto considered himself (and with justice) the first object
欧文 有 迄今为止 经过考虑的 他自己 (和 和 正义) 这 第一的 目的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [laɪf] .
of his father's life .
的 他的 父亲的 生活 .

欧文此前一直认为自己（而且有理有据地）是父亲生命中最重要的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] ,
They had been so much to each other ; and now a shapeless ,
他们 有 到过 所以 很多 到 每个 其他 ; 和 现在 一个 无形 ,

他们曾是彼此生命中非常重要的人；而如今，他们却变成了无形的、

[bʌt; bət] [tuː] [ˈriːəl] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
but too real something had come between him and his father there for
但 也 真实的 某物 有 来 之间 他 和 他的 父亲 那里 为了
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

但太过真实，有什么东西永远地横亘在他和父亲之间。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
He felt as if his permission should have been asked , as if he should
他 毛毡 作为 如果 他的 允许 应该 有 到过 问 , 作为 如果 他 应该
[hæv; həv] [biːn] [kənˈsʌltɪd] .
have been consulted .
有 到过 咨询 .

他觉得应该事先征求他的同意，应该事先咨询他的意见。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ɪˈvent] .
Certainly he ought to have been told of the intended event .
当然 他 应该 到 有 到过 讲述 的 这 故意的 事件 .

他当然应该被告知即将举行的活动。

[səʊ][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [felt] ,
So the Squire felt ,
所以 这 乡绅 毛毡 ,

所以乡绅觉得，

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [kənˈstreɪnd] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs]
and hence his constrained letter which had so much increased the bitterness
和 因此 他的 受限 信 哪个 有 所以 很多 增加 这 苦味
[ɒv; əv] [ˈoʊənz] [ˈfiːlɪŋz] .
of Owen's feelings .
的 欧文的 情怀 .

因此，他那封措辞拘谨的信，更加深了欧文心中的苦涩。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['æŋɡə(r)] , [wen] ['əʊɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ,
With all this anger , when Owen saw his stepmother ,
和 全部 这 愤怒 , 什么时候 欧文 锯 他的 后妈 ,

带着如此强烈的愤怒，当欧文看到他的继母时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ;
he thought he had never seen so beautiful a woman for her age ;
他 想法 他 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 女士 为了 她 年龄 ;

他觉得他从未见过如此年轻貌美的女子；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
for she was no longer in the bloom of youth ,
为了 她 曾是 不 更长 在 这 盛开 的 青年 ,

因为她已不再处于青春年华，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
being a widow when his father married her .
存在 一个 寡妇 什么时候 他的 父亲 已婚 她 .

他父亲娶她时，他已经是寡妇了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [læd] ,
Her manners , to the Welsh lad ,
她 礼仪 , 到 这 威尔士语 小伙子 ,

她对那位威尔士小伙子的举止，

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ɡreɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː]
who had seen little of female grace among the families of the few
WHO 有 已见 小的 的 女性 优雅 之中 这 家庭 的 这 很少
[,ænti'kwɛəriən] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,
antiquarians with whom his father visited ,
古董商 和 谁 他的 父亲 到访 ,

他父亲拜访过的少数古董收藏家家庭中，很少有女性展现出优雅的气质。

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['breθləs]
were so fascinating that he watched her with a sort of breathless
是 所以 迷人 那 他 观看 她 和 一个 种类 的 喘不过气
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

她如此迷人，以至于他带着一种屏息凝神的钦佩之情注视着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['meʒəd] [ɡreɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltləs] ['muːvmənts] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
Her measured grace , her faultless movements , her tones of voice ,
她 测量 优雅 , 她 完美无瑕 移动 , 她 音调 的 嗓音 ,
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

她举止优雅，动作无可挑剔，说话的语气甜美动人。

[tɪl] [ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz]['seɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] , [meɪd] ['əʊɪn] [les] ['æŋɡri][æt; ət][hɪz; ɪz]
till the ear was sated with their sweetness , made Owen less angry at his
直到 这 耳朵 曾是 满足 和 他们的 甜味 , 制成 欧文 较少的 生气的 在 他的
['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] .
father's marriage .
父亲的 婚姻 .

直到耳朵被它们的甜美所满足，欧文对父亲的婚姻也不再那么生气了。

[jet] [hiː; hi] [felt] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;
Yet he felt , more than ever , that the cloud was between him and his father ;
然而 他 毛毡 , 更多的 比 曾经 , 那 这 云 曾是 之间 他 和 他的 父亲 ;

然而，他比以往任何时候都更加感到，乌云笼罩着他和他的父亲；

[ðæt] [ðə; ði] ['heɪsti] ['letə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] ,
that the hasty letter he had sent in answer to the announcement of his wedding was not forgotten ,
那 这 仓促 信 他 有 发送 在 回答 到 这 公告 的 他的 婚礼 曾是 不是 被遗忘的 ,

他匆忙寄出的那封回复婚讯的信并没有被遗忘。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
although no allusion was ever made to it .
虽然 不 典故 曾是 曾经 制成 到 它 .

虽然从未有人提及此事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfɪdænt] — ['hɑːdli] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəm'pænjən] ,
He was no longer his father's confidant — hardly ever his father's companion ,
他 曾是 不 更长 他的 父亲的 知己 — 几乎 曾经 他的 父亲的 伴侣 ,

他不再是父亲的知己，也几乎不再与父亲形影不离。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
for the newly - married wife was all in all to the Squire ,
为了 这 新 - 已婚 妻子 曾是 全部 在 全部 到 这 乡绅 ,

对乡绅来说，新婚妻子就是一切。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [felt] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['saɪfə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['evriθɪŋ] .
and his son felt himself almost a cipher , where he had so long been everything .
和 他的 儿子 毛毡 他自己 几乎 一个 密码 , 在哪里 他 有 所以 长的 到过 一切 .

他的儿子觉得自己几乎成了一个符号，而他曾经是儿子的一切。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['evə(r)] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stepsʌn] ;
The lady herself had ever the softest consideration for her stepson ;
这 女士 她自己 有 曾经 这 最柔软 考虑 为了 她 继子 ;

这位女士本人对她的继子一直都非常体贴；

['ɔːlməʊst] [tuː] [əb'truːsɪv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
almost too obtrusive was the attention paid to his wishes ,
几乎 也 碍眼的 曾是 这 注意力 有薪酬的 到 他的 愿望 ,

对他的意愿给予的关注几乎到了过分的程度。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] .
but still he fancied that the heart had no part in the winning advances .
但 仍然 他 幻想 那 这 心 有 不 部分 在 这 获胜 进展 .

但他仍然认为，在赢得芳心的过程中，爱情与否并不重要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['əʊɪn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [kɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,
There was a watchful glance of the eye that Owen once or twice caught when she had imagined herself unobserved ,
那里 曾是 一个 警惕 瞥一眼 的 这 眼睛 那 欧文 一次 或者 两次 捕捉 什么时候 她 有 想象 她自己 未被观察到的 ,

欧文曾一两次捕捉到她那警惕的目光，当时她以为自己没被人注意。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['neɪmləs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and many other nameless little circumstances ,
和 许多 其他 无名 小的 情况 ,

以及许多其他难以言喻的小事，

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] .
that gave him a strong feeling of want of sincerity in his stepmother .
那 给予 他 一个 强的 感觉 的 想 的 诚意 在 他的 后妈 .

这让他强烈地感觉到继母缺乏诚意。

['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Owen brought with her into the family her little child by her
太太 . 欧文 带来 和 她 进入 这 家庭 她 小的 孩子 经过 她
[fɜːst] ['hʌzbənd] ,
first husband ,
第一的 丈夫 ,

欧文太太把她和前夫所生的孩子也带到了这个家庭。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .
a boy nearly three years old .
一个 男生 几乎 三 年 老的 .

一个快三岁的男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['elfɪʃ] , [əb'zɜːvənt] , ['mɒkɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
He was one of those elfish , observant , mocking children ,
他 曾是 一 的 那些 精灵鱼 , 观察者 , 嘲讽 孩子们 ,

他就像那种精灵般、观察力敏锐、爱嘲讽的孩子一样。

['əʊvə(r)] [huːz] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'trəʊl] : ['ædʒaɪl] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ,
over whose feelings you seem to have no control : agile and mischievous ,
超过 谁 情怀 你 似乎 到 有 不 控制 : 敏捷 和 恶作剧 ,
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ,
his little practical jokes ,
他的 小的 实际的 笑话 ,

你似乎无法掌控他的感受：机敏而调皮，他那些小小的恶作剧，

[æt; ət] [fɜːst] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [geɪv] ,
at first performed in ignorance of the pain he gave ,
在 第一的 执行 在 无知 的 这 疼痛 他 给予 ,

起初，他并未意识到自己给别人带来的痛苦。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
but afterward proceeding to a malicious pleasure in suffering ,
但 之后 进行中 到 一个 恶意 乐趣 在 痛苦 ,

但随后却从痛苦中获得了一种恶意的快感，

['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
really seemed to afford some ground to the superstitious notion of some
真的 似乎 到 买得起 一些 地面 到 这 迷信的 概念 的 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
of the common people that he was a fairy changeling .
的 这 常见的 人们 那 他 曾是 一个 仙女 换子 .

这似乎确实印证了一些普通民众的迷信观念，即他是仙子换子。

[j'iəz] [pɑːst] [ɒn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['əʊɪn] [gruː] ['əʊldə] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] .
Years passed on ; and as Owen grew older he became more observant .
年 通过了 在 ; 和 作为 欧文 生长 老 他 成为 更多的 观察者 .

岁月流逝，欧文渐渐长大，观察力也越来越敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] ,
He saw ,
他 锯 ,

他看到了，

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [æt; ət] [həʊm] ([fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [skuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst]
even in his occasional visits at home (for from school he had passed
甚至 在 他的 偶然 访问 在 家 (为了 从 学校 他 有 通过了
[ɒn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]) ,
on to college) ,
在 到 大学) ,

即使在他偶尔回家探亲的时候（因为他已经从中学升入大学），

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
that a great change had taken place in the outward manifestations of his
那 一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 在 这 向外 表现 的 他的
['fɑː.ðərz] ['kærəktə(r)] ;
father's character ;
父亲的 特点 ;

他父亲的性格外在表现发生了巨大的变化；

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['əʊɪn] [treɪst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and , by degrees , Owen traced this change to the influence of his
和 , 经过 学位 , 欧文 追踪 这 改变 到 这 影响 的 他的
['stepmʌðə(r)] ;
stepmother ;
后妈 ;

欧文逐渐将这种变化追溯到继母的影响；

[səʊ] [slaɪt] , [səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [əb'zɜːvə(r)] , [jet] [səʊ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekts] .
so slight , so imperceptible to the common observer , yet so resistless in its effects .
所以 轻微 , 所以 难以察觉的 到 这 常见的 观察员 , 然而 所以 无力抵抗 在 它是 效果 .

如此轻微，如此难以被普通观察者察觉，但其影响却如此不可抗拒。

['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hʌmbli] [əd'vɑːnst] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] , [ˌʌnə'weəz]
Squire Griffiths caught up his wife's humbly advanced opinions , and , unawares
乡绅 格里菲斯 捕捉 向上 他的 妻子的 谦卑地 先进的 意见 , 和 , 不知情
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

格里菲斯乡绅听懂了妻子谦逊而超前的观点，但他自己却浑然不觉。

[ə'dɒptɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
adopted them as his own , defying all argument and opposition .
已采用 他们 作为 他的 自己的 , 反抗 全部 争论 和 反对 .

他将他们视作自己的孩子，不顾一切争论和反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ðeɪ] [met] [ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] ,
It was the same with her wishes ; they met their fulfilment ,
它 曾是 这 相同的 和 她 愿望 ; 他们 遇见 他们的 履行 ,

她的愿望也一样，都实现了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'sinjueit] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
from the extreme and delicate art with which she insinuated them into
从 这 极端 和 精美的 艺术 和 哪个 她 暗示 他们 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,
her husband's mind ,
她 丈夫的 头脑 ,

她运用极其精妙的技巧，将这些想法悄悄植入丈夫的脑海中。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
as his own .
作为 他的 自己的 .

当作自己的。

[ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] .
She sacrificed the show of authority for the power .
她 牺牲 这 展示 的 权威 为了 这 力量 .

她为了权力而牺牲了展现权威的方式。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] ['əʊɪn] [pə'siːvd] [sʌm; səm] [ə'presɪv] [ækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,
At last , when Owen perceived some oppressive act in his father's conduct toward his dependants ,
在 最后的 , 什么时候 欧文 感知 一些 压迫性的 行为 在 他的 父亲的 执行 朝向 他的 受抚养人 ,

最后，当欧文察觉到父亲对待家属的行为存在某种压迫性举动时，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θwɔːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] ,
or some unaccountable thwarting of his own wishes ,
或者 一些 无法解释 挫败 的 他的 自己的 愿望 ,

或者，他自己的愿望遭到了某种无法解释的阻挠。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ,
he fancied he saw his stepmother's secret influence thus displayed ,
他 幻想 他 锯 他的 继母的 秘密 影响 因此 显示 ,

他觉得他看到了继母的秘密影响以这种方式展现出来。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ækʃ(ə)nz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
however much she might regret the injustice of his father's actions in her conversations with him when they were alone .
然而 很多 她 可能 后悔 这 不公正 的 他的 父亲的 行动 在 她 对话 和 他 什么时候 他们 是 独自的 .

然而，当她和他单独相处时，她可能会对他父亲的不公正行为感到后悔。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempərət] ['hæbɪts] ,
His father was fast losing his temperate habits ,
他的 父亲 曾是 快速地 输 他的 温带 习惯 ,

他父亲的节制习惯正在迅速丧失。

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [suːn] [tʊk] [ɪts] ['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tempə(r)] .
and frequent intoxication soon took its usual effect upon the temper .
和 频繁 中毒 很快 采取 它是 通常 影响 之上 这 脾气 .

频繁的醉酒很快就对脾气产生了惯常的影响。

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɒn] [hɪm] .
Yet even here was the spell of his wife upon him .
然而 甚至 这里 曾是 这 拼写 的 他的 妻子 之上 他 .

然而，即便在这里，他仍然受到妻子的影响。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
Before her he placed a restraint upon his passion ,
前 她 他 放置 一个 克制 之上 他的 热情 ,

在她面前，他克制住了自己的激情。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
yet she was perfectly aware of his irritable disposition ,
然而 她 曾是 完美 意识到的 的 他的 易怒的 处置 ,

但她完全了解他易怒的性格。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
and directed it hither and thither with the same apparent ignorance of the tendency of her words .
和 指导 它 这里 和 那里 和 这 相同的 明显 无知 的 这 趋势 的 她 字 .

她漫不经心地将话语指向别处，丝毫没有意识到自己话语的倾向。

['miːnwaɪl] ['oʊənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pɪ'kjuːliəli] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['ɜːli]
Meanwhile Owen's situation became peculiarly mortifying to a youth whose early
同时 欧文的 情况 成为 奇特地 令人羞愧 到 一个 青年 谁 早期的
[rɪ'membrənsɪz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .
remembrances afforded such a contrast to his present state .
回忆 提供 这样的 一个 对比 到 他的 展示 状态 .

与此同时，欧文的处境对于一个年轻人来说变得格外难堪，因为他早年的记忆与他现在的处境形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As a child ,
作为 一个 孩子 ,

小时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [geɪv]
he had been elevated to the consequence of a man before his years gave
他 有 到过 升高 到 这 结果 的 一个 男人 前 他的 年 给予
['eni]['ment(ə)l] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒendə(r)]
any mental check to the selfishness which such conduct was likely to engender
任何 精神的 查看 到 这 自私 哪个 这样的 执行 曾是 可能 到 产生
;
;
;

他年纪轻轻就被捧上了神坛，以至于他的自私自利到了无法控制的地步；

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]
he could remember when his will was law to the servants and
他 可以 记住 什么时候 他的 将要 曾是 法律 到 这 仆人 和
[dɪ'pendənts] ,
dependants ,
受抚养人 ,

他还记得，他的遗嘱对仆人和家属来说就是法律。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] : [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['saɪfə(r)]
and his sympathy necessary to his father : now he was as a cipher
和 他的 同情 必要的 到 他的 父亲 : 现在 他 曾是 作为 一个 密码
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;
in his father's house ;
在 他的 父亲的 房子 ;

他对父亲的同情是必要的；而现在，他在父亲家中却像个无足轻重的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
and the Squire ,
和 这 乡绅 ,

还有乡绅，

[ɪ'streɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]
estranged in the first instance by a feeling of the injury he had done his
疏远的 在 这 第一的 实例 经过 一个 感觉 的 这 受伤 他 有 完毕 他的
[sʌn] [ɪn] [nɒt] ['suːnə(r)] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsd] ['mærɪdʒ] ,
son in not sooner acquainting him with his purposed marriage ,
儿子 在 不是 很快 熟悉 他 和 他的 目的 婚姻 ,

最初，他与儿子疏远是因为他觉得自己没有早点让儿子知道自己即将结婚，从而伤害了儿子。

[siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
seemed rather to avoid than to seek him as a companion ,
似乎 相当 到 避免 比 到 寻找 他 作为 一个 伴侣 ,

似乎宁愿避开他，也不愿寻求与他为伴。

[ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] [ʃəʊd] [ðə; ði][məʊst]['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
and too frequently showed the most utter indifference to the feelings and
和 也 频繁地 显示 这 最多 说出 漠不关心 到 这 情怀 和
['wɪʃɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [mait] [biː; bi]
wishes which a young man of a high and independent spirit might be
愿望 哪个 一个 年轻的 男人 的 一个 高的 和 独立的 精神 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
supposed to indulge .
据称 到 放纵 .

而且，他常常对一个具有高尚独立精神的年轻人可能应该有的感受和愿望表现出极其漠不关心的态度。

[pə'hæps] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
Perhaps Owen was not fully aware of the force of all these circumstances ;
也许 欧文 曾是 不是 完全 意识到的 的 这 力量 的 全部 这些 情况 ;

或许欧文并没有完全意识到所有这些情况的影响；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fæməli]['drɑːmə][ɪz]['seldəm] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
for an actor in a family drama is seldom unimpassioned enough to be
为了 一个 演员 在 一个 家庭 戏剧 是 很少 冷漠的 足够的 到 是
['pɜːfɪktli] [əb'zɜːvənt] .
perfectly observant .
完美 观察者 .

家庭剧中的演员很少能做到完全不带感情，从而做到观察入微。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sauəd] ; ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvd] [ɪg'zɪstəns] ,
But he became moody and soured ; brooding over his unloved existence ,
但 他 成为 情绪化 和 变质 ; 沉思 超过 他的 不被爱的 存在 ,

但他变得喜怒无常，怨天尤人；他为自己不被爱的生活而闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ['ɑːftə(r)] ['sɪmpəθi] .
and craving with a human heart after sympathy .
和 渴望 和 一个 人类 心 后 同情 .

以及在同情之后，怀着一颗充满人性的渴望。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [mɔː(r)] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['kɒlɪdʒ] ,
This feeling took more full possession of his mind when he had left college ,
这 感觉 采取 更多的 满的 拥有 的 他的 头脑 什么时候 他 有 左边 大学 ,

离开大学后，这种感觉更加强烈地占据了他的心神。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] [laɪf] .
and returned home to lead an idle and purposeless life .
和 返回 家 到 带领 一个 闲置的 和 无目的 生活 .

然后回到家乡，过着游手好闲、漫无目的的生活。

[æz; əz][ðə; ði][eə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɜːldli] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːʃn] :
As the heir , there was no worldly necessity for exertion :
作为 这 继承人 , 那里 曾是 不 世俗 必要性 为了 用力 :

作为继承人，他无需在世俗生活中付出努力：

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['skwaɪə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]
his father was too much of a Welsh squire to dream of the moral
他的 父亲 曾是 也 很多 的 一个 威尔士语 乡绅 到 梦 的 这 道德
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

他的父亲是个十足的威尔士乡绅，根本无法想象道德上的必要性。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns]

and he himself had not sufficient strength of mind to decide at once

和 他 他自己 有 不是 充足的 力量 的 头脑 到 决定 在 一次

[ə'pɒn] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'baund] [ɪn] ['deɪli] [ˌmɔːtifi'keiʃən] ;

upon abandoning a place and mode of life which abounded in daily mortifications ;

之上 放弃 一个 地方 和 模式 的 生活 哪个 大量 在 日常的 苦行 ;

他自己也没有足够的意志力立即决定放弃一个充满日常苦行的地方和生活方式;

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['tendɪŋ] ,

yet to this course his judgment was slowly tending ,

然而 到 这 课程 他的 判断 曾是 缓慢地 倾向于 ,

然而，他的判断却正慢慢倾向于这条道路。

[wen] [sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [æt; ət] - .

when some circumstances occurred to detain him at Bodowen .

什么时候 一些 情况 发生 到 扣留 他 在 - .

后来发生了一些情况，导致他被拘留在博多文。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['hɑːməni] [wʊd] [lɒŋ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

It was not to be expected that harmony would long be preserved , even in

它 曾是 不是 到 是 预期的 那 和谐 会 长的 是 保存完好 , 甚至 在

[ə'pɪərəns] ,

appearance ,

外貌 ,

人们并不指望这种和谐能够长久维持，即便是在表面上。

[bɪ'twiːn] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['sauəd] [jʌŋ] [mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

between an unguarded and soured young man , such as Owen , and his

之间 一个 无人看守 和 变质 年轻的 男人 , 这样的 作为 欧文 , 和 他的

['weəri] ['stepmʌðə(r)] ,

wary stepmother ,

警惕 后妈 ,

在像欧文这样毫无防备、心怀怨恨的年轻人和他警惕的继母之间，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [left] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] ,

when he had once left college , and come , not as a visitor ,

什么时候 他 有 一次 左边 大学 , 和 来 , 不是 作为 一个 游客 ,

他曾经离开大学，然后来到这里，并非以访客的身份，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

but as the heir to his father's house .

但 作为 这 继承人 到 他的 父亲的 房子 .

但他却是父亲家的继承人。

[sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ə'kɜːd] ,

Some cause of difference occurred ,

一些 原因 的 不同之处 发生 ,

出现差异的原因有些复杂。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] ['æŋgə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst]

where the woman subdued her hidden anger sufficiently to become convinced

在哪里 这 女士 低沉的 她 隐 愤怒 足够 到 变得 确信

[ðæt] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [djuːp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

that Owen was not entirely the dupe she had believed him to be .

那 欧文 曾是 不是 完全 这 欺骗 她 有 相信 他 到 是 .

这位女士压抑住了内心的愤怒，并逐渐相信欧文并不像她之前认为的那样完全是个傻瓜。

[ˌhens'fɔːwəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Henceforward there was no peace between them .

从此以后 那里 曾是 不 和平 之间 他们 .

从此以后，他们之间再也没有和平。

[nɒt] [ɪn]['vʌlgə(r)] [ˌɔːltə'keiʃən] [dɪd] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][ɪn] ['muːdi] [rɪ'zɜːv] [ɒn] ['oʊənz] [pɑːt] ,
Not in vulgar altercations did this show itself ; but in moody reserve on Owen's part ,
不是 在 庸俗 争吵 做过 这 展示 本身 ; 但 在 情绪化 预订 在 欧文的 部分 ,

这并没有体现在粗俗的争吵中；而是体现在欧文阴郁的沉默中。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz][baɪ]
and in undisguised and contemptuous pursuance of her own plans by
和 在 不加掩饰的 和 轻蔑的 追究 的 她 自己的 计划 经过
[hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] .
his stepmother .
他的 后妈 .

他的继母毫不掩饰地、轻蔑地推行着自己的计划。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] , [ɪf] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [lʌvd] [ɔː(r)] [ə'tendɪd]
Bodowen was no longer a place where , if Owen was not loved or attended
- 曾是 不 更长 一个 地方 在哪里 , 如果 欧文 曾是 不是 喜爱 或者 参加
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

博多文不再是一个如果欧文得不到爱护或照顾，就会变成另一个人的地方了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [faɪnd] [piːs] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] : [hiː; hi][wɒz; wəz]
he could at least find peace , and care for himself : he was
他 可以 在 至少 寻找 和平 , 和 关心 为了 他自己 : 他 曾是
['θwɔːtɪd] [æt; ət] ['evri] [step] ,
thwarted at every step ,
受挫 在 每一个 步 ,

他至少还能找到内心的平静，照顾好自己：他每一步都受到阻挠。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wɪʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪ'zaɪə(r)] , [ə'pærəntli] ,
and in every wish , by his father's desire , apparently ,
和 在 每一个 希望 , 经过 他的 父亲的 欲望 , 显然 ,

而且，显然，他的每一个愿望都是按照他父亲的意愿实现的。

[waɪl] [ðə; ði][waɪf][sæt][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
while the wife sat by with a smile of triumph on her beautiful lips .
尽管 这 妻子 卫星 经过 和 一个 微笑 的 胜利 在 她 美丽的 嘴唇 .

妻子坐在一旁，美丽的嘴唇上带着胜利的微笑。

[səʊ] ['əʊɪn] [went] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪ] [dɔːn] ,
So Owen went forth at the early day dawn ,
所以 欧文 去 前进 在 这 早期的 天 黎明 ,

于是，欧文在黎明时分出发了。

['sʌmtaɪmz] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌplənd] , ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz]
sometimes roaming about on the shore or the upland , shooting or fishing , as
有时 漫游 关于 在 这 支撑 或者 这 高地 , 射击 或者 钓鱼 , 作为
[ðə; ði]['siːz(ə)n] [mait] [biː; bi] ,
the season might be ,
这 季节 可能 是 ,

有时它们会在岸边或高地上漫游，根据季节的不同，进行狩猎或捕鱼活动。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] " [stretʃt] [ɪn] ['ɪndələnt] [rɪ'pəʊz] " [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] , [swiːt] [grɑːs] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]
but oftener " stretched in indolent repose " on the short , sweet grass , indulging in
但 更频繁 " 拉伸 在 懒惰的 休息 " 在 这 短的 , 甜的 草 , 沉溺于 在
['gluːmi] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] ['revəriz] .
gloomy and morbid reveries .
阴沉 和 病态的 遐想 .

但更多时候，它们"懒洋洋地伸展"在短而甜美的草地上，沉浸在阴郁和病态的遐想中。

[hiː; hi] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːtɪfaɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [driːm] ,

He would fancy that this mortified state of existence was a dream , a horrible dream ,

他 会 想要 那 这 羞愧难当 状态 的 存在 曾是 一个 梦 ， 一个 可怕 梦 ，

他会幻想这种屈辱的生存状态只是一场梦，一场可怕的梦。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

from which he should awake and find himself again the sole object and darling of his father .

从 哪个 他 应该 醒 和 寻找 他自己 再次 这 唯一 目的 和 亲爱的 的 他的 父亲 .

他应该从中醒来，发现自己再次成为父亲唯一的宝贝和掌上明珠。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] .

And then he would start up and strive to shake off the incubus .

和 然后 他 会 开始 向上 和 努力 到 摇 离开 这 梦魇 .

然后他就会振作起来，努力摆脱梦魇的纠缠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊltən] ['sʌnset] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] ;

There was the molten sunset of his childish memory ;

那里 曾是 这 熔融的 日落 的 他的 幼稚 记忆 ；

那是他童年记忆中熔岩般的日落；

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['krɪmz(ə)n] [paɪlz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

the gorgeous crimson piles of glory in the west ,

这 华丽的 赤红 堆 的 荣耀 在 这 西方 ，

西部那壮丽的、绯红色的荣耀之山，

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] [kɑːm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

fading away into the cold calm light of the rising moon ,

褪色 离开 进入 这 寒冷的 冷静的 光 的 这 上升 月亮 ，

渐渐隐没在初升的月亮冰冷而平静的光芒中，

[waɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['westən] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] - [wɪŋ] ,

while here and there a cloud floated across the western heaven , like a seraph's wing ,

尽管 这里 和 那里 一个 云 漂浮 穿过 这 西 天堂 ， 喜欢 一个 - 翼 ，

这时，西方的天空不时飘过几朵云，如同天使的翅膀。

[ɪn] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ,

in its flaming beauty ; the earth was the same as in his childhood's days ,

在 它是 炽盛 美丽 ； 这 地球 曾是 这 相同的 作为 在 他的 童年的 天 ，

大地依旧如他童年时那般绚丽多彩。

[fʊl] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [saʊndz] ,

full of gentle evening sounds ,

满的 的 温和的 晚上 声音 ，

充满了柔和的夜色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] — [ðə; ði] [briːz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [bluː] - [belz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and the harmonies of twilight — the breeze came sweeping low over the heather and blue - bells by his side ,

和 这 和声 的 暮 — 这 微风 来了 扫荡 低的 超过 这 希瑟 和 蓝色的 - 铃铛 经过 他的 边 ，

还有暮色中的和谐乐章——微风低低地拂过他身旁的石楠花和风铃草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['iːvnɪŋ] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] .
and the turf was sending up its evening incense of perfume .
和 这 草皮 曾是 发送 向上 它是 晚上 香 的 香水 .

草皮散发出傍晚的芬芳。

[bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] !
But life , and heart , and hope were changed for ever since those bygone days !
但 生活 , 和 心 , 和 希望 是 已更改 为了 曾经 自从 那些 逝去的 天 !

但自那段往事之后，生活、内心和希望都永远改变了！

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [siːt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [niːʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [mɔɪl] - ,
Or he would seat himself in a favourite niche of the rocks on Moel Gêst ,
或者 他 会 座位 他自己 在 一个 最喜欢的 小众市场 的 这 岩石 在 莫尔 - ,

或者他会坐在莫尔盖斯特山岩石上他最喜欢的一个凹陷处，

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪti] , [ɔː(r)] ['maʊntən] - [æʃ] , [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
hidden by a stunted growth of the whitty , or mountain - ash , from general observation ,
隐 经过 一个 发育不良 生长 的 这 惠蒂 , 或者 山 - 灰 , 从 一般的 观察 ,

由于生长矮小的白花楸（或称山梨树）遮蔽，一般人难以察觉。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - ['tɪntɪd] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊn] - [krɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
with a rich - tinted cushion of stone - crop for his feet ,
和 一个 富有的 - 有色 软垫 的 石头 - 庄稼 为了 他的 脚 ,

他的脚上垫着一块颜色浓郁的景天科植物软垫，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [rɒk] ['raɪzɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] .
and a straight precipice of rock rising just above .
和 一个 直的 悬崖 的 岩石 上升 只是 多于 .

上方耸立着一道笔直的岩壁。

[hɪə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
Here would he sit for hours ,
这里 会 他 坐 为了 小时 ,

他会在这里一坐就是几个小时。

['geɪzɪŋ] ['aɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ɪts] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] ,
gazing idly at the bay below with its back - ground of purple hills ,
凝视 闲散地 在 这 湾 以下 和 它是 后退 - 地面 的 紫色的 丘陵 ,

她漫不经心地望着下方的海湾，远处是紫色的山丘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [seɪl] [ɒn] [ɪts] ['bʊzəm] , ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,
and the little fishing - sail on its bosom , showing white in the sunbeam ,
和 这 小的 钓鱼 - 帆 在 它是 怀 , 显示 白色的 在 这 阳光 ,

阳光照射下，它胸前的小渔帆泛着白光。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ɒn] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːsi] [siː] ;
and gliding on in such harmony with the quiet beauty of the glassy sea ;
和 滑翔 在 在 这样的 和谐 和 这 安静的 美丽 的 这 玻璃状 海 ;

与平静如镜的大海的静谧之美和谐共舞；

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] [skuːl] - ['vɒljuːm] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
or he would pull out an old school - volume , his companion for years ,
或者 他 会 拉 出去 一个 老的 学校 - 体积 , 他的 伴侣 为了 年 ,

或者他会拿出一本旧课本，那是他多年的伙伴。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɔːbɪd] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['ledʒənd] [ðæt] [stɪl] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]
and in morbid accordance with the dark legend that still lurked in the recesses
和 在 病态的 根据 和 这 黑暗的 传奇 那 仍然 潜伏 在 这 凹陷处
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [gluːm] [ɪn] [ðəʊz] ['ɪnəməʊst] [hɔːnt] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [taɪm]
of his mind — a shape of gloom in those innermost haunts awaiting its time
的 他的 头脑 — 一个 形状 的 愁云 在 那些 最内层 闹鬼的地方 等待中 它是 时间
[tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] — [wʊd] [hiː; hi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [griːk] [dɹ'ɑːməz] [wɪtʃ]
to come forth in distinct outline — would he turn to the old Greek dramas which
到 来 前进 在 清楚的 大纲 — 会 他 转动 到 这 老的 希腊语 电视剧 哪个
[triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [fɔː'duːmd] [baɪ][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [feɪt] .
treat of a family foredoomed by an avenging Fate .
对待 的 一个 家庭 注定失败 经过 一个 复仇 命运 .

而按照他脑海中仍然潜伏着的黑暗传说——一种阴郁的形状，在他内心深处等待着以清晰的轮廓显现出来——他会转向古希腊戏剧，这些戏剧讲述的是一个被复仇的命运注定要毁灭的家庭。

[ðə; ði] [wɔːn] [peɪdʒ] ['əʊpənd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɪ'rænəs] ,
The worn page opened of itself at the play of the Œdipus Tyrannus ,
这 磨损 页 打开 的 本身 在 这 玩 的 这 奥迪普斯 暴君 ，

在《俄狄浦斯暴君》的戏剧中，那张破旧的书页自行翻开了。

[ænd; ənd] ['əʊɪn] [dwelt] [wɪð] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'ziːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [səʊ] ['nɪəli] [rɪ'zemblɪŋ]
and Owen dwelt with the craving disease upon the prophecy so nearly resembling
和 欧文 居住 和 这 渴望 疾病 之上 这 预言 所以 几乎 类似
[ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] .
that which concerned himself .
那 哪个 担心的 他自己 .

欧文对那则与他自身经历极为相似的预言充满了渴望。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ,
With his consciousness of neglect ,
和 他的 意识 的 忽视 ，

出于他疏忽的意识，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [self] - ['flætəri] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒənd] [geɪv]
there was a sort of self - flattery in the consequence which the legend gave
那里 曾是 一个 种类 的 自己 - 奉承 在 这 结果 哪个 这 传奇 给予
[hɪm] .
him .
他 .

传说赋予他的这种后果，带有一种自我吹捧的意味。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [dɜːst] , [wɪð] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] , [ðʌs] [prə'vəʊk] [ðə; ði]
He almost wondered how they durst , with slights and insults , thus provoke the
他 几乎 想知道 如何 他们 杜斯特 ， 和 轻蔑 和 侮辱 ， 因此 惹 这
[ə'vendʒə(r)] .
Avenger .
复仇者 .

他几乎都怀疑他们怎么敢用轻蔑和侮辱来激怒复仇者。

[ðə; ði] [deɪz] ['drɪftɪd] ['ɒnwəd] .
The days drifted onward .
这 天 漂移 向前 .

日子一天天过去。

['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['viːəməntli] [pə'sjuː] [sʌm; səm] ['sɪlvən] [spɔːt] ,
Often he would vehemently pursue some sylvan sport ,
经常 他 会 强烈地 追求 一些 森林 运动 ，

他常常热衷于一些林间运动，

[tɪl] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] .
till thought and feeling were lost in the violence of bodily exertion .
直到 想法 和 感觉 是 丢失的 在 这 暴力 的 身体上的 用力 .

直到思想和感觉都消失在剧烈的体力消耗中。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [sʌtʃ] [æz; əz]
Occasionally his evenings were spent at a small public - house , such as
偶尔 他的 晚上 是 花费 在 一个 小的 民众 - 房子 , 这样的 作为
[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['weɪsaɪd] ,
stood by the unfrequented wayside ,
站立 经过 这 冷落 路边 ,

他偶尔会在晚上到一些偏僻的路边小酒馆里消磨时光。

[weə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] , ['hɑːti] , [ðəʊ] [bɔːt] ,
where the welcome , hearty , though bought ,
在哪里 这 欢迎 , 爽朗 , 尽管 买 ,

虽然是买来的，但那里的欢迎热情洋溢。

[siːmd] [səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] [həʊm] —
seemed so strongly to contrast with the gloomy negligence of home —
似乎 所以 强烈 到 对比 和 这 阴沉 疏忽 的 家 —
[ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [həʊm] .
unsympathising home .
冷漠无情 家 .

与家中阴郁冷漠的氛围形成了如此强烈的对比——冷漠的家。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] (['əʊɪn] [mait] [biː; bi] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]) , ['wɪərid] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪz]
One evening (Owen might be four or five - and - twenty) , wearied with a day's
一 晚上 (欧文 可能 是 四 或者 五 - 和 - 二十) , 疲惫 和 一个 天
['ʃuːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - [mʊrz] ,
shooting on the Clenneny Moors ,
射击 在 这 - 沼泽地 ,

一天晚上（欧文当时可能二十四五岁），在克莱尼尼荒原打了一整天的猎，感到很疲惫，

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [gəʊt] ” [æt; ət] - .
he passed by the open door of “ The Goat ” at Penmorfa .
他 通过了 经过 这 打开 门 的 “ 这 山羊 ” 在 - .

他路过彭莫尔法“山羊”酒吧敞开的大门。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiərinis] [wɪ'ðɪn] ['temptɪd] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [self] - [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] !
The light and the cheeriness within tempted him , poor self - exhausted man !
这 光 和 这 快乐 之内 受诱惑 他 , 贫穷的 自己 - 筋疲力尽的 男人 !

里面的光明和欢快的气氛诱惑着他，可怜的、筋疲力尽的人！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [ɪn] ['wɜːldli] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [step]
as it has done many a one more wretched in worldly circumstances , to step
作为 它 有 完毕 许多 一个 一 更多的 可怜 在 世俗 情况 , 到 步
[ɪn] ,
in ,
在 ,

就像它帮助过许多在世俗境遇中更加悲惨的人一样，挺身而出，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [weə(r)] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
and take his evening meal where at least his presence was of some
和 拿 他的 晚上 一顿饭 在哪里 在 至少 他的 在场 曾是 的 一些
['kɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .

他会去吃晚饭，至少他的出现会显得有些重要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɒst(ə)l] .
It was a busy day in that little hostel .
它 曾是 一个 忙碌的 天 在 那 小的 旅馆 .

那家小旅馆今天很忙。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ə'maunt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌndrədz] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] -
A flock of sheep , amounting to some hundreds , had arrived at Penmorfa
一个 群 的 羊 , 金额 到 一些 数百 , 有 到达的 在 -
, [ɒn][ðeə(r)][rəʊd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
, on their road to England ,
, 在 他们的 路 到 英格兰 ,

一群数量多达数百只的绵羊，在前往英格兰的途中抵达了彭莫法。

[ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and thronged the space before the house .
和 熙熙攘攘 这 空间 前 这 房子 .

他们挤满了房子前的空地。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃruːd] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['həʊstəs] , ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Inside was the shrewd , kind - hearted hostess , bustling to and fro ,
里面 曾是 这 精明 , 种类 - 心地 女主人 , 繁华 到 和 弗 ,

屋内，精明善良的女主人正忙碌地来回走动。

[wɪð] ['meri] ['griːtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['taɪəd]['drəʊvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
with merry greetings for every tired drover who was to pass the night in
和 欢乐 问候 为了 每一个 疲劳的 司机 WHO 曾是 到 经过 这 夜晚 在
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

她向每一位要在她家过夜的疲惫赶车人致以愉快的问候。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kləʊz] [baɪ] .
while the sheep were penned in a field close by .
尽管 这 羊 是 撰写 在 一个 场地 关闭 经过 .

而羊群则被圈养在附近的田地里。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kraʊd] [ɒv; əv] [gests] ,
Ever and anon , she kept attending to the second crowd of guests ,
曾经 和 匿名 , 她 保留 参加 到 这 第二 人群 的 客人 ,

她不时地去招待第二批客人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['rʊərəl] ['wedɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
who were celebrating a rural wedding in her house .
WHO 是 庆祝 一个 乡村的 婚礼 在 她 房子 .

他们当时正在她家庆祝一场乡村婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɜːk] [tuː; tə] ['mɑːθə] ['tɒməs] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['nevə(r)] [flægd] ;
It was busy work to Martha Thomas , yet her smile never flagged ;
它 曾是 忙碌的 工作 到 玛莎 托马斯 , 然而 她 微笑 绝不 已标记 ;

对玛莎·托马斯来说，这都是些琐碎的工作，但她的笑容却从未消失；

[ænd; ənd] [wen] ['əʊɪn] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
and when Owen Griffiths had finished his evening meal she was there ,
和 什么时候 欧文 格里菲斯 有 完成的 他的 晚上 一顿饭 她 曾是 那里 ,

当欧文·格里菲斯吃完晚饭时，她已经在那里了。

['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
ready with a hope that it had done him good , and was to his mind
准备好 和 一个 希望 那 它 有 完毕 他 好的 , 和 曾是 到 他的 头脑
,
,
,

他满怀希望地认为这对他是有益的，而且在他看来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːns]
and a word of intelligence that the wedding - folk were about to dance
和 一个 单词 的 智力 那 这 婚礼 - 民间 是 关于 到 舞蹈
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
in the kitchen ,
在 这 厨房 ,

还有一条消息透露，参加婚礼的人正准备在厨房里跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['edwəd] [ɒv; əv] ['kɔrwɛn] .
and the harper was the famous Edward of Corwen .
和 这 哈珀 曾是 这 著名的 爱德华 的 科文 .

而那位竖琴师正是著名的科文的爱德华。

['əʊɪn] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [ɪm'plaɪd] [wɪʃ] ,
Owen , partly from good - natured compliance with his hostess's implied wish ,
欧文 , 部分 从 好的 - 自然 遵守 和 他的 女主人 暗示 希望 ,
[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
and partly from curiosity ,
和 部分 从 好奇心 ,

欧文这样做，一部分是出于好意顺从女主人的暗示，一部分是出于好奇心。

[laundʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [nɒt][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] , ['wɜːkɪŋ]
lounged to the passage which led to the kitchen — not the every - day , working
休闲 到 这 通道 哪个 引领 到 这 厨房 — 不是 这 每一个 - 天 , 在职的
, ['kʊkɪŋ] ['kɪtʃɪn] ,
, cooking kitchen ,
, 烹饪 厨房 ,

他懒洋洋地走到通往厨房的过道上——不是日常工作、做饭的厨房，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sæt] , [wen]
which was behind , but a good - sized room , where the mistress sat , when
哪个 曾是 在后面 , 但 一个 好的 - 尺寸 房间 , 在哪里 这 情妇 卫星 , 什么时候
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
her work was done ,
她 工作 曾是 完毕 ,

房间在后面，但面积不小，女主人干完活后就坐在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [entə'teɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['meri] -
and where the country people were commonly entertained at such merry -
和 在哪里 这 国家 人们 是 通常 娱乐 在 这样的 欢乐 -
['meɪkɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
makings as the present .
气质 作为 这 展示 .

而乡村人民也经常参加类似现在这样的娱乐活动。

[ðə; ði] ['lɪntlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['əʊɪn]
The lintels of the door formed a frame for the animated picture which Owen
这 过梁 的 这 门 形成 一个 框架 为了 这 动画 图片 哪个 欧文
[sɔː] [wɪ'ðɪn] ,
saw within ,
锯 之内 ,

门楣构成了一个框架，欧文在框架内看到了生动的画面。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .
as he leaned against the wall in the dark passage .
作为 他 倾斜 反对 这 墙 在 这 黑暗的 通道 .

他倚靠在黑暗走廊的墙上。

[ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] ['evri] [naʊ]
The red light of the fire , with every now
这 红色的 光 的 这 火 , 和 每一个 现在

火焰的红光，每时每刻

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [tɜːf] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [freʃ] [bleɪz] ,
and then a falling piece of turf sending forth a fresh blaze ,
和 然后 一个 坠落 片 的 草皮 发送 前进 一个 新鲜的 火焰 ,

然后一块掉落的草皮引发了新的火焰，

[ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [riːl] ,
shone full upon four young men who were dancing a measure something like a Scotch reel ,
闪耀 满的 之上 四 年轻的 男人 WHO 是 跳舞 一个 措施 某物 喜欢 一个 苏格兰威士忌 卷轴 ,

阳光完全照耀在四个正在跳着类似苏格兰里尔舞的舞蹈的年轻人身上。

['kiːpɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['ræpɪd] ['muːvmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tjuːn] [ðə; ði] ['hɑːpə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
keeping admirable time in their rapid movements to the capital tune the harper was playing .
保持 令人钦佩的 时间 在 他们的 迅速的 移动 到 这 首都 调 这 哈珀 曾是 玩耍 .

他们随着竖琴手演奏的优美旋律，快速移动，并保持着令人钦佩的节奏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [hæts] [ɒn] [wen] ['əʊɪn] [fɜːst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] ,
They had their hats on when Owen first took his stand ,
他们 有 他们的 帽子 在 什么时候 欧文 第一的 采取 他的 站立 ,

当欧文第一次表明立场时，他们都戴着帽子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
but as they grew more and more animated they flung them away ,
但 作为 他们 生长 更多的 和 更多的 动画 他们 扔 他们 离开 ,

但随着他们越来越兴奋，他们就把这些东西扔掉了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] [ɒf] [wɪð] [laɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
and presently their shoes were kicked off with like disregard to the spot where they might happen to alight .
和 目前 他们的 鞋 是 踢 离开 和 喜欢 漠视 到 这 点 在哪里 他们 可能 发生 到 点燃 .

于是，他们随即脱掉鞋子，全然不顾会落在哪里。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['fɒləʊd] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ə'dʒɪləti] ,
Shouts of applause followed any remarkable exertion of agility ,
喊叫 的 掌声 随后 任何 卓越 用力 的 敏捷 ,

任何令人惊叹的敏捷动作都会赢得热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
in which each seemed to try to excel his companions .
在 哪个 每个 似乎 到 尝试 到 Excel 他的 同伴 .

每个人似乎都想超越自己的同伴。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,
At length , wearied and exhausted , they sat down ,
在 长度 , 疲惫 和 筋疲力尽的 , 他们 卫星 向下 ,

最后，他们筋疲力尽，坐了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːpə(r)] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] ,
and the harper gradually changed to one of those wild ,
和 这 哈珀 逐步地 已更改 到 一 的 那些 荒野 ,

而竖琴师也逐渐变成了那些野蛮人中的一员，

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [eəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['feɪməs] .
inspiring national airs for which he was so famous .
鼓舞人心 国家的 播出 为了 哪个 他 曾是 所以 著名的 .

他创作了许多鼓舞人心的民族歌曲，并因此而闻名。

[ðə; ði][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ['ɔ:diəns] [sæt] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv]
The thronged audience sat earnest and breathless , and you might have
这 熙熙攘攘 观众 卫星 认真 和 喘不过气 , 和 你 可能 有
[hɜ:d] [ə; eɪ][pɪn][drɒp] ,
heard a pin drop ,
听到 一个 别针 降低 ,

拥挤的观众席上座无虚席，气氛严肃而紧张，落针可闻。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] ['meɪdn] [pɑ:st] ['hʌrɪdli] , [wɪð] ['fleərɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['bɪzi] [lʊk] ,
except when some maiden passed hurriedly , with flaring candle and busy look ,
除了 什么时候 一些 少女 通过了 匆匆 , 和 燃烧 蜡烛 和 忙碌的 看 ,

除非有少女匆匆走过，手里拿着燃烧的蜡烛，神情忙碌。

[θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] .
through to the real kitchen beyond .
通过 到 这 真实的 厨房 超过 .

一直延伸到真正的厨房。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [θi:m] [ɒn] “ [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv]
When he had finished his beautiful theme on “ The March of the men of
什么时候 他 有 完成的 他的 美丽的 主题 在 “ 这 行进 的 这 男人 的
['hɑ:lek] ,
Harlech ,
哈莱克 ,

当他演奏完那首优美的《哈莱赫人进行曲》之后，

” [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] “ [traɪ] [tʃɑ:nt] [əʊ] - - ” ([θri:] ['hʌndrəd]
” he changed the measure again to “ Tri chant o ' bunnan ” (Three hundred
” 他 已更改 这 措施 再次 到 “ 三 呗 o - - ” (三 百
[paʊndz]) ,
pounds) ,
磅) ,

他又把小数点改成了“Tri chant o' bunnan”(三百英镑)，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'mju:zɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [bɪ'gæn] ['tʃɑ:ntɪŋ] “ , ” [ɔ:(r)]
and immediately a most unmusical - looking man began chanting “ Pennillion , ” or
和 立即地 一个 最多 不音乐的 - 寻找 男人 开始 吟唱 “ 彭尼利恩 , ” 或者
[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌresɪtə'ti:v] ['stænzə] ,
a sort of recitative stanzas ,
一个 种类 的 宣叙调 诗节 ,

于是，一个看起来完全没有音乐天赋的男人开始吟唱“Pennillion”，或者说是一些朗诵式的诗节。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mju:zmənt] ['lɑ:stɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt]
which were soon taken up by another , and this amusement lasted so long that
哪个 是 很快 已采取 向上 经过 其他 , 和 这 娱乐 持续 所以 长的 那
['əʊɪn] [gru:] ['wɪəri] ,
Owen grew weary ,
欧文 生长 厌倦 ,

很快，另一个人也加入了进来，这种娱乐活动持续了很长时间，以至于欧文感到厌倦了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wen]
and was thinking of retreating from his post by the door , when
和 曾是 思维 的 撤退 从 他的 邮政 经过 这 门 , 什么时候
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bʌs(ə)l][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] ,
some little bustle was occasioned ,
一些 小的 忙碌 曾是 引发 ,

他正打算离开门口的岗位，这时周围传来一阵骚动。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
on the opposite side of the room , by the entrance of a middle - aged man ,
在 这 对面的 边 的 这 房间 , 经过 这 入口 的 一个 中间 - 老年人 男人 ,

在房间的另一侧，一位中年男子的入口处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
and a young girl , apparently his daughter .
和 一个 年轻的 女孩 , 显然 他的 女儿 .

还有一个年轻女孩，显然是他的女儿。

[ðə; ði][mæn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['siːnɪə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
The man advanced to the bench occupied by the seniors of the party ,
这 男人 先进的 到 这 长椅 占领 经过 这 老年人 的 这 派对 ,

那人走到党内资深人士坐的长椅旁，

[huː] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɪti] [welʃ] ['griːtɪŋ] , " [pɑː] [sʌt] [meɪ] [daɪ][gə'lɑːn] ?
who welcomed him with the usual pretty Welsh greeting , " Pa sut mae dy galon ?
WHO 欢迎 他 和 这 通常 漂亮的 威尔士语 问候 , " 宾夕法尼亚州 sut 梅 dy 加仑 ?

他们用通常优美的威尔士语问候语"Pa sut mae dy galon?"欢迎了他。

" (" [haʊ] [ɪz] [ðaɪ] [hɑːt] ?
" (" How is thy heart ?
" (" 如何 是 你的 心 ?

"("你的心怎么样?

") [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['eksələnt] [kɝːw] .
") and drinking his health passed on to him the cup of excellent cwrw .
") 和 喝 他的 健康 通过了 在 到 他 这 杯子 的 出色的 cwrw .

")，饮酒使他健康，并将这杯极好的 cwrw 传给了他。

[ðə; ði][gɜːl] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bel] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɔːmli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
The girl , evidently a village belle , was as warmly greeted by the young men ,
这 女孩 , 显然 一个 村庄 美女 , 曾是 作为 热情地 问候 经过 这 年轻的 男人 ,

这位姑娘显然是一位村姑，受到了年轻男子的热烈欢迎。

[waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'skæns] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʒeləs] [lʊk] ,
while the girls eyed her rather askance with a half - jealous look ,
尽管 这 女孩们 眼睛 她 相当 斜视 和 一个 一半 - 嫉妒的 看 ,

女孩们带着几分嫉妒的目光斜睨着她，

[wɪtʃ] ['əʊɪn] [set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['prɪtinəs] .
which Owen set down to the score of her extreme prettiness .
哪个 欧文 放 向下 到 这 分数 的 她 极端 美丽 .

欧文将这首歌的旋律谱写成曲，赞美她极度的美貌。

[laɪk] [məʊst] [welʃ] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [saɪz][æz; əz][tuː; tə] [haɪt] , [bʌt; bət]
Like most Welsh women , she was of middle size as to height , but
喜欢 最多 威尔士语 女性 , 她 曾是 的 中间 尺寸 作为 到 高度 , 但
['bjuːtɪfli] [meɪd] ,
beautifully made ,
非常漂亮 制成 ,

像大多数威尔士女性一样，她的身高属于中等，但身材匀称优美。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [jet] ['delɪkət] ['raʊndnəs] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
with the most perfect yet delicate roundness in every limb .
和 这 最多 完美的 然而 精美的 圆润 在 每一个 肢 .

四肢都拥有最完美、最柔和的圆润线条。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][mɒb] - [kæp][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Her little mob - cap was carefully adjusted to a face which was
她 小的 暴民 - 帽 曾是 小心 调整 到 一个 脸 哪个 曾是
[ɪk'sesɪvli] ['prɪti] ,
excessively pretty ,
过度 漂亮的 ,

她那顶小小的软帽被精心调整到一张异常漂亮的脸上。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .
though it never could be called handsome .
尽管 它 绝不 可以 是 称为 英俊的 .

虽然它从来就称不上英俊。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [raʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [ʃeɪp] , ['rɪtʃli]
It also was round , with the slightest tendency to the oval shape , richly
它 还 曾是 圆形的 , 和 这 丝毫 趋势 到 这 椭圆形 形状 , 丰富
['kʌləd] ,
coloured ,
有色 ,

它也是圆形的，略微偏向椭圆形，颜色鲜艳。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɒlɪv] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] ['dɪmplz] [ɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
though somewhat olive in complexion , with dimples in cheek and chin ,
尽管 有些 橄榄 在 肤色 , 和 酒窝 在 脸颊 和 下巴 ,

虽然肤色略带橄榄色，脸颊和下巴上有酒窝，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['skɑːlət] [lɪps] ['əʊɪn] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
and the most scarlet lips Owen had ever seen ,
和 这 最多 猩红 嘴唇 欧文 有 曾经 已见 ,

还有欧文见过的最鲜红的嘴唇，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [miːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːli] [tiːθ] .
that were too short to meet over the small pearly teeth .
那 是 也 短的 到 见面 超过 这 小的 珍珠般的 牙齿 .

牙齿太短，无法在细小的珍珠状牙齿上相遇。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'fektɪv] ['fiːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] .
The nose was the most defective feature ; but the eyes were splendid .
这 鼻子 曾是 这 最多 有缺陷的 特征 ; 但 这 眼睛 是 灿烂 .

鼻子是她身上最不完美的部位；但眼睛却很漂亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['lʌstrəs] ,
They were so long , so lustrous ,
他们 是 所以 长的 , 所以 光泽的 ,

它们那么长，那么有光泽，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [səʊ] ['veri] [sɒft] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [θɪk] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['aɪlæʃ] !
yet at times so very soft under their thick fringe of eyelash !
然而 在 时代 所以 非常 柔软的 在下面 他们的 厚的 边缘 的 睫毛 !

然而，有时在浓密的睫毛下，眼睛却又如此柔软！

[ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['breɪdɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [leɪs] :
The nut - brown hair was carefully braided beneath the border of delicate lace :
这 坚果 - 棕色的 头发 曾是 小心 编织 下面 这 边界 的 精美的 蕾丝 :

棕褐色的头发被精心编成辫子，藏在精致的蕾丝花边下面：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔːl]
it was evident the little village beauty knew how to make the most of all
它 曾是 明显 这 小的 村庄 美丽 知道 如何 到 制作 这 最多 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] ,
her attractions ,
她 景点 ,

很明显，这位乡村小美女深谙如何充分利用自己的所有优势。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ] ['kʌləs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nekətʃiːf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
for the gay colours which were displayed in her neckerchief were in
为了 这 同性恋 颜色 哪个 是 显示 在 她 围巾 是 在
[kəm'pliːt] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .
complete harmony with the complexion .
完全的 和谐 和 这 肤色 .

她领巾上鲜艳的色彩与她的肤色十分协调。

['əʊɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] , [waɪl] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'mjuːzd] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kɒkɪtri]
Owen was much attracted , while yet he was amused , by the evident coquetry
欧文 曾是 很多 吸引 , 尽管 然而 他 曾是 觉得好笑 , 经过 这 明显 卖弄风情
[ðə; ði][gɜːl] [dɪ'spleɪd] ,
the girl displayed ,
这 女孩 显示 ,

欧文被女孩明显的卖弄风情所深深吸引，同时也觉得很有趣。

[kə'lektɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['bevi] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] ,
collecting around her a whole bevy of young fellows ,
收集 大约 她 一个 所有的 一群 的 年轻的 伙伴们 ,

她身边聚集了一大群年轻小伙子，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪ] [spiːtʃ] , [sʌm; səm]
for each of whom she seemed to have some gay speech , some
为了 每个 的 谁 她 似乎 到 有 一些 同性恋 演讲 , 一些
[ə'træktɪv] [lʊk] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .
attractive look or action .
吸引人的 看 或者 行动 .

她似乎对每个人都有一些同性恋的言辞、迷人的外表或举动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [jʌŋ] ['grɪfɪθs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
In a few minutes young Griffiths of Bodowen was at her side ,
在 一个 很少 分钟 年轻的 格里菲斯 的 - 曾是 在 她 边 ,

几分钟后，来自博多温的年轻格里菲斯就来到了她身边。

[brɔːt] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['moʊtɪvz] ,
brought thither by a variety of idle motives ,
带来 那里 经过 一个 种类 的 闲置的 动机 ,

出于各种无谓的动机而来，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [eə(r)] ,
and as her undivided attention was given to the Welsh heir ,
和 作为 她 未分割的 注意力 曾是 给定 到 这 威尔士语 继承人 ,
[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] ,
her admirers ,
她 仰慕者 ,

由于她将全部注意力都放在了威尔士继承人身上，她的仰慕者们……

[wʌn][baɪ][wʌn] , [drɒpt] [ɒf] , [tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] [baɪ][sʌm; səm] [les] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət][mɔː(r)]
one by one , dropped off , to seat themselves by some less fascinating but more
一 经过 一 , 掉落 离开 , 到 座位 他们自己 经过 一些 较少的 迷人 但 更多的
[ə'tentɪv] [feə(r)][wʌn] .
attentive fair one .
细心 公平的 一 .

一个接一个地被放下，去坐在某个不那么迷人但更体贴的集市女郎旁边。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['əʊɪn] [kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] ;
The more Owen conversed with the girl , the more he was taken ;
这 更多的 欧文 交谈 和 这 女孩 , 这 更多的 他 曾是 已采取 ;

欧文和女孩交谈越多，就越被她吸引；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][wɪt][ænd; ənd]['tælənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] ['pɒsəb(ə)l] ; [ə; eɪ][self] -
she had more wit and talent than he had fancied possible ; a self -
她 有 更多的 有 和 天赋 比 他 有 幻想 可能的 ; 一个 自己 -
[ə'bændən][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] ,
abandon and thoughtfulness ,
放弃 和 深思熟虑 ,

她的才智和天赋远超他的想象；她还有一种无拘无束和深思熟虑的气质。

[tuː; tə] [buːt] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːms] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)]
to boot , that seemed full of charms ; and then her voice was so clear
到 启动 , 那 似乎 满的 的 魅力 ; 和 然后 她 嗓音 曾是 所以 清除
[ænd; ənd] [swiːt] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

而且，那似乎充满了魅力；她的声音也那么清澈甜美。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , [ðæt] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
and her actions so full of grace , that Owen was fascinated before he
和 她 行动 所以 满的 的 优雅 , 那 欧文 曾是 着迷 前 他
[wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,
was well aware ,
曾是 出色地 意识到的 ,

她的举止如此优雅，以至于欧文在不知不觉中就被深深吸引了。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
and kept looking into her bright , blushing face ,
和 保留 寻找 进入 她 明亮的 , 脸红 脸 ,

他不停地凝视着她那张明亮而泛红的脸庞，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [geɪz] .
till her uplifted flashing eye fell beneath his earnest gaze .
直到 她 提升 闪烁 眼睛 跌倒 下面 他的 认真 目光 .

直到她抬起的闪亮眼睛落在了他真挚的目光下。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] — [ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði]
While it thus happened that they were silent — she from confusion at the
尽管 它 因此 发生 那 他们 是 沉默的 — 她 从 困惑 在 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
unexpected warmth of his admiration ,
意外 温暖 的 他的 钦佩 ,

就这样，他们陷入了沉默——她因他出乎意料的热情赞赏而感到困惑，

[hiː; hi][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
he from an unconsciousness of anything but the beautiful changes in
他 从 一个 无意识 的 任何事物 但 这 美丽的 变化 在
[hɜː(r); hə(r)]['fleksaɪl] ['kaʊntənəns] — [ðə; ði][mæn] [huːm] ['əʊɪn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
her flexile countenance — the man whom Owen took for her father
她 灵活的 面容 — 这 男人 谁 欧文 采取 为了 她 父亲
[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
came up and addressed some observation to his daughter ,
来了 向上 和 已解决 一些 观察 到 他的 女儿 ,

他当时完全沉浸在对她柔美容颜的欣赏之中——欧文以为是她父亲的那个人走过来，对女儿说了些什么。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][glaidid]['ɪntuː][sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [ðəʊ] [rɪ'spektfl] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]
from whence he glided into some commonplace though respectful remark to
从 何处 他 滑翔 进入 一些 平凡 尽管 尊重 评论 到
['əʊɪn] ,
Owen ,
欧文 ,

然后他话锋一转，对欧文说了一些虽然平常但却很恭敬的话。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] , ['ləʊk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
and at length engaging him in some slight , local conversation ,
和 在 长度 引人入胜 他 在 一些 轻微 , 当地的 对话 ,

最后，我和他聊起了些无关紧要的当地话题。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɒt][ɒn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][ɒv; əv] - ,
he led the way to the account of a spot on the peninsula of Penthryn ,
他 引领 这 方式 到 这 帐户 的 一个 点 在 这 半岛 的 - ,

他带头找到了彭斯林半岛上的一个地点。

[weə(r)] [tiːl] [əˈbaund] , [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ˈbegɪŋ] [ˈəʊɪn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ]
where teal abounded , and concluded with begging Owen to allow him to show
在哪里 蓝绿色 大量 , 和 结束 和 乞讨 欧文 到 允许 他 到 展示
[hɪm] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [pleɪs] ,
him the exact place ,
他 这 精确的 地方 ,

那里遍布着蓝绿色植物，最后他恳求欧文允许他带他去那个确切的地方。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] [felt] [səʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,
saying that whenever the young Squire felt so inclined ,
说 那 每当 这 年轻的 乡绅 毛毡 所以 倾斜 ,

他说，每当这位年轻的乡绅有此意愿时，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɒnə(r)] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
if he would honour him by a call at his house ,
如果 他 会 荣誉 他 经过 一个 称呼 在 他的 房子 ,

如果他能抽出时间亲自去他家拜访，那将是多么荣幸啊！

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [əˈkrɒs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .
he would take him across in his boat .
他 会 拿 他 穿过 在 他的 船 .

他会用自己的船载他过去。

[waɪl] [ˈəʊɪn] [ˈlɪsnd] ,
While Owen listened ,
尽管 欧文 听着 ,

欧文听着，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnəˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
his attention was not so much absorbed as to be unaware that the little
他的 注意力 曾是 不是 所以 很多 吸收 作为 到 是 不知情 那 这 小的
[ˈbjuːti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzɪŋ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [huː] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [drɔː]
beauty at his side was refusing one or two who endeavoured to draw
美丽 在 他的 边 曾是 拒绝 一 或者 二 WHO 努力 到 画
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [dɑːns] .
her from her place by invitations to dance .
她 从 她 地方 经过 邀请函 到 舞蹈 .

他的注意力并没有完全集中到不去注意身边的小美人，他没有注意到有一两个人试图邀请她跳舞，却都拒绝了。

[ˈflætəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [riˈfjuːzəl, riː-] , [hiː; hi] [əˈgen] [daɪˈrɛktɪd] [ɔːl]
Flattered by his own construction of her refusals , he again directed all
受宠若惊 经过 他的 自己的 建造 的 她 拒绝 , 他 再次 指导 全部
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
his attention to her ,
他的 注意力 到 她 ,

他因自己对她拒绝的解读而沾沾自喜，再次将全部注意力转向了她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
till she was called away by her father , who was leaving the scene of
直到 她 曾是 称为 离开 经过 她 父亲 , WHO 曾是 离开 这 场景 的
[feˈstɪvəti] .
festivity .
节日 .

直到她被父亲叫走，父亲当时正要离开庆祝现场。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [rɪˈmaɪndid] [ˈəʊɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] —
Before he left he reminded Owen of his promise , and added —
前 他 左边 他 提醒 欧文 的 他的 承诺 , 和 额外 —

临走前，他提醒欧文他的承诺，并补充道——

“ [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
“ **Perhaps , sir , you do not know me .**
“ 也许 , 先生 , 你 做 不是 知道 我 .

“先生，或许您并不认识我。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['elɪs] ['prɪtʃərd] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][taɪ; ti][glɑːs] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [mɔɪl] -
My name is Ellis Pritchard , and I live at Ty Glas , on this side of Moel Gêst
我的 姓名 是 埃利斯 普里查德 , 和 我 居住 在 泰 格拉斯 , 在 这 边 的 莫尔 -
;
;
;

我的名字叫埃利斯·普里查德，我住在泰格拉斯，就在莫尔盖斯特山的这一侧；

['eniwʌn] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
anyone can point it out to you .
任何人 能 观点 它 出去 到 你 .

任何人都可以指出这一点。

” [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [left] , ['əʊɪn] ['sləʊli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
” When the father and daughter had left , Owen slowly prepared for his
” 什么时候 这 父亲 和 女儿 有 左边 , 欧文 缓慢地 准备 为了 他的
[raɪd] [həʊm] ;
ride home ;
骑 家 ;

“父女俩离开后，欧文慢慢地准备乘车回家；

[bʌt; bət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,
but encountering the hostess ,
但 遭遇 这 女主人 ,

但遇到女主人后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['elɪs] ['prɪtʃərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he could not resist asking a few questions relative to Ellis Pritchard and his
他 可以 不是 抵抗 问 一个 很少 问题 相对的 到 埃利斯 普里查德 和 他的
['prɪti] ['dɔːtə(r)] .
pretty daughter .
漂亮的 女儿 .

他忍不住问了一些关于埃利斯·普里查德和他漂亮女儿的问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] —
She answered shortly but respectfully , and then said , rather hesitatingly —
她 回答 不久 但 尊敬 , 和 然后 说 , 相当 犹豫地 —

她简短而恭敬地回答道，然后有些犹豫地说道——

“ ['mɑːstə(r)] ['grɪfɪθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['traɪæd] , - [traɪ] - - [waɪ] [-] [ɪr] - ,
“ Master Griffiths , you know the triad , ' Tri pheth tebyg y naill i'r llall ,
“ 掌握 格里菲斯 , 你 知道 这 三元组 , - 三 - - 是 奈尔 我是 - ,

“格里菲斯大师，你知道三合会，'Tri pheth tebyg ynaill i'r llall，

- [hɛb] [waɪ diː] , [meɪl] [dɪg] [hɛb] - , [ə; eɪ] [mɜːtʃ] [dɪg] [hɛb] [ˌiː 'aɪ] - - ([θriː]
ysgnbwr heb yd , mail deg heb ddiawd , a merch deg heb ei geirda ' (Three
- 希伯来书 码 , 邮件 度 希伯来书 - , 一个 周边商品 度 希伯来书 ei - - (三
[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] :
things are alike :
事物 是 同样 :

ysgnbwr heb yd, mail deg heb ddiawd, amerch deg heb ei geirda' （三件事是相似的：

[ə; eɪ] [faɪn] [bɑːn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːn] , [ə; eɪ] [faɪn] [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]
a fine barn without corn , a fine cup without drink , a fine woman without
一个 美好的 谷仓 没有 玉米 ， 一个 美好的 杯子 没有 喝 ， 一个 美好的 女士 没有
[hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]) .
her reputation) .
她 名声 ）.

一座没有玉米的精美谷仓，一个没有饮料的精美杯子，一个没有名誉的漂亮女人)。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊɪn] [rəʊd] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [həʊm] .
" She hastily quitted him , and Owen rode slowly to his unhappy home .
" 她 草草 辞职 他 ， 和 欧文 骑 缓慢地 到 他的 不开心 家 .

她匆匆离开了他，欧文慢慢地骑马回到了他不快乐的家。

['elɪs] ['prɪtʃərd] , [hɑːf] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] ['fɪʃəmən] , [wɒz; wəz] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [kiːn] ,
Ellis Pritchard , half farmer and half fisherman , was shrewd , and keen ,
埃利斯 普里查德 ， 一半 农民 和 一半 渔夫 ， 曾是 精明 ， 和 敏锐的 ，
[ænd; ənd] ['wɜːldli] ;
and worldly ;
和 世俗 ；

埃利斯·普里查德，一半是农民，一半是渔民，他精明、敏锐、见多识广；

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
yet he was good - natured , and sufficiently generous to have become
然而 他 曾是 好的 - 自然 ， 和 足够 慷慨的 到 有 变得
['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .
rather a popular man among his equals .
相当 一个 受欢迎的 男人 之中 他的 等于 .

但他性情温和，慷慨大方，因此在同辈人中颇受欢迎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] ,
He had been struck with the young Squire's attention to his pretty daughter ,
他 有 到过 击 和 这 年轻的 乡绅的 注意力 到 他的 漂亮的 女儿 ，

他注意到年轻的乡绅对他的漂亮女儿十分关注。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and was not insensible to the advantages to be derived from it .
和 曾是 不是 麻木不仁 到 这 优势 到 是 衍生的 从 它 .

他并非没有意识到从中可以获得的益处。

[nest] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
Nest would not be the first peasant girl , by any means ,
巢 会 不是 是 这 第一的 农民 女孩 ，经过 任何 方法 ，

内斯特绝不是第一个出身农家的女孩，这一点毋庸置疑。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [welʃ] ['mænə(r)] - [haʊs] [æz; əz] [ɪts] ['mɪstrəs] ;
who had been transplanted to a Welsh manor - house as its mistress ;
WHO 有 到过 移植 到 一个 威尔士语 庄园 - 房子 作为 它是 情妇 ；
[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,
and , accordingly ,
和 ， 因此 ，

她被安排到威尔士的一座庄园担任女主人；因此，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ʃruːdli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [sʌm; səm] ['priːtekst]
her father had shrewdly given the admiring young man some pretext
她 父亲 有 精明地 给定 这 钦佩 年轻的 男人 一些 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for further opportunities of seeing her .
为了 更远 机会 的 看到 她 .

她的父亲精明地给了那位仰慕她的年轻人一些借口，以便有更多机会见到她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [nest] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɜːldlinəs] ,
As for Nest herself , she had somewhat of her father's worldliness ,
作为 为了 巢 她自己 , 她 有 有些 的 她 父亲的 世俗 ,

至于内斯特本人，她多少继承了父亲的世故老练。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əd'maɪərə(r)] ,
and was fully alive to the superior station of her new admirer ,
和 曾是 完全 活 到 这 优越的 车站 的 她 新的 仰慕者 ,

她完全清楚这位新仰慕者的身份比她高贵。

[ænd; ənd][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [slaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['swiːtˌhɑːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
and quite prepared to slight all her old sweethearts on his account .
和 相当 准备 到 轻微 全部 她 老的 甜心们 在 他的 帐户 .

她完全准备为了他冷落她所有的旧情人。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rekənɪŋ] ;
But then she had something more of feeling in her reckoning ;
但 然后 她 有 某物 更多的 的 感觉 在 她 清算 ;

但后来，她的思绪中又多了几分感情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [jet] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'faɪnd] ['hɒmɪdʒ]
she had not been insensible to the earnest yet comparatively refined homage
她 有 不是 到过 麻木不仁 到 这 认真 然而 比较 精制 尊敬
[wɪtʃ] ['əʊɪn] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
which Owen paid her ;
哪个 欧文 有薪酬的 她 ;

她并非对欧文向她表达的真挚而又相对优雅的敬意无动于衷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [wɪð]
she had noticed his expressive and occasionally handsome countenance with
她 有 注意到 他的 富有表现力的 和 偶尔 英俊的 面容 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

她曾满怀欣赏地注意到他那富有表现力、偶尔还颇具英俊气质的面容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊ] [ɪ'miːdiətli] ['sɪŋglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [frɒm; frəm]
and was flattered by his so immediately singling her out from
和 曾是 受宠若惊 经过 他的 所以 立即地 单身 她 出去 从
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .

她对他立即将她从同伴中单独挑出来表示赞赏感到受宠若惊。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] ['mɑːθə] ['tɒməs] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] ,
As to the hint which Martha Thomas had thrown out ,
作为 到 这 暗示 哪个 玛莎 托马斯 有 抛掷 出去 ,

至于玛莎·托马斯给出的暗示，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nest] [wɒz; wəz] ['veri] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
it is enough to say that Nest was very giddy , and that she was
它 是 足够的 到 说 那 巢 曾是 非常 头晕 , 和 那 她 曾是
['mʌðələs] .
motherless .
无母 .

只需说，内斯特非常兴奋，而且她没有母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]
She had high spirits and a great love of admiration , or , to use a
她 有 高的 烈酒 和 一个 伟大的 爱 的 钦佩 , 或者 , 到 使用 一个
[s'ɒftɐ] [tɜːm] ,
softer term ,
更柔和 学期 ,

她精神饱满，非常喜欢被人欣赏，或者，用更委婉的说法，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] ; [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ,
she loved to please ; men , women , and children , all ,
她 喜爱 到 请 ; 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 全部 ,

她喜欢取悦别人；男人、女人、孩子，她都喜欢。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɡlædn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
she delighted to gladden with her smile and voice .
她 高兴极了 到 格拉登 和 她 微笑 和 嗓音 .

她的笑容和声音令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [kɔ'ket] , [ænd; ənd] [fləːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋθs] [ɒv; əv] [welʃ]
She coquetted , and flirted , and went to the extreme lengths of Welsh
她 卖弄风情 , 和 调情 , 和 去 到 这 极端 长度 的 威尔士语
['kɔːtʃɪp] ,
courtship ,
求爱 ,

她卖弄风情，卖弄风情，使出了威尔士求爱方式的极端手段。

[tɪl] [ðə; ði]['siːnɪə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃən] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz]
till the seniors of the village shook their heads , and cautioned their daughters
直到 这 老年人 的 这 村庄 摇晃 他们的 头部 , 和 警告 他们的 女儿们
[ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
against her acquaintance .
反对 她 熟人 .

直到村里的长者们摇头，告诫自己的女儿们不要与她结交。

[ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['ɡɪlti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɡɪlt] .
If not absolutely guilty , she had too frequently been on the verge of guilt .
如果 不是 绝对地 有罪的 , 她 有 也 频繁地 到过 在 这 边缘 的 有罪 .

即使她并非绝对有罪，也常常徘徊在有罪的边缘。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['mɑːθə] ['tɑːməsɪz] [hɪnt] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['əʊɪn] ,
Even at the time , Martha Thomas's hint made but little impression on Owen ,
甚至 在 这 时间 , 玛莎 托马斯的 暗示 制成 但 小的 印象 在 欧文 ,

即使在当时，玛莎·托马斯的暗示也没有给欧文留下什么深刻印象。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['ɒkjupaɪd] ;
for his senses were otherwise occupied ;
为了 他的 感官 是 否则 占领 ;

因为他的注意力都被其他事情占据了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] [hæd; həd] ['həʊlli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
but in a few days the recollection thereof had wholly died away ,
但 在 一个 很少 天 这 回忆 其中 有 完全 死亡 离开 ,

但几天后，这件事的记忆就完全消失了。

[ænd; ənd][wʌn] [wɔːm] ['ɡlɔːriəs] ['sʌmərz] [deɪ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] ['elɪs] ['prɪtʃərdz]
and one warm glorious summer's day , he bent his steps toward Ellis Pritchard's
和 一 温暖的 辉煌 夏季 天 , 他 弯曲 他的 步骤 朝向 埃利斯 普里查德的
[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ;
with a beating heart ;
和 一个 殴打 心 ;

在一个温暖灿烂的夏日，他怀着激动的心情，迈着沉重的步伐走向埃利斯·普里查德的家；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [flɜː'teɪʃn] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['əʊɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] ;
for , except some very slight flirtations at Oxford , Owen had never been touched ;
为了 , 除了 一些 非常 轻微 调情 在 牛津 , 欧文 有 绝不 到过 感动 ;

除了在牛津大学时有过几次非常轻微的调情之外，欧文从未被女人碰过；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
his thoughts , his fancy , had been otherwise engaged .
他的 想法 , 他的 想要 , 有 到过 否则 已订婚的 .

他的思绪和想象力早已被其他事情占据。

[taɪ; ti] [glɑːs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rɒks] [ɒv; əv] [mɔɪl] - ,
Ty Glas was built against one of the lower rocks of Moel Gêst ,
泰 格拉斯 曾是 建造 反对 一 的 这 降低 岩石 的 莫尔 - ,

Ty Glas 建在 Moel Gêst 较低的一块岩石上，

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [fɔːmd] [ə; eɪ] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] , ['leŋθi] [haʊs] .
which , indeed , formed a side to the low , lengthy house .
哪个 , 的确 , 形成 一个 边 到 这 低的 , 冗长 房子 .

实际上，它构成了这座低矮狭长房屋的一侧。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [stəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
The materials of the cottage were the shingly stones which had fallen from above ,
这 材料 的 这 小屋 是 这 碎石 石头 哪个 有 倒下 从 多于 ,

小屋的建筑材料是从上面掉下来的碎石。

['plɑːstəd] ['ruːdli] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [diːp] [rɪ'sesɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] ['wɪndəʊz] .
plastered rudely together , with deep recesses for the small oblong windows .
粉刷过的 粗鲁地 一起 , 和 深的 凹陷处 为了 这 小的 长方形 视窗 .

墙壁粗糙地抹上灰泥，留出深深的凹槽，用来开小小的长方形窗户。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ruːdə(r)] [ðæn; ðən] ['əʊɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
Altogether , the exterior was much ruder than Owen had expected ;
共 , 这 外部的 曾是 很多 舵 比 欧文 有 预期的 ;

总的来说，这栋建筑的外观比欧文预想的要粗糙得多；

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
but inside there seemed no lack of comforts .
但 里面 那里 似乎 不 缺少 的 舒适 .

但屋内设施似乎并不匮乏。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ə'pɑːtmənts] , [wʌn] [lɑːdʒ] , ['ruːmi; 'rʊmi] , [ænd; ənd] [dɑːk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['əʊɪn] ['entəd] [ɪ'miːdiətli] ;
The house was divided into two apartments , one large , roomy , and dark , into which Owen entered immediately ;
这 房子 曾是 分割 进入 二 公寓 , 一 大的 , 宽敞 , 和 黑暗的 , 进入 哪个 欧文 进入 立即地 ;

房子被隔成两个公寓，一个大而宽敞，光线昏暗，欧文径直走进了其中一间；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [nest] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
and before the blushing Nest came from the inner chamber (for she had seen the young Squire coming ,
和 前 这 脸红 巢 来了 从 这 内 房间 (为了 她 有 已见 这 年轻的 乡绅 未来 ,

就在羞涩的内斯特从内室出来之前（因为她看见年轻的侍从来了），

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres]) ,
and hastily gone to make some alteration in her dress) ,
和 草草 已消失 到 制作 一些 改造 在 她 裙子) ,

然后匆匆去修改一下她的衣服),

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l]
he had had time to look around him , and note the various little
他 有 有 时间 到 看 大约 他 , 和 笔记 这 各种各样的 小的

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
particulars of the room .
细节 的 这 房间 .

他有时间环顾四周,并注意到房间里的各种小细节。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː]) [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊkən]
Beneath the window (which commanded a magnificent view) was an oaken
下面 这 窗户 (哪个 命令 一个 壮丽 看法) 曾是 一个 橡木

['dresə(r)] , [rɪ'pliːt] [wɪð] [drɔːz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,
dresser , replete with drawers and cupboards ,
梳妆台 , 充足的 和 抽屉 和 橱柜 ,

窗户下方(视野极佳)是一个橡木餐具柜,里面有很多抽屉和柜子。

[ænd; ənd] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːk] ['kʌlə(r)] .
and brightly polished to a rich dark colour .
和 明亮地 抛光 到 一个 富有的 黑暗的 颜色 .

并被抛光至呈现浓郁的深色。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['əʊɪn] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] ,
In the farther part of the room Owen could at first distinguish little ,
在 这 更远 部分 的 这 房间 欧文 可以 在 第一的 区分 小的 ,

在房间的另一端,欧文起初几乎什么也分辨不清。

['entərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
entering as he did from the glaring sunlight ,
进入 作为 他 做过 从 这 刺眼 阳光 ,

他从刺眼的阳光中走了进来,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里菲斯家族的厄运(The Doom of the Griffiths)
第2/3页

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['əʊkən] [bedz] ,
but he soon saw that there were two oaken beds ,
但 他 很快 锯 那 那里 是 二 橡木 床 ,

但他很快发现那里有两张橡木床。

[kləʊzd] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] : [ɪn][fækt] ,
closed up after the manner of the Welsh : in fact ,
关闭 向上 后 这 方式 的 这 威尔士语 : 在 事实 ,

像威尔士人那样封闭起来：事实上，

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['elɪs] ['prɪtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪm] ,
the domitories of Ellis Pritchard and the man who served under him ,
这 - 的 埃利斯 普里查德 和 这 男人 WHO 服务 在下面 他 ,

埃利斯·普里查德和他手下士兵的宿舍

[bəuθ][ɒn] [siː] [ænd; ənd][ɒn][lænd] .
both on sea and on land .
两个都 在 海 和 在 土地 .

无论是在海上还是陆地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wiːl] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪnɪŋ] [wʊl] , [left] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
There was the large wheel used for spinning wool , left standing on the middle
那里 曾是 这 大的 车轮 用过的 为了 旋转 羊毛 , 左边 常设 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,
of the floor ,
的 这 地面 ,

地板中央立着一台用来纺羊毛的大纺车。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][juːz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ;
as if in use only a few minutes before ;
作为 如果 在 使用 仅有的 一个 很少 分钟 前 ;

仿佛几分钟前才使用过一样；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æmpl] ['tʃɪmni] [hʌŋ] [flɪtʃ] [ɒv; əv]['beɪkən] , [draɪd] [kidz] - - [fleʃ] ,
and around the ample chimney hung flitches of bacon , dried kids ' - flesh ,
和 大约 这 充足 烟囱 悬挂 飞羽 的 熏肉 , 干燥 孩子们 - - 肉 ,
[ænd; ənd] [fɪʃ] ,
and fish ,
和 鱼 ,

宽大的烟囱周围挂着成片的培根、干羊肉和鱼干。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntərz] [stɔː(r)] .
that was in process of smoking for winter's store .
那 曾是 在 过程 的 吸烟 为了 冬天的 店铺 .

那是为冬季商店准备的熏制食品。

[bɪ'fɔː(r)] [nest] [hæd; həd] ['ʃaɪli] [deəd] [tuː; tə]['entə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn]
Before Nest had shyly dared to enter , her father , who had been
前 巢 有 害羞地 敢于 到 进入 , 她 父亲 , WHO 有 到过
['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][nets] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
mending his nets down below ,
修补 他的 网 向下 以下 ,

在内斯特怯生生地鼓起勇气走进去之前，她的父亲正在下面修补渔网。

[ænd; ənd] [siːn] ['əʊɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
and seen Owen winding up to the house ,
和 已见 欧文 绕线 向上 到 这 房子 ,

然后看到欧文慢慢地往房子走去，

[keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɑːti] [jet] [rɪ'spektfl] ['welkəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [nest] ,
came in and gave him a hearty yet respectful welcome ; and then Nest ,
来了 在 和 给予 他 一个 爽朗 然而 尊重 欢迎 ; 和 然后 巢 ,
['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,
downcast and blushing ,
沮丧 和 脸红 ,

进来后，大家热情而恭敬地欢迎了他；然后，内斯特垂头丧气，脸颊泛红，

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
full of the consciousness which her father's advice and conversation had
满的 的 这 意识 哪个 她 父亲的 建议 和 对话 有
[nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ,
not failed to inspire ,
不是 失败的 到 启发 ,

她充分意识到父亲的教诲和谈话所激发出的自觉意识。

['ventʃəd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
ventured to join them .
冒险 到 加入 他们 .

冒险加入了他们。

[tuː; tə] ['oʊənz] [maɪnd] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tʃɑːms] .
To Owen's mind this reserve and shyness gave her new charms .
到 欧文的 头脑 这 预订 和 害羞 给予 她 新的 魅力 .

在欧文看来，她的这种矜持和羞涩赋予了她新的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] , [tuː] [hɒt] ,
It was too bright , too hot ,
它 曾是 也 明亮的 , 也 热的 ,

光线太强，天气太热。

[tuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [tiːl] [tɪl] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
too anything to think of going to shoot teal till later in the day ,
也 任何事物 到 思考 的 去 到 射击 蓝绿色 直到 之后 在 这 天 ,

直到当天晚些时候，我才想起要去拍摄蓝绿色的鸟。

[ænd; ənd] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
and Owen was delighted to accept a hesitating invitation to share the
和 欧文 曾是 高兴极了 到 接受 一个 犹豫不决 邀请 到 分享 这
['nuːndeɪ] [miːl] .
noonday meal .
午 一顿饭 .

欧文欣然接受了略带犹豫的邀请，一起享用午餐。

[sʌm; səm] [juː] - [mɪlk] [tʃiːz] , ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [draɪ] , [əʊt] - [keɪk] , [slɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪd] [kidz]
Some ewe - milk cheese , very hard and dry , oat - cake , slips of the dried kids
一些 母羊 - 牛奶 奶酪 , 非常 难的 和 干燥 , 燕麦 - 蛋糕 , 滑倒 的 这 干燥 孩子们
- - [fleʃ] [brɔɪld] ,
' - flesh broiled ,
- - 肉 烤制 ,

一些羊奶酪，非常硬很干；燕麦饼；烤过的干羊肉片。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [səʊkt] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtə(r)]
after having been previously soaked in water for a few minutes , delicious butter
后 拥有 到过 之前 浸泡过 在 水 为了 一个 很少 分钟 , 可口的 黄油

[ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtə(r)] - [mɪlk] ,
and fresh butter - milk ,
和 新鲜的 黄油 - 牛奶 ,

事先用水浸泡几分钟后，美味的黄油和新鲜的酪乳，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [kɔːld] " ['daɪɑːd] - " ([meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːbəs]
with a liquor called " diod griafol " (made from the berries of the Sorbus
和 一个 酒 称为 " 二极管 - " (制成 从 这 浆果 的 这 花楸属

[ɔkjəpɛriːə] ,
aucuparia ,
欧库帕利亚 ,

用一种叫做"diod griafol"的酒（由欧洲花楸树的浆果制成）

[ɪn'fjuːzd] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [fə'mentɪd]) , [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['fruːg(ə)l] [rɪ'pɑːst] ;
infused in water and then fermented) , composed the frugal repast ;
注入 在 水 和 然后 发酵) , 由 这 节俭 餐饮 ;

将食材浸泡在水中，然后发酵)，组成了这顿简朴的餐食;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː]
but there was something so clean and neat , and withal such a true
但 那里 曾是 某物 所以 干净的 和 整洁的 , 和 此外 这样的 一个 真的

['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

但那里却如此干净整洁，而且还洋溢着真诚的欢迎。

[ðæt] ['əʊɪn] [hæd; həd] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [miːl] [səʊ] [mʌtʃ] .
that Owen had seldom enjoyed a meal so much .
那 欧文 有 很少 享受 一个 一顿饭 所以 很多 .

欧文很少如此享受一顿饭。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [welʃ] [skwaɪəz] ['difə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
at that time of day the Welsh squires differed from the farmers more in the
在 那 时间 的 天 这 威尔士语 乡绅 不同 从 这 农民 更多的 在 这

['plenti] [ænd; ənd] [rʌf] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
plenty and rough abundance of their manner of living than in the
很多 和 粗糙的 丰富 的 他们的 方式 的 活的 比 在 这

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [staɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['teɪb(ə)l] .
refinement of style of their table .
精炼 的 风格 的 他们的 桌子 .

在一天中的那个时候，威尔士乡绅与农民的区别更多在于他们生活方式的富足和粗犷，而不是他们餐桌风格的精致程度。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [daʊn] [ɪn] [lɪn] ,
At the present day , down in Llyn ,
在 这 展示 天 , 向下 在 林恩 ,

如今，在林恩湖畔，

[ðə; ði] [welʃ] ['dʒentri][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][wɪt][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['sæksn]['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['elɪɡəns] [ɒv; əv][laɪf] ;
the Welsh gentry are not a wit behind their Saxon equals in the expensive elegances of life ;
这 威尔士语 绅 是 不是 一个 有 在后面 他们的 撒克逊 等于 在 这 昂贵的 优雅 的 生活 ;

威尔士绅士在生活奢华优雅方面并不比他们的撒克逊同胞逊色多少;

[bʌt; bət] [ðen] ([wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pjuːtə(r)] - ['sɜːvɪs] [ɪn][ɔːl] [nɔː'θʌmbələnd])
but then (when there was but one pewter - service in all Northumberland)
但 然后 (什么时候 那里 曾是 但 一 锡 - 服务 在 全部 诺森伯兰郡)

但当时（整个诺森伯兰郡只有一套锡制餐具）

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['elɪs] ['prɪtʃərdz] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['ɡreɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
there was nothing in Ellis Pritchard's mode of living that grated on the young Squire's sense of refinement .
那里 曾是 没有什么 在 埃利斯 普里查德的 模式 的 活的 那 磨碎的 在 这 年轻的 乡绅的 感觉 的 精炼 .

埃利斯·普里查德的生活方式丝毫没有触怒这位年轻乡绅的审美趣味。

['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['wuːə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ;
Little was said by that young pair of wooers during the meal ;
小的 曾是 说 经过 那 年轻的 一对 的 求爱者 期间 这 一顿饭 ;

用餐期间，这对年轻的追求者几乎没说什么话;

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
the father had all the conversation to himself ,
这 父亲 有 全部 这 对话 到 他自己 ,

父亲独自一人进行了所有的谈话。

[ə'pærəntli] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [miːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡest] .
apparently heedless of the ardent looks and inattentive mien of his guest .
显然 鲁莽 的 这 热心 看起来 和 注意力不集中 面容 的 他的 客人 .

他似乎完全无视客人热情的目光和漫不经心的神情。

[æz; əz] ['əʊɪn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ɡruː] [mɔː(r)]['tɪmɪd][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
As Owen became more serious in his feelings , he grew more timid in their expression ,
作为 欧文 成为 更多的 严肃的 在 他的 情怀 , 他 生长 更多的 胆小 在 他们的 表达 ,

随着欧文的感情越来越认真，他表达感情的方式却变得越来越胆怯。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] - [ɪk'skɜːʃn] ,
and at night , when they returned from their shooting - excursion ,
和 在 夜晚 , 什么时候 他们 返回 从 他们的 射击 - 短途旅行 ,

到了晚上，当他们结束狩猎活动返回时，

[ðə; ði] [kə'res] [hiː; hi] [ɡeɪv] [nest] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bæʃfəli] ['ɒfəd] [æz; əz] [rɪ'siːvd] .
the caress he gave Nest was almost as bashfully offered as received .
这 抚摸 他 给予 巢 曾是 几乎 作为 害羞地 提供 作为 已收到 .

他给予Nest的爱抚几乎和接受的爱抚一样羞涩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [nest] [ɪn] [ri'æləti] ,
This was but the first of a series of days devoted to Nest in reality ,
这 曾是 但 这 第一的 的 一个 系列 的 天 奉献 到 巢 在 现实 ,

这只是接下来一系列致力于Nest的行程中的第一天。

[ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
though at first he thought some little disguise of his object was necessary .
尽管 在 第一的 他 想法 一些 小的 伪装 的 他的 目的 曾是 必要的 .

虽然起初他认为有必要对自己的物品稍作伪装。

[ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .
The past , the future , was all forgotten in those happy days of love .
这 过去的 , 这 未来 , 曾是 全部 被遗忘的 在 那些 快乐的 天 的 爱 .

在那些甜蜜的恋爱日子里，过去和未来都被遗忘了。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɜːldli] [plæn] , ['evri] ['wʊmənli] [waɪl] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [baɪ] ['elɪs] ['prɪtʃərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
And every worldly plan , every womanly wile was put in practice by Ellis Pritchard and his daughter ,
和 每一个 世俗 计划 , 每一个 女性 诡计 曾是 放 在 实践 经过 埃利斯 普里查德 和 他的 女儿 ,

埃利斯·普里查德和他的女儿将世俗的每一个计划，女人的每一个诡计都付诸实践。

[tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] .
to render his visits agreeable and alluring .
到 使成为 他的 访问 同意 和 诱人 .

使他的来访令人愉快且充满吸引力。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['welkəm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,
Indeed , the very circumstance of his being welcome was enough to attract the poor young man ,
的确 , 这 非常 环境 的 他的 存在 欢迎 曾是 足够的 到 吸引 这 贫穷的 年轻的 男人 ,

事实上，他受到欢迎这件事本身就足以吸引这位贫穷的年轻人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [prə'djuːst] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːms] .
to whom the feeling so produced was new and full of charms .
到 谁 这 感觉 所以 生产 曾是 新的 和 满的 的 魅力 .

对他而言，这种感觉是全新的，充满了魅力。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd] [meɪd] [hɪm] ['tʃeəri] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;
He left a home where the certainty of being thwarted made him chary in expressing his wishes ;
他 左边 一个 家 在哪里 这 肯定 的 存在 受挫 制成 他 谨慎 在 表达 他的 愿望 ;

他离开的家让他深知自己的愿望注定会被挫败，因此他在表达愿望时总是小心翼翼；

[weə(r)] [nəʊ] [təʊnz] [ɒv; əv] [lʌv] ['evə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [seɪv] [ðəʊz] [ə'drest] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ;
where no tones of love ever fell on his ear , save those addressed to others ;
在哪里 不 音调 的 爱 曾经 跌倒 在 他的 耳朵 , 节省 那些 已解决 到 其他的 ;

除了对别人说的话之外，他从未听过任何爱的话语；

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [taɪ; ti][glɑːs] ,
where his presence or absence was a matter of utter indifference ; and when he entered Ty Glas ,
在哪里 他的 在场 或者 缺席 曾是 一个 事情 的 说出 漠不关心 ; 和 什么时候 他 进入 泰 格拉斯 ,

他的出现与否根本无关紧要；而当他进入泰格拉斯时，

[ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɜː(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] ['klæmərəs] [bɑːrkɪŋz] , [kleɪmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
all , down to the little cur which , with clamorous barkings , claimed a part of
全部 , 向下 到 这 小的 库尔 哪个 , 和 喧闹的 吠叫 , 声称 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

所有的一切都让他感到不安，甚至包括那只大声吠叫、吸引他一部分注意力的小狗。

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
seemed to rejoice .
似乎 到 麾 .

似乎很高兴。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] [ɪn] ['elɪs] ;
His account of his day's employment found a willing listener in Ellis ;
他的 帐户 的 他的 天 就业 成立 一个 愿意的 听众 在 埃利斯 ;

他向埃利斯讲述了自己当天的工作情况，埃利斯很乐意倾听；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [nest] , ['bɪzi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
and when he passed on to Nest , busy at her wheel or at her
和 什么时候 他 通过了 在 到 巢 , 忙碌的 在 她 车轮 或者 在 她
[tʃɜːn] ,
churn ,
搅动 ,

当他去世后，Nest 正忙着转动轮子或搅乳器，

[ðə; ði] ['diːpənd] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self]
the deepened colour , the conscious eye , and the gradual yielding of herself
这 加深 颜色 , 这 有意识的 眼睛 , 和 这 逐渐地 屈服 的 她自己
[ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lʌvə(r)] - [laɪk] [kə'res] ,
up to his lover - like caress ,
向上 到 他的 情人 - 喜欢 抚摸 ,

肤色加深，眼神变得清醒，她逐渐屈服于他如情人般的爱抚。

[hæd; həd] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɑːms] .
had worlds of charms .
有 世界 的 魅力 .

魅力无穷。

['elɪs] ['prɪtʃərd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,
Ellis Pritchard was a tenant on the Bodowen estate ,
埃利斯 普里查德 曾是 一个 租户 在 这 - 财产 ,

埃利斯·普里查德是博多文庄园的佃户，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ɪn] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ]
and therefore had reasons in plenty for wishing to keep the young
和 所以 有 原因 在 很多 为了 祝 到 保持 这 年轻的
['skwaɪərz] ['vɪzɪts] ['siːkrət] ;
Squire's visits secret ;
乡绅的 访问 秘密 ;

因此，他们有充分的理由希望对这位年轻乡绅的来访保密；

[ænd; ənd] ['əʊɪn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['sʌni] [kɑːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hælsiən] [deɪz] [baɪ] ['eni]
and Owen , unwilling to disturb the sunny calm of these halcyon days by any
和 欧文 , 不情愿 到 打扰 这 阳光明媚 冷静的 的 这些 宁静 天 经过 任何
[stɔːm] [æt; ət] [həʊm] ,
storm at home ,
风暴 在 家 ,

而欧文不愿让家里的任何风暴打破这阳光明媚、宁静祥和的美好时光，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [wɪtʃ] ['elɪs] [sə'dʒestid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv]
was ready to use all the artifice which Ellis suggested as to the mode of
曾是 准备好 到 使用 全部 这 技巧 哪个 埃利斯 建议 作为 到 这 模式 的
[hɪz; ɪz][kɔːlz][æt; ət][taɪ; ti][glɑːs] .
his calls at Ty Glas .
他的 呼叫 在 泰 格拉斯 .

他准备采用埃利斯建议的所有技巧来拜访泰格拉斯。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] , [neɪ] , [ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
Nor was he unaware of the probable , nay , the hoped - for termination
也不 曾是 他 不知情 的 这 可能 , 不 , 这 希望 - 为了 终止
[ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
of these repeated days of happiness .
的 这些 重复 天 的 幸福 .

他也并非没有意识到，这些反复出现的幸福日子很可能，不，是人们所期盼的结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
He was quite conscious that the father wished for nothing better than
他 曾是 相当 有意识的 那 这 父亲 希望 为了 没有什么 更好的 比
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - ;
the marriage of his daughter to the heir of Bodowen ;
这 婚姻 的 他的 女儿 到 这 继承人 的 - ;

他很清楚，父亲最大的愿望就是把女儿嫁给博多文的继承人；

[ænd; ənd] [wen] [nest] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld]
and when Nest had hidden her face in his neck , which was encircled
和 什么时候 巢 有 隐 她 脸 在 他的 脖子 , 哪个 曾是 包围
[baɪ][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] ,
by her clasping arms ,
经过 她 紧握 武器 ,

当内斯特把脸埋在他的颈窝里，双臂紧紧环抱着他时，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
and murmured into his ear her acknowledgment of love ,
和 低声说道 进入 他的 耳朵 她 致谢 的 爱 ,

她在他耳边低语，表达了她对她的爱意。

[hiː; hi][felt]['əʊnli] [tuː] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
he felt only too desirous of finding some one to love him for ever .
他 毛毡 仅有的 也 渴望 的 寻找 一些 一 到 爱 他 为了 曾经 .

他非常渴望找到一个能永远爱他的人。

[ðəʊ] [nɒt] ['haɪli] ['prɪnsəpld] ,
Though not highly principled ,
尽管 不是 高度 有原则的 ,

虽然并非十分有原则，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][əb'teɪn] [nest] [ɒn]['ʌðə(r)] [tɜːmz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] :
he would not have tried to obtain Nest on other terms save those of marriage :
他 会 不是 有 尝试 到 获得 巢 在 其他 条款 节省 那些 的 婚姻 :

除了婚姻之外，他不会尝试以其他方式获得Nest：

[hiː; hi][dɪd][səʊ][paɪn]['ɑːftə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [lʌv] ,
he did so pine after enduring love ,
他 做过 所以 松树 后 持久 爱 ,

他如此渴望长久的爱情，

[ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and fancied he should have bound her heart for evermore to his ,
和 幻想 他 应该 有 边界 她 心 为了 越来越 到 他的 ,

他幻想自己应该永远把她的心与他紧紧相连。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sɒləm] [əʊθs] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
when they had taken the solemn oaths of matrimony .
什么时候 他们 有 已采取 这 庄严 誓言 的 婚姻 .

当他们庄严地宣誓结婚时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]
There was no great difficulty attending a secret marriage at such a place
那里 曾是 不 伟大的 困难 参加 一个 秘密 婚姻 在 这样的 一个 地方
[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
and at such a time .
和 在 这样的 一个 时间 .

在这样的地点和时间参加一场秘密婚礼并没有什么太大的困难。

[wʌn] ['gʌsti] ['ɔːtəm] [deɪ] , ['elɪs] ['ferid] [ðem; ðəm] [raʊnd] - [tuː; tə] - ,
One gusty autumn day , Ellis ferried them round Penthryn to Llandutrwyn ,
一 阵风 秋天 天 , 埃利斯 渡船 他们 圆形的 - 到 - ,

在一个秋风大作的日子，埃利斯用渡船把他们绕过彭斯林送到兰杜特鲁因。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nest] [bɪ'kʌm] ['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] - .
and there saw his little Nest become future Lady of Bodowen .
和 那里 锯 他的 小的 巢 变得 未来 女士 的 - .

在那里，他亲眼见证了他的小巢穴变成了未来的博多文夫人。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi] [siː] ['gɪdi] , [kɔ'ket] , ['restləs] [g'ɜːlz] [bɪ'kʌm] ['səubəd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ?
How often do we see giddy , coquetting , restless girls become sobered by marriage ?
如何 经常 做 我们 看 头晕 , 卖弄风情 , 不安 女孩们 变得 清醒 经过 婚姻 ?

我们经常看到那些轻浮、轻佻、躁动不安的女孩在婚姻中变得沉稳?

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][dɪ'saɪdɪd] ;
A great object in life is decided ;
一个 伟大的 目的 在 生活 是 决定 ;

人生中一个伟大的目标已经确定；

[wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['veɪgəriz] ,
one on which their thoughts have been running in all their vagaries ,
一 在 哪个 他们的 想法 有 到过 跑步 在 全部 他们的 反复无常 ,

他们所有的思绪都围绕着一个主题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪb(ə)l][ɒv; əv] ['ʌndiːn] .
and they seem to verify the beautiful fable of Undine .
和 他们 似乎 到 核实 这 美丽的 寓言 的 水仙女 .

它们似乎印证了水仙女温蒂妮的美丽寓言。

[ə; eɪ] [njuː] [səʊl] [biːmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz] .
A new soul beams out in the gentleness and repose of their future lives .
一个 新的 灵魂 光束 出去 在 这 温柔 和 休息 的 他们的 未来 生活 .

在他们未来生活的温柔与宁静中，一个崭新的灵魂闪耀光芒。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [teɪks] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiəri] ['vænəti]
An indescribable softness and tenderness takes place of the wearying vanity
一个 无法形容 柔软 和 压痛 需要 地方 的 这 令人疲惫 虚荣
[ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of their former endeavours to attract admiration .
的 他们的 以前的 努力 到 吸引 钦佩 .

他们过去为了博取赞赏而进行的令人疲惫的虚荣心，被一种难以言喻的温柔和体贴所取代。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [nest] ['prɪtʃərd] .
Something of this sort took place in Nest Pritchard .
某物 的 这 种类 采取 地方 在 巢 普里查德 .

类似的事情也发生在内斯特·普里查德。

[ɪf] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - ,
If at first she had been anxious to attract the young Squire of Bodowen ,
如果 在 第一的 她 有 到过 焦虑的 到 吸引 这 年轻的 乡绅 的 - ，

如果说她最初渴望吸引的是博多文的年轻乡绅，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ;
long before her marriage this feeling had merged into a truer love than she had ever felt before ;
长的 前 她 婚姻 这 感觉 有 合并 进入 一个 更真实 爱 比 她 有 曾经 毛毡 前 ；

早在结婚之前，这种感觉就已经融入了她从未感受过的真挚爱情之中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and now that he was her own , her husband ,
和 现在 那 他 曾是 她 自己的 ， 她 丈夫 ，

而现在他已是她自己的，她的丈夫，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [bent] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə'mendz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] ,
her whole soul was bent toward making him amends , as far as in her lay ,
她 所有的 灵魂 曾是 弯曲 朝向 制作 他 修改 ， 作为 远的 作为 在 她 躺 ，

她全心全意地想要弥补对他的亏欠，尽她所能地……

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tækt] ,
for the misery which , with a woman's tact ,
为了 这 苦难 哪个 ， 和 一个 女性的 策略 ，

为了那份苦难，用女人特有的委婉方式，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
she saw that he had to endure at his home .
她 锯 那 他 有 到 忍受 在 他的 家 .

她看到他不得不待在家里忍受痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['delɪkətli] - [ɪk'sprest] [lʌv] ; [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ʌn'wɪəriɪŋ] ,
Her greetings were abounding in delicately - expressed love ; her study of his tastes unwearying ,
她 问候 是 丰富 在 轻柔地 - 表达 爱 ； 她 学习 的 他的 口味 不知疲倦 ，

她的问候充满了细腻的爱意；她孜孜不倦地研究他的喜好。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [θɔːts] .
in the arrangement of her dress , her time , her very thoughts .
在 这 安排 的 她 裙子 ， 她 时间 ， 她 非常 想法 .

她的穿着打扮、时间安排，甚至她的想法，都体现了这一点。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['mæridʒz] .
No wonder that he looked back on his wedding - day with a thankfulness which is seldom the result of unequal marriages .
不 想知道 那 他 看起来 后退 在 他的 婚礼 - 天 和 一个 感恩 哪个 是 很少 这 结果 的 不等 婚姻 .

难怪他回想起自己的婚礼时，心中充满了感激之情，而这种感激之情在不平等的婚姻中却很少出现。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ə'laʊd] [æz; əz] ['fɔːməli] [wen] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə] [taɪ; ti] [glɑːs] ,

No wonder that his heart beat aloud as formerly when he wound up the little path to Ty Glas ,

不 想知道 那 他的 心 打 大声 作为 以前 什么时候 他 伤口 向上 这 小的 小路 到 泰 格拉斯 ,

难怪当他沿着通往泰格拉斯的小路走下去时，他的心跳像以前一样剧烈。

[ænd; ənd] [sɔː] — [kiːn] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [wɪnd] [mait] [biː; bi] — [ðæt] [nest] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪmli] - [siːn] [ə'prəʊtʃ] ,

and saw — keen though the winter's wind might be — that Nest was standing out at the door to watch for his dimly - seen approach ,

和 锯 — 敏锐的 尽管 这 冬天的 风 可能 是 — 那 巢 曾是 常设 出去 在 这 门 到 手表 为了 他的 依稀 - 已见 方法 ,

尽管冬日的寒风凛冽，他还是看到内斯特站在门口，警惕地注视着他那隐约可见的脚步声。

[waɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleəd] [ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [ə'raɪt] .

while the candle flared in the little window as a beacon to guide him aright .

尽管 这 蜡烛 喇叭口 在 这 小的 窗户 作为 一个 信标 到 指导 他 好的 .

小窗户里的蜡烛闪耀着光芒，如同灯塔一般指引他走向正确的方向。

[ðə; ði]['æŋgri] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [həʊm] [fel] ['dednd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

The angry words and unkind actions of home fell deadened on his heart ;

这 生气的 字 和 不友善 行动 的 家 跌倒 麻木 在 他的 心 ;

家乡那些愤怒的言语和不友善的行为，如同重锤般击中了他的心；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪz; ɪz] ,

he thought of the love that was surely his ,

他 想法 的 这 爱 那 曾是 一定 他的 ,

他想起了那份无疑属于他的爱，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] ,

and of the new promise of love that a short time would bring forth ,

和 的 这 新的 承诺 的 爱 那 一个 短的 时间 会 带来 前进 ,

以及不久之后即将萌生的爱情新希望，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [piːs] .

and he could almost have smiled at the impotent efforts to disturb his peace .

和 他 可以 几乎 有 微笑 在 这 阳痿 努力 到 打扰 他的 和平 .

他几乎可以对那些试图扰乱他平静生活的无力努力露出微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,

A few more months , and the young father was greeted by a feeble little cry ,

一个 很少 更多的 几个月 , 和 这 年轻的 父亲 曾是 问候 经过 一个 微弱 小的 哭 ,

又过了几个月，这位年轻的父亲听到了一声微弱的啼哭。

[wen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['entəd] [taɪ; ti] [glɑːs] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] ,

when he hastily entered Ty Glas , one morning early ,

什么时候 他 草草 进入 泰 格拉斯 , 一 早晨 早期的 ,

一天清晨，他匆匆进入泰格拉斯。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmənz] [kən'veɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]
in consequence of a summons conveyed mysteriously to Bodowen ; and the
在 结果 的 一个 传票 传递 神秘地 到 - ; 和 这
[peɪl] ['mʌðə(r)] ,
pale mother ,
苍白 母亲 ,

由于博多文收到了一份神秘的召唤；以及那位面色苍白的母亲，

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːbli] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [tuː; tə][ɪts] ['fɑː.ðərz] [kɪs] ,
smiling , and feebly holding up her babe to its father's kiss ,
微笑 , 和 虚弱地 保持 向上 她 宝贝 到 它是 父亲的 吻 ,

她面带微笑，无力地将婴儿抱起，让孩子的父亲亲吻他。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [nest] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]
seemed to him even more lovely than the bright gay Nest who had won his
似乎 到 他 甚至 更多的 迷人的 比 这 明亮的 同性恋 巢 WHO 有 韩元 他的
[hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv] - .
heart at the little inn of Penmorfa .
心 在 这 小的 客栈 的 - .

在他看来，她甚至比在彭莫法小旅馆里赢得他芳心的那个阳光开朗的内斯特还要可爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] !
But the curse was at work !
但 这 诅咒 曾是 在 工作 !

但诅咒确实起作用了！

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] !
The fulfilment of the prophecy was nigh at hand !
这 履行 的 这 预言 曾是 夜 在 手 !

预言即将实现！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
It was the autumn after the birth of their boy ; it had been a
它 曾是 这 秋天 后 这 出生 的 他们的 男生 ; 它 有 到过 一个
['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] ,
glorious summer ,
辉煌 夏天 ,

那是他们儿子出生后的秋天；那是一个美好的夏天。

[wɪð] [braɪt] , [hɒt] , ['sʌni] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]
with bright , hot , sunny weather ; and now the year was fading away as
和 明亮的 , 热的 , 阳光明媚 天气 ; 和 现在 这 年 曾是 褪色 离开 作为
['sizənəbli] ['ɪntuː] ['meləʊ] [deɪz] ,
seasonably into mellow days ,
季节性地 进入 醇厚 天 ,

天气晴朗炎热；而现在，一年也如季节更迭般渐渐消逝，迎来了宁静祥和的时光。

[wɪð] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [mɪsts] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['frɒsti] [naɪts] .
with mornings of silver mists and clear frosty nights .
和 早晨 的 银 薄雾 和 清除 霜冻 夜晚 .

清晨薄雾缭绕，夜晚晴朗而寒冷。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [wɒz; wəz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] ;
The blooming look of the time of flowers , was past and gone ;
这 盛开 看 的 这 时间 的 花朵 , 曾是 过去的 和 已消失 ;

百花盛开的美好时光，已经过去，消逝了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [rɪtʃə] [tɪnts] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - ['kʌləd] [liːvz] ,
but instead there were even richer tints abroad in the sun - coloured leaves ,
但 反而 那里 是 甚至 更富有 色调 国外 在 这 太阳 - 有色 树叶 ,
[ðə; ði]['laɪkənz] ,
the lichens ,
这 地衣 ,

但取而代之的是，阳光照射下的树叶和地衣呈现出更加丰富的色彩。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['blɒsəmd] [fɜːz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] ,
the golden blossomed furze ; if it was the time of fading ,
这 金的 盛开 金雀花 ; 如果 它 曾是 这 时间 的 褪色 ,

金雀花盛开；如果那是凋零的季节，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] .
there was a glory in the decay .
那里 曾是 一个 荣耀 在 这 衰变 .

衰败之中也蕴藏着一种荣耀。

[nest] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [wɪð] ['evri] [tʃɑːm]
Nest , in her loving anxiety to surround her dwelling with every charm
巢 , 在 她 爱 焦虑 到 环绕 她 住宅 和 每一个 魅力
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk] ,
for her husband's sake ,
为了 她 丈夫的 清酒 ,

Nest，出于对丈夫的爱慕和焦虑，急切地想用各种装饰品将自己的住所装点得美轮美奂。

[hæd; həd] [tɜːnd] ['gɑːdnə(r)] ,
had turned gardener ,
有 转向 园丁 ,

转行做了园丁

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]
and the little corners of the rude court before the house were filled with
和 这 小的 角落 的 这 粗鲁的 法庭 前 这 房子 是 已填 和
['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['maʊntən] - ['flaʊə(r)] ,
many a delicate mountain - flower ,
许多 一个 精美的 山 - 花 ,

屋前简陋庭院的角落里，盛开着许多娇嫩的山花。

[tɹænspl'æntɪd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ɪts]['reərəti] .
transplanted more for its beauty than its rarity .
移植 更多的 为了 它是 美丽 比 它是 稀有性 .

移植它更多是因为其美丽而非稀有。

[ðə; ði] ['swiːtˌbraɪə] [bʊʃ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] [siːn] , [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
The sweetbrier bush may even yet be seen , old and gray ,
这 甜蔷薇 衬套 可能 甚至 然而 是 已见 , 老的 和 灰色的 ,

或许还能看到那株老旧灰白的野蔷薇灌木。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['əʊɪn] ['plɑːntɪd][ə; eɪ] [griːn] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
which she and Owen planted a green slipling beneath the window of her
哪个 她 和 欧文 已种植 一个 绿色的 - 下面 这 窗户 的 她
['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
little chamber .
小的 房间 .

她和欧文在她小房间的窗户下种了一棵绿色的幼苗。

[ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] ['əʊɪn] [fə'gɒt] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
In those moments Owen forgot all besides the present ;
在 那些 时刻 欧文 忘了 全部 除了 这 展示 ;

在那一刻，欧文除了当下之外，忘记了一切；

[ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ɡɹ'iːfs] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
all the cares and griefs he had known in the past ,
全部 这 关心 和 悲伤 他 有 已知 在 这 过去的 ，

他过去所经历的所有忧虑和悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mait] [ə'weɪt] [hɪm][ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and all that might await him of woe and death in the future .
和 全部 那 可能 等待 他 的 悲哀 和 死亡 在 这 未来 .

以及未来可能等待他的悲惨命运和死亡。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði][f'ɒndəst]['peərənt][wɒz; wəz]['evə(r)]
['blesɪd; blest] [wɪð] ;
The boy , too , was as lovely a child as the fondest parent was ever blessed with ;
这 男生 ， 也 ， 曾是 作为 迷人的 一个 孩子 作为 这 最爱 父母 曾是 曾经 蒙福 和 ；

这个男孩也是个非常可爱的孩子，是任何一位最疼爱孩子的父母都会感到无比幸福。

[ænd; ənd] [krəʊd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,
and crowed with delight , and clapped his little hands ,
和 人群 和 喜 ， 和 鼓掌 他的 小的 双手 ，

他高兴地叫喊着，拍着小手，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [held] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]
['fɑː.ðərz] [ə'sent] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][taɪ; ti][ɡlɑːs] ,
as his mother held him in her arms at the cottage - door to watch his father's ascent up the rough path that led to Ty Glas ,
作为 他的 母亲 握住 他 在 她 武器 在 这 小屋 - 门 到 手表 他的 父亲的 上升 向上 这 粗糙的 小路 那 引领 到 泰 格拉斯 ，

当他的母亲抱着他站在小屋门口，看着父亲沿着通往泰格拉斯的崎岖小路向上攀登时，

[wʌn] [braɪt] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'ɡeðə(r)] ,
one bright autumnal morning ; and when the three entered the house together ,
一 明亮的 秋季 早晨 ； 和 什么时候 这 三 进入 这 房子 一起 ，

在一个阳光明媚的秋日早晨；当三人一同走进屋子时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] .
it was difficult to say which was the happiest .
它 曾是 难的 到 说 哪个 曾是 这 最快乐 .

很难说谁最快乐。

['əʊɪn] ['kærid] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ,
Owen carried his boy , and tossed and played with him ,
欧文 携带 他的 男生 ， 和 抛掷 和 玩 和 他 ，

欧文抱着他的儿子，和他嬉戏玩耍。

[waɪl] [nest] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɜːk] ,
while Nest sought out some little article of work ,
尽管 巢 寻求 出去 一些 小的 文章 的 工作 ，

当Nest寻找一些小工作时，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [naʊ] ['bɪzɪli] ['plaɪɪŋ]
[ðə; ði]['niːd(ə)l] ,
and seated herself on the dresser beneath the window , where now busily plying the needle ,
和 坐着 她自己 在 这 梳妆台 下面 这 窗户 ， 在哪里 现在 忙碌地 合奏 这 针 ，

她坐在窗下的梳妆台上，正忙着缝针线。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and then again looking at her husband , she eagerly told him the little
和 然后 再次 寻找 在 她 丈夫 , 她 急切地 讲述 他 这 小的
['piːsɪz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ,
pieces of domestic intelligence ,
件 的 国内的 智力 ,

然后她又看向丈夫，急切地把家里发生的点点滴滴告诉了他。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['fɪʃɪŋ] ,
the winning ways of the child , the result of yesterday's fishing ,
这 获胜 方式 的 这 孩子 , 这 结果 的 昨天的 钓鱼 ,

孩子的制胜之道，昨天捕鱼的成果，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] - [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ]
and such of the gossip of Penmorfa as came to the ears of the now
和 这样的 的 这 闲话 的 - 作为 来了 到 这 耳朵 的 这 现在
[rɪ'taɪəd] [nest] .
retired Nest .
退休 巢 .

以及彭莫法的一些流言蜚语，这些流言蜚语都传到了现已退休的内斯特的耳中。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
She noticed that , when she mentioned any little circumstance which bore the slightest
她 注意到 那 , 什么时候 她 提及 任何 小的 环境 哪个 钻孔 这 丝毫
['refrəns] [tuː; tə] - ,
reference to Bodowen ,
参考 到 - ,

她注意到，每当她提及任何与博多文稍有关联的小事时，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
her husband appeared chafed and uneasy ,
她 丈夫 出现 擦伤 和 不安 ,

她的丈夫显得焦躁不安。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [həʊm] .
and at last avoided anything that might in the least remind him of home .
和 在 最后的 避免 任何事物 那 可能 在 这 至少 提醒 他 的 家 .

最后，他竭力避免任何可能让他想起家乡的事物。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv]
In truth , he had been suffering much of late from the irritability of
在 真相 , 他 有 到过 痛苦 很多 的 晚的 从 这 易怒 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

事实上，他近来一直饱受父亲坏脾气的折磨。

[ʃəʊn] [ɪn] ['traɪflz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] ['gɔːlɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
shown in trifles to be sure , but not the less galling on that account .
所示 在 琐事 到 是 当然 , 但 不是 这 较少的 令人恼火 在 那 帐户 .

诚然，这只是一些小事，但这丝毫不会减轻我的恼怒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]
While they were thus talking , and caressing each other and the child , a
尽管 他们 是 因此 说 , 和 爱抚 每个 其他 和 这 孩子 , 一个
['ʃædəʊ] ['dɑːkənd] [ðə; ði] [ruːm] ,
shadow darkened the room ,
阴影 变暗 这 房间 ,

他们一边说着话，一边互相抚摸着对方和孩子，这时，房间里突然笼罩起一片阴影。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd]
and before they could catch a glimpse of the object that had
和 前 他们 可以 抓住 一个 一瞥 的 这 目的 那 有
[ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
occasioned it ,
引发 它 ,

还没等他们看清造成这一切的物体，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [lætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
it vanished , and Squire Griffiths lifted the door - latch and stood before
它 消失了 , 和 乡绅 格里菲斯 抬起 这 门 - 闩锁 和 站立 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它消失了，格里菲斯乡绅打开门闩，站在他们面前。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] — [fɜːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [səʊ] ['dɪfrənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
He stood and looked — first on his son , so different , in his buoyant expression
他 站立 和 看起来 — 第一的 在 他的 儿子 , 所以 不同的 , 在 他的 浮力 表达
[ɒv; əv] ['kɒntent] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of content and enjoyment ,
的 内容 和 享受 ,

他站着，望着——首先是他的儿子，儿子与他截然不同，脸上洋溢着满足和喜悦的神情。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] ,
with his noble child in his arms , like a proud and happy father ,
和 他的 高贵 孩子 在 他的 武器 , 喜欢 一个 自豪的 和 快乐的 父亲 ,

他怀抱着自己高贵的孩子，像一位骄傲而幸福的父亲。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'prest] , ['muːdi] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [tuː] ['ɒf(ə)n]
as he was , from the depressed , moody young man he too often
作为 他 曾是 , 从 这 郁闷 , 情绪化 年轻的 男人 他 也 经常
[ə'pɪəd] [æt; ət] - ;
appeared at Bodowen ;
出现 在 - ;

他就像以前那样，经常在博多文以沮丧、喜怒无常的年轻人的形象出现；

[ðen] [ɒn] [nest] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['tremblɪŋ] , ['sɪkənd] [nest] ! — [huː] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
then on Nest — poor , trembling , sickened Nest ! — who dropped her work ,
然后 在 巢 — 贫穷的 , 发抖 , 恶心 巢 ! — WHO 掉落 她 工作 ,

然后轮到内斯特了——可怜的、颤抖的、生病的内斯特！——她放下了手中的工作，

[bʌt; bət] [jet] [dɜːst] [nɒt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] ,
but yet durst not stir from her seat , on the dresser ,
但 然而 杜斯特 不是 搅拌 从 她 座位 , 在 这 梳妆台 ,

但她却不敢从梳妆台上起身。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
while she looked to her husband as if for protection from his
尽管 她 看起来 到 她 丈夫 作为 如果 为了 保护 从 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

她看向丈夫，仿佛在寻求保护，免受他父亲的伤害。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɛə] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
The Squire was silent , as he glared from one to the other ,
这 乡绅 曾是 沉默的 , 作为 他 怒目而视 从 一 到 这 其他 ,

侍从沉默不语，目光在两人之间来回扫视。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [waɪt] [wɪð] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] .

his features white with restrained passion .

他的 特征 白色的 和 克制 热情 .

他面色苍白，带着克制的激情。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] .

When he spoke , his words came most distinct in their forced composure .

什么时候 他 辐 , 他的 字 来了 最多 清楚的 在 他们的 强制 镇定 .

他说话时，语气中透着一股刻意的镇定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] :

It was to his son he addressed himself :

它 曾是 到 他的 儿子 他 已解决 他自己 :

他向儿子说道：

" [ðæt] ['wʊmən] !

" That woman !

" 那 女士 !

"那个女人！"

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

who is she ?

WHO 是 她 ?

她是谁？

" ['əʊɪn] ['hezɪteɪtɪd] [wʌn] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] , [jet] ['kwaɪət] [vɔɪs] :

" Owen hesitated one moment , and then replied , in a steady , yet quiet voice :

" 欧文 犹豫了一下 一 片刻 , 和 然后 回复 , 在 一个 稳定的 , 然而 安静的 嗓音 :

欧文犹豫了一下，然后用沉稳而平静的声音回答道：

" ['fɑːðə(r)] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [maɪ] [waɪf] .

" Father , that woman is my wife .

" 父亲 , 那 女士 是 我的 妻子 .

"父亲，那个女人是我的妻子。"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

" He would have added some apology for the long concealment of his marriage ;

" 他 会 有 额外 一些 道歉 为了 这 长的 隐蔽 的 他的 婚姻 ;

"他本想就自己长期隐瞒婚姻状况表示歉意；

[hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fə'ɡɪvnəs] ;

have appealed to his father's forgiveness ;

有 上诉 到 他的 父亲的 饶恕 ;

他已请求父亲的原谅；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fəʊm] [fluː] [frɒm; frəm] ['skwaɪə(r)] ['oʊənz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ɪn'vektɪv] [ə'ɡenst] [nest] : —

but the foam flew from Squire Owen's lips as he burst forth with invective against Nest : —

但 这 泡沫 飞翔 从 乡绅 欧文的 嘴唇 作为 他 爆裂 前进 和 谩骂 反对 巢 : —

但欧文乡绅口中喷出泡沫，对着内斯特破口大骂：——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] !

" You have married her !

" 你 有 已婚 她 !

你娶了她！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] !
It is as they told me !
它 是 作为 他们 讲述 我 !

正如他们告诉我的那样!

['mærid] [nest] ['prɪtʃərd] [jɪə][bjuːtən] !
Married Nest Pritchard yr buten !
已婚 巢 普里查德 yr 布滕 !

已婚 Nest Pritchard yr buten!

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [dɪs'greɪst] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
And you stand there as if you had not disgraced yourself for ever
和 你 站立 那里 作为 如果 你 有 不是 蒙羞的 你自己 为了 曾经
[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] [waiv] !
and ever with your accursed wiving !
和 曾经 和 你的 被诅咒的 结婚 !

而你却站在那里，仿佛你没有因为那该死的妻子而永远蒙羞!

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]['hɑːlət] [sɪts] [ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ] ['mɒdəsti] ,
And the fair harlot sits there , in her mocking modesty ,
和 这 公平的 妓女 坐着 那里 , 在 她 嘲讽 谦逊 ,

那美艳的妓女坐在那里，带着嘲讽的谦逊，

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪŋ] [eəz] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [æz; əz]['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv]
practising the mimming airs that will become her state as future Lady of
练习 这 模仿 播出 那 将要 变得 她 状态 作为 未来 女士 的
- .
Bodowen .
- .

她正在练习模仿那些将成为她未来博多文夫人身份的姿态。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɔːls] ['wʊmən] ['dɑːkən] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]
But I will move heaven and earth before that false woman darken the doors of
但 我 将要 移动 天堂 和 地球 前 那 错误的 女士 变暗 这 门 的
[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [æz; əz] ['mɪstrəs] !
my father's house as mistress !
我的 父亲的 房子 作为 情妇 !

但我绝不会允许那个奸诈的女人以情妇的身份踏入我父亲的家门!

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['əʊɪn] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz]
" All this was said with such rapidity that Owen had no time for the words
" 全部 这 曾是 说 和 这样的 快速 那 欧文 有 不 时间 为了 这 字
[ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
that thronged to his lips .
那 熙熙攘攘 到 他的 嘴唇 .

"这一切说得如此之快，以至于欧文根本来不及回应涌到嘴边的话语。"

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

"父亲!

" ([hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ])
" (he burst forth at length)
" (他 爆裂 前进 在 长度)

(他终于爆发了)

" ['fɑːðə(r)] ,
" Father ,
" 父亲 ,

"父亲,

[ˌhuːsəʊ'evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [nest] ['prɪtʃərd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlət][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [fɔːls]
whosoever told you that Nest Pritchard was a harlot told you a lie as false
无论谁 讲述 你 那 巢 普里查德 曾是 一个 妓女 讲述 你 一个 说谎 作为 错误的
[æz; əz] [hel] !
as hell !
作为 地狱 !

无论是谁告诉你内斯特·普里查德是妓女，他都撒谎了，而且谎话连篇！

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ə; eɪ][laɪ][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [hel] !
a lie as false as hell !
一个 说谎 作为 错误的 作为 地狱 !

弥天大谎！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ,
" he added , in a voice of thunder ,
" 他 额外 , 在 一个 嗓音 的 雷 ,

"他用雷鸣般的声音补充道，"

[waɪl] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
while he advanced a step or two nearer to the Squire .
尽管 他 先进的 一个 步 或者 二 更近 到 这 乡绅 .

他一边说着，一边向侍从走近了一两步。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , [hiː; hi] [sed] —
And then , in a lower tone , he said —
和 然后 , 在 一个 降低 语气 , 他 说 —

然后，他压低声音说——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] ; [neɪ] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !
" She is as pure as your own wife ; nay , God help me !
" 她 是 作为 纯的 作为 你的 自己的 妻子 ; 不 , 上帝 帮助 我 !

"她和你的妻子一样纯洁；唉，上帝保佑我！"

[æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)] , ['preʃəs] ['mʌðə(r)] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ,
as the dear , precious mother who brought me forth ,
作为 这 亲爱的 , 宝贵的 母亲 WHO 带来 我 前进 ,

就像我亲爱的、珍贵的母亲，把我生了出来一样，

[ænd; ənd] [ðen] [left][ˌem 'iː] — [wɪð] [nəʊ]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] — [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn]
and then left me — with no refuge in a mother's heart — to struggle on
和 然后 左边 我 — 和 不 避难所 在 一个 母亲的 心 — 到 斗争 在
[θruː] [laɪf] [ə'ləʊn] .
through life alone .
通过 生活 独自的 .

然后就抛弃了我——让我失去了母亲的庇护——独自挣扎求生。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [nest] [ɪz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [dɪə(r)] , [ded] ['mʌðə(r)] ! "
I tell you Nest is as pure as that dear , dead mother ! "
我 告诉 你 巢 是 作为 纯的 作为 那 亲爱的 , 死的 母亲 ! "

我告诉你，Nest就像她亲爱的、已故的母亲一样纯洁无瑕！

" [fuːl] — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
" Fool — poor fool !
" 傻子 — 贫穷的 傻子 !

"傻瓜——可怜的傻瓜！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊɪn] — [huː] [hæd; həd] [kept] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm]
" At this moment the child — the little Owen — who had kept gazing from
" 在 这 片刻 这 孩子 — 这 小的 欧文 — WHO 有 保留 凝视 从
[wʌn]['æŋgri] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
one angry countenance to the other ,
一 生气的 面容 到 这 其他 ，

"这时，那个孩子——小欧文——一直目不转睛地看着两张愤怒的脸，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɜːnɪst] [lʊk] ,
and with earnest look ,
和 和 认真 看 ，

他神情认真，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪəs] [gleə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [weə(r)] [tɪl]
trying to understand what had brought the fierce glare into the face where till
尝试 到 理解 什么 有 带来 这 凶猛的 强光 进入 这 脸 在哪里 直到
[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ,
now he had read nothing but love ,
现在 他 有 读 没有什么 但 爱 ，

他试图理解是什么让那张脸上闪过如此凶狠的目光，而在此之前，他看到的只有爱。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .
in some way attracted the Squire's attention , and increased his wrath .
在 一些 方式 吸引 这 乡绅的 注意力 ， 和 增加 他的 愤怒 .

以某种方式引起了侍从的注意，并加剧了他的愤怒。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" Yes , " he continued , " poor , weak fool that you are ,
" 是的 ， " 他 持续 ， " 贫穷的 ， 虚弱的 傻子 那 你 是 ，

"是的，"他继续说道，"你这个可怜的、软弱的傻瓜。"

['hʌgɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒfsprɪŋ] !
hugging the child of another as if it were your own offspring !
拥抱 这 孩子 的 其他 作为 如果 它 是 你的 自己的 后代 ！

像对待自己的孩子一样拥抱别人的孩子！

" ['əʊɪn] [ɪn'vɒləntrəli] [kə'res] [ðə; ði] [ə'frait] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɑːf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]
" Owen involuntarily caressed the affrighted child , and half smiled at the
" 欧文 不由自主 被爱抚 这 惊恐 孩子 ， 和 一半 微笑 在 这
[ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .
implication of his father's words .
含义 的 他的 父亲的 字 .

欧文不由自主地抚摸着受惊的孩子，并因父亲话语中的弦外之音而露出一丝微笑。

[ðɪs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'siːvd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,
This the Squire perceived , and raising his voice to a scream of rage ,
这 这 乡绅 感知 ， 和 提高 他的 嗓音 到 一个 尖叫 的 愤怒 ，
[hiː; hi] [went] [ɒn] :
he went on :
他 去 在 ：

侍从察觉到了这一点，他提高嗓门，发出愤怒的咆哮，继续说道：

" [ai][bɪd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [maɪ][sʌn] , [tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɪzrəbl] ,
" I bid you , if you call yourself my son , to cast away that miserable ,
" 我 出价 你 ，如果 你 称呼 你自己 我的 儿子 ， 到 投掷 离开 那 悲惨的 ，

"我命令你，如果你自称是我的儿子，就抛弃那可悲的，

['ʃeɪmləs] ['wʊmənz] ['ɒfsprɪŋ] ; [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [ðɪs] ['ɪnstənt] !
shameless woman's offspring ; cast it away this instant — this instant !
不要脸 女性的 后代 ； 投掷 它 离开 这 立即的 — 这 立即的 ！

无耻女人的后代；立刻把它扔掉——立刻！

" [ɪn] [ðɪs] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəm'plai] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

" In this ungovernable rage , seeing that Owen was far from complying with his command ,

" 在 这 无法治理的 愤怒 ， 看到 那 欧文 曾是 远的 从 遵守 和 他的 命令 ，

"在这种无法控制的愤怒中，看到欧文远没有服从他的命令，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnfənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

he snatched the poor infant from the loving arms that held it ,

他 抢夺 这 贫穷的 婴儿 从 这 爱 武器 那 握住 它 ，

他从抱着婴儿的慈爱怀抱中夺走了可怜的婴儿。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] ['fjʊəri] .

and throwing it to his mother , left the house inarticulate with fury .

和 投掷 它 到 他的 母亲 ， 左边 这 房子 不善言辞 和 愤怒 .

他把东西扔给母亲，怒不可遏地离开了家，一句话也说不出来。

[nest] — [huː] [hæd; həd] [biːn] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['daɪəlɒg] ,

Nest — who had been pale and still as marble during this terrible dialogue ,

巢 — WHO 有 到过 苍白 和 仍然 作为 大理石 期间 这 糟糕的 对话 ，

内斯特——在这场可怕的对话中，他脸色苍白，一动不动，像大理石一样——

['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [beɪb] ;

looking on and listening as if fascinated by the words that smote her heart — opened her arms to receive and cherish her precious babe ;

寻找 在 和 聆听 作为 如果 着迷 经过 这 字 那 猛击 她 心 — 打开 她 武器 到 收到 和 珍惜 她 宝贵的 宝贝 ；

她看着，听着，仿佛被那些触动她心弦的话语深深吸引——她张开双臂，迎接并珍惜她珍贵的宝贝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['refjuːdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

but the boy was not destined to reach the white refuge of her breast .

但 这 男生 曾是 不是 注定 到 抵达 这 白色的 避难所 的 她 胸部 .

但这个男孩注定无法抵达她洁白的胸怀。

[ðə; ði]['fjʊəriəs]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] ,

The furious action of the Squire had been almost without aim ,

这 狂怒 行动 的 这 乡绅 有 到过 几乎 没有 目的 ，

乡绅的疯狂举动几乎毫无目的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dresə(r)] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

and the infant fell against the sharp edge of the dresser down on to the stone floor .

和 这 婴儿 跌倒 反对 这 锋利的 边缘 的 这 梳妆台 向下 在 到 这 石头 地面 .

婴儿撞到梳妆台的尖锐边缘，摔倒在石板地上。

['əʊɪn] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['məʊʃnləs] ,

Owen sprang up to take the child , but he lay so still , so motionless ,

欧文 弹簧 向上 到 拿 这 孩子 ， 但 他 躺 所以 仍然 ， 所以 静止不动 ，

欧文猛地起身想抱起孩子，但他却一动不动地躺着，一动不动。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [deθ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə]
that the awe of death came over the father , and he stooped down to
那 这 敬畏 的 死亡 来了 超过 这 父亲 , 和 他 弯腰 向下 到
[geɪz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
gaze more closely .
目光 更多的 密切 .

父亲心中涌起对死亡的敬畏，他弯下腰，看得更清楚了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] , ['fɪlmi] [aɪz] [rəʊld] [kən'vʌlsɪvli] — [ə; eɪ]['spæzəm] [pɑːst]
At that moment , the upturned , filmy eyes rolled convulsively — a spasm passed
在 那 片刻 , 这 翻转 , 电影 眼睛 滚动 痉挛地 — 一个 痉挛 通过了
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,
along the body — and the lips ,
沿着 这 身体 — 和 这 嘴唇 ,

就在那一刻，那双向上翻起、朦胧的眼睛痉挛般地转动着——一股痉挛蔓延至全身——嘴唇也随之颤抖起来。

[jet] [wɔːm] [wɪð] ['kɪsɪŋ] , ['kwivəd] ['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] .
yet warm with kissing , quivered into everlasting rest .
然而 温暖的 和 接吻 , 颤抖 进入 永恒 休息 .

然而，在亲吻的温暖中，颤抖着进入了永恒的安息。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld] [nest] [ɔːl] .
A word from her husband told Nest all .
一个 单词 从 她 丈夫 讲述 巢 全部 .

她丈夫的一句话就让内斯特明白了一切。

[ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] [æz; əz] [kɔːps] -
She slid down from her seat , and lay by her little son as corpse -
她 滑行 向下 从 她 座位 , 和 躺 经过 她 小的 儿子 作为 尸体 -
[laɪk] [æz; əz][hiː; hi] ,
like as he ,
喜欢 作为 他 ,

她从座位上滑下来，像一具尸体一样躺在小儿子身边，和他一样毫无生气。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [in'diəmənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌædʒuə'reiʃən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
unheeding all the agonizing endearments and passionate adjurations of her
不理会 全部 这 痛苦的 爱称 和 热情的 劝告 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她对丈夫所有令人心碎的爱语和热情恳求都置之不理。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['desələt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] !
And that poor , desolate husband and father !
和 那 贫穷的 , 荒凉 丈夫 和 父亲 !

可怜的、孤独的丈夫和父亲！

[skeəs] [wʌn]['lɪt(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Scarce one little quarter of an hour ,
稀少 一 小的 四分之一 的 一个 小时 ,

不到一刻钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['blesɪd; blest][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] !
and he had been so blessed in his consciousness of love !
和 他 有 到过 所以 蒙福 在 他的 意识 的 爱 !

他在爱的意识方面是多么幸运啊！

[ðə; ði] [braɪt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənts] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ,
the bright promise of many years on his infant's face , and the new ,
这 明亮的 承诺 的 许多 年 在 他的 婴儿的 脸 , 和 这 新的 ,

他婴儿脸上洋溢着对未来多年的美好憧憬，以及崭新的未来。

[freʃ] [səʊl] ['biːmɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ɪts] [ə'weɪkənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
fresh soul beaming forth in its awakened intelligence .
新鲜的 灵魂 光芒四射 前进 在 它是 觉醒 智力 .

清新的灵魂在觉醒的智慧中闪耀光芒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] ,
And there it was ; the little clay image ,
和 那里 它 曾是 ; 这 小的 黏土 图像 ,

就在那里；那个小小的泥塑像，

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)] ['glædn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
that would never more gladden up at the sight of him ,
那 会 绝不 更多的 格拉登 向上 在 这 视线 的 他 ,

每次见到他，她都会无比高兴。

[nɔː(r)] [stretʃ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [huːz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,
nor stretch forth to meet his embrace ; whose inarticulate ,
也不 拉紧 前进 到 见面 他的 拥抱 ; 谁 不善言辞 ,

也不伸出手去迎接他的拥抱；他那不善言辞的，

[jet] [məʊst] ['eləkwənt] ['kuːiŋ] [mait] [hɔːnt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
yet most eloquent cooings might haunt him in his dreams ,
然而 最多 雄辩 咕咕声 可能 出没 他 在 他的 梦境 ,

然而，最动人的低语或许会在他梦中萦绕不去。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [ə'gen] !
but would never more be heard in waking life again !
但 会 绝不 更多的 是 听到 在 醒来 生活 再次 !

但在清醒的生活中，他再也不会听到他的声音了！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ded] [beɪb] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ʌtəli] [ɪn'senseɪt] ,
And by the dead babe , almost as utterly insensate ,
和 经过 这 死的 宝贝 , 几乎 作为 完全地 无知觉 ,

而死去的婴儿，几乎同样毫无知觉。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][feɪnt] — [ðə; ði]['slɑːndə, 'slæn-] , [hɑːt] -
the poor mother had fallen in a merciful faint — the slandered , heart -
这 贫穷的 母亲 有 倒下 在 一个 仁慈 头晕的 — 这 诽谤 , 心 -
[pɪəst] [nest] !
pierced Nest !
穿孔 巢 !

可怜的母亲昏倒了——被诽谤、被刺穿心的巢穴！

['əʊɪn] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
Owen struggled against the sickness that came over him ,
欧文 挣扎 反对 这 疾病 那 来了 超过 他 ,

欧文与袭来的疾病作斗争，

[ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self][ɪn][veɪn] [ə'tempts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
and busied himself in vain attempts at her restoration .
和 忙碌 他自己 在 徒劳 尝试 在 她 恢复 .

他忙于徒劳地尝试让她恢复健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [nuːn] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['elɪs] ['prɪtʃərd] [keɪm] [həʊm] ,
It was now near noon - day , and Ellis Pritchard came home ,
它 曾是 现在 靠近 中午 - 天 , 和 埃利斯 普里查德 来了 家 ,

当时已接近中午，埃利斯·普里查德回到了家。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [stʌnd] ,
little dreaming of the sight that awaited him ; but though stunned ,
小的 做梦 的 这 视线 那 等待中 他 ; 但 尽管 目瞪口呆 ,

他丝毫没有预料到即将看到的景象；尽管震惊不已，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]
he was able to take more effectual measures for his poor
他 曾是 有能力的 到 拿 更多的 有效的 措施 为了 他的 贫穷的
['dɔːtərz] [rɪ'kʌvəri] [ðæn; ðən] ['əʊɪn] [hæd; həd] [dʌn] .
daughter's recovery than Owen had done .
女儿的 恢复 比 欧文 有 完毕 .

他能够采取比欧文更有效的措施来帮助他可怜的女儿康复。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sens] ,
By - and - by she showed symptoms of returning sense ,
经过 - 和 - 经过 她 显示 症状 的 返回 感觉 ,

不久后，她出现了意识恢复的迹象。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bed][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [weə(r)] ,
and was placed in her own little bed in a darkened room , where ,
和 曾是 放置 在 她 自己的 小的 床 在 一个 变暗 房间 , 在哪里 ,

她被安置在一间昏暗房间里自己的小床上，

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['kɒnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
without ever waking to complete consciousness , she fell asleep .
没有 曾经 醒来 到 完全的 意识 , 她 跌倒 睡着了 .

她还没完全清醒过来就睡着了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [θɔːt]
Then it was that her husband , suffocated by pressure of miserable thought
然后 它 曾是 那 她 丈夫 , 窒息 经过 压力 的 悲惨的 想法
,
,
,

那时，她的丈夫被痛苦的思绪压得喘不过气来，

['dʒentli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)nd] [klɑːsp] ,
gently drew his hand from her tightened clasp ,
轻轻地 画 他的 手 从 她 收紧 搭扣 ,

轻轻地将手从她紧紧攥着的手臂中抽出，

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [wʌn] [lɒŋ] [sɒft] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['wæksn]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['heɪstɪli] [stəʊl] [aʊt]
and printing one long soft kiss on her white waxen forehead , hastily stole out
和 印刷 一 长的 柔软的 吻 在 她 白色的 蜡质 前额 , 草草 偷窃 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

她在她白皙蜡黄的额头上印下一个绵长的轻吻，然后匆匆溜出了房间。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and out of the house .
和 出去 的 这 房子 .

然后离开了房子。

[nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [mɔɪl] - — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm]
Near the base of Moel Gêst — it might be a quarter of a mile from
靠近 这 根据 的 莫尔 - — 它 可能 是 一个 四分之一 的 一个 英里 从
[taɪ; ti][glɑːs] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['sɒlətri] [kɒps] ,
Ty Glas — was a little neglected solitary copse ,
泰 格拉斯 — 曾是 一个 小的 被忽视的 孤 矮林 ,

在莫尔盖斯特山脚附近——距离泰格拉斯山可能只有四分之一英里——有一片略显荒凉的孤零零的小树林。

[waɪld][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]
wild and tangled with the trailing branches of the dog - rose and the
荒野 和 纠缠不清 和 这 尾随 分支 的 这 狗 - 玫瑰 和 这
['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['braɪəni] .
tendrils of the white bryony .
卷须 的 这 白色的 布莱奥妮 .

野蔷薇的蔓生枝条和白菖蒲的卷须交织在一起，野性十足。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪst(ə)l] [puːl] — [ə; eɪ][klɪə(r)]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Toward the middle of this thicket a deep crystal pool — a clear mirror for
朝向 这 中间 的 这 灌木丛 一个 深的 水晶 水池 — 一个 清除 镜子 为了
[ðə; ði] [bluː] ['hevənz] [ə'bʌv] — [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [liːvz]
the blue heavens above — and round the margin floated the broad green leaves
这 蓝色的 天 多于 — 和 圆形的 这 利润 漂浮 这 广阔 绿色的 树叶
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] ,
of the water - lily ,
的 这 水 - 百合 ,

在这片灌木丛的中央，有一个深邃清澈的水潭——宛如一面镜子，映照着上方蔚蓝的天空——水潭边缘漂浮着睡莲宽大的绿叶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːgl] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] ['glɔːri][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'rəʊz]
and when the regal sun shone down in his noonday glory the flowers arose
和 什么时候 这 尊贵 太阳 闪耀 向下 在 他的 午 荣耀 这 花朵 出现
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kuːl] [depθs] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm] .
from their cool depths to welcome and greet him .
从 他们的 凉爽的 深度 到 欢迎 和 迎接 他 .

当正午的太阳高悬，光芒万丈时，花朵从清凉的深处探出头来，迎接和欢迎他的到来。

[ðə; ði] [kɒps] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] ['meni] [saʊndz] ; [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][bɜ˞dz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts]
The copse was musical with many sounds ; the warbling of birds rejoicing in its
这 矮林 曾是 音乐 和 许多 声音 ; 这 鸣唱 的 鸟类 欢欣鼓舞 在 它是
[ʃeɪdz] ,
shades ,
色调 ,

树林里充满了各种声音，宛如一首动听的乐章；鸟儿在树荫下欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] ['siːsləs] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] [ðæt] ['hɒvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːl] , [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv]
the ceaseless hum of the insects that hovered over the pool , the chime of
这 不停歇 哼 的 这 昆虫 那 悬停 超过 这 水池 , 这 钟声 的
[ðə; ði]['dɪstənt] ['wɔːtəfɔːl] ,
the distant waterfall ,
这 遥远 瀑布 ,

水池上方昆虫不停的嗡嗡声，远处瀑布的潺潺水声，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntəntɒp] ,
the occasional bleating of the sheep from the mountaintop ,
这 偶然 咩咩叫 的 这 羊 从 这 山顶 ,

偶尔从山顶传来羊群的咩咩声。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
were all blended into the delicious harmony of nature .
是 全部 混合 进入 这 可口的 和谐 的 自然 .

这一切都融入了大自然美妙的和谐之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['oʊənz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊnli]
It had been one of Owen's favourite resorts when he had been a lonely
它 有 到过 一 的 欧文的 最喜欢的 度假村 什么时候 他 有 到过 一个 孤独
['wɒndərə(r)] — [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] .
wanderer — a pilgrim in search of love in the years gone by .
流浪者 — 一个 朝圣 在 搜索 的 爱 在 这 年 已消失 经过 .

过去那些年里，当欧文还是个孤独的流浪者，四处寻觅爱情时，这里曾是他最喜欢的度假胜地之一。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [wen] [hiː; hi] [left] [taɪ; ti] [glɑːs] ;
And thither he went , as if by instinct , when he left Ty Glas ;
和 那里 他 去 , 作为 如果 经过 本能 , 什么时候 他 左边 泰 格拉斯 ;

离开泰格拉斯后，他仿佛出于本能，就去了那里；

['kwelɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] ['ægəni] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] [spɒt] .
quelling the uprising agony till he should reach that little solitary spot .
镇压 这 起义 痛苦 直到 他 应该 抵达 那 小的 孤 点 .

平息内心的煎熬，直到抵达那片僻静的小天地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [səʊ] ['friːkwəntli] [teɪks] [pleɪs] ;
It was the time of day when a change in the aspect of the weather so frequently takes place ;
它 曾是 这 时间 的 天 什么时候 一个 改变 在 这 方面 的 这 天气 所以 频繁地 需要 地方 ;

那是天气经常发生变化的时段；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [puːl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪ] :
and the little pool was no longer the reflection of a blue and sunny sky :
和 这 小的 水池 曾是 不 更长 这 反射 的 一个 蓝色的 和 阳光明媚 天空 :

小水池不再倒映着蔚蓝晴朗的天空：

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [bæk] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sleɪti] [klaʊdz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
it sent back the dark and slaty clouds above , and , every now and then ,
它 发送 后退 这 黑暗的 和 板岩 云 多于 , 和 , 每一个 现在 和 然后 ,

它把上方阴沉灰暗的云层送了回去，而且时不时地，

[ə; eɪ] [rʌf] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɔːtəm] [liːvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
a rough gust shook the painted autumn leaves from their branches ,
一个 粗糙的 阵风 摇晃 这 绘 秋天 树叶 从 他们的 分支 ,

一阵狂风吹落了枝头彩绘的秋叶。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [wɪndz; waɪndz] ['paɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,
and all other music was lost in the sound of the wild winds piping down from the moorlands ,
和 全部 其他 音乐 曾是 丢失的 在 这 声音 的 这 荒野 风 管道 向下 从 这 荒原 ,

其他所有音乐都被从荒原呼啸而下的狂风声淹没了。

[wɪtʃ] [leɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .
which lay up and beyond the clefts in the mountain - side .
哪个 躺 向上 和 超过 这 裂隙 在 这 山 - 边 .

它们位于山体裂缝的上方和更远处。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ɪn] ['tɒrənts] .
Presently the rain came on and beat down in torrents .
目前 这 雨 来了 在 和 打 向下 在 种子 .

这时，大雨倾盆而下，势不可挡。

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
But Owen heeded it not .
但 欧文 听从了 它 不是 .

但欧文并未理会。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][dæŋk] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ] ,

He sat on the dank ground , his face buried in his hands , and his whole strength ,

他 卫星 在 这 dank 地面 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 , 和 他的 所有的 力量 ,

他坐在阴冷潮湿的地上，双手捂着脸，使出浑身解数。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kwelɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

physical and mental , employed in quelling the rush of blood ,

身体的 和 精神的 , 受雇 在 镇压 这 匆忙 的 血 ,

生理和心理上的，用于抑制血液的涌动，

[wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mædn] [hɪm] .

which rose and boiled and gurgled in his brain as if it would madden him :

哪个 玫瑰 和 煮沸 和 咕噜咕噜 在 他的 脑 作为 如果 它 会 麦登 他 :

那股情绪在他脑海中翻腾、沸腾、咕噜作响，仿佛要把他逼疯似的。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] [rəʊz]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

The phantom of his dead child rose ever before him , and seemed to cry aloud for vengeance .

这 幻影 的 他的 死的 孩子 玫瑰 曾经 前 他 , 和 似乎 到 哭 大声 为了 复仇 .

他死去的孩子的幻影总是浮现在他面前，仿佛在大声哭喊着要复仇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɪktɪm] [huːm] [hiː; hi][rɪ'kwaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

And when the poor young man thought upon the victim whom he required in his wild longing for revenge ,

和 什么时候 这 贫穷的 年轻的 男人 想法 之上 这 受害者 谁 他 必需的 在 他的 荒野 渴望 为了 复仇 ,

当这个可怜的年轻人想到他疯狂复仇所需的受害者时，

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

he shuddered , for it was his father !

他 颤抖 , 为了 它 曾是 他的 父亲 !

他浑身一颤，因为那是他的父亲！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] [keɪm] [raʊnd] ,

Again and again he tried not to think ; but still the circle of thought came round ,

再次 和 再次 他 尝试 不是 到 思考 ; 但 仍然 这 圆圈 的 想法 来了 圆形的 ,

他一次又一次地试图不去思考；但思绪仍然不断循环往复。

['ediɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

eddying through his brain .

涡流 通过 他的 脑 .

思绪在他脑海中翻腾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm] ;

At length he mastered his passions , and they were calm ;

在 长度 他 精通 他的 激情 , 和 他们 是 冷静的 ;

最终他克制住了自己的欲望，内心平静了下来；

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
then he forced himself to arrange some plan for the future .
然后 他 强制 他自己 到 安排 一些 计划 为了 这 未来 .

然后他强迫自己为未来制定一些计划。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['hʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
He had not , in the passionate hurry of the moment ,
他 有 不是 , 在 这 热情的 匆忙 的 这 片刻 ,

在当时的激情冲动下，他并没有……

[siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
seen that his father had left the cottage before he was aware of the
已见 那 他的 父亲 有 左边 这 小屋 前 他 曾是 意识到的 的 这
['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
fatal accident that befell the child .
致命的 事故 那 发生 这 孩子 .

他看到父亲在得知孩子遭遇致命事故之前就离开了小屋。

['əʊɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ;
Owen thought he had seen all ;
欧文 想法 他 有 已见 全部 ;

欧文以为自己已经看透了一切;

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and once he planned to go to the Squire and tell him of the
和 一次 他 计划 到 去 到 这 乡绅 和 告诉 他 的 这
['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] ,
anguish of heart he had wrought ,
痛苦 的 心 他 有 锻 ,

他曾打算去见乡绅，告诉他自己给他带来的痛苦，

[ænd; ənd] [ɔː] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [griːf] .
and awe him , as it were , by the dignity of grief .
和 敬畏 他 , 作为 它 是 , 经过 这 尊严 的 悲伤 .

仿佛悲伤的尊严令他敬畏。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] — [hiː; hi] [di'strʌst] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] — [ðə; ði] [əʊld]
But then again he durst not — he distrusted his self - control — the old
但 然后 再次 他 杜斯特 不是 — 他 不信任 他的 自己 - 控制 — 这 老的
['prɒfəsi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ɪts] ['hɒrə(r)] — [hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [duːm] .
prophecy rose up in its horror — he dreaded his doom .
预言 玫瑰 向上 在 它是 恐怖 — 他 令人恐惧的 他的 厄运 .

但他又不敢——他不相信自己的自制力——古老的预言在恐惧中浮现——他害怕自己的厄运。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ;
At last he determined to leave his father for ever ;
在 最后的 他 决定 到 离开 他的 父亲 为了 曾经 ;

他最终决定永远离开他的父亲;

[tuː; tə] [teɪk] [nest] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] ,
to take Nest to some distant country where she might forget her firstborn ,
到 拿 巢 到 一些 遥远 国家 在哪里 她 可能 忘记 她 长子 ,

把内斯特带到某个遥远的国家，让她可能会忘记自己的长子。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [mait] [geɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ig'zəːʃən] .
and where he himself might gain a livelihood by his own exertions .
和 在哪里 他 他自己 可能 获得 一个 生计 经过 他的 自己的 努力 .

以及他自己可以通过劳动谋生的地方。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ]
But when he tried to descend to the various little arrangements which
但 什么时候 他 尝试 到 下降 到 这 各种各样的 小的 安排 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ,
were involved in the execution of this plan ,
是 涉及 在 这 执行 的 这 计划 ，

但当他试图深入了解执行这项计划所涉及的各种细节安排时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ([ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz]
he remembered that all his money (and in this respect Squire Griffiths was
他 记得 那 全部 他的 钱 (和 在 这 尊重 乡绅 格里菲斯 曾是
[nəʊ] ['nigəd]) [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌeskrə'twɑː(r)][æt; ət] - .
no niggard) was locked up in his escritoire at Bodowen .
不 吝啬鬼) 曾是 已锁定 向上 在 他的 书桌 在 - .

他想起他所有的钱（在这方面，格里菲斯乡绅可不是个吝啬鬼）都锁在博多文的书桌里。

[ɪn] [veɪn][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['dɪfɪkəlti] ; [gəʊ][tuː; tə]
In vain he tried to do away with this matter - of - fact difficulty ; go to
在 徒劳 他 尝试 到 做 离开 和 这 事情 - 的 - 事实 困难 ; 去 到
- [hiː; hi][mʌst; məst] :
Bodowen he must :
- 他 必须 :

他徒劳地试图摆脱这个实际存在的困难；他必须去博多文：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] — [neɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and his only hope — nay his determination — was to avoid his father .
和 他的 仅有的 希望 — 不 他的 决心 — 曾是 到 避免 他的 父亲 .

他唯一的希望——不，应该说是他的决心——就是躲避他的父亲。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪ] - [pɑːθ] [tuː; tə] - .
He rose and took a by - path to Bodowen .
他 玫瑰 和 采取 一个 经过 - 小路 到 - .

他起身，走了一条通往博多文的小路。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['desələt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['hevi]
The house looked even more gloomy and desolate than usual in the heavy
这 房子 看起来 甚至 更多的 阴沉 和 荒凉 比 通常 在 这 重的
[daʊn] - ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,
down - pouring rain ,
向下 - 浇注 雨 ，

瓢泼大雨中，房子显得比往常更加阴森荒凉。

[jet] ['əʊɪn] [geɪzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪz]
yet Owen gazed on it with something of regret — for sorrowful as his days
然而 欧文 凝视 在 它 和 某物 的 后悔 — 为了 悲伤 作为 他的 天
[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,
in it had been ,
在 它 有 到过 ，

然而，欧文凝视着它时，心中却带着一丝遗憾——因为他在那里度过的日子虽然充满悲伤，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['meni] [j'iəz] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
he was about to leave it for many many years , if not for ever .
他 曾是 关于 到 离开 它 为了 许多 许多 年 ，如果 不是 为了 曾经 .

他即将离开那里很多很多年，甚至可能永远离开。

[hiː; hi] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
He entered by a side door opening into a passage that led to his own room ,
他 进入 经过 一个 边 门 开幕 进入 一个 通道 那 引领 到 他的 自己的 房间 ，

他从侧门进入，侧门通向一条通往他自己房间的走廊。

[weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [gʌnz] , [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
where he kept his books , his guns , his fishing - tackle , his writing materials ,
在哪里 他 保留 他的 图书 , 他的 枪支 , 他的 钓鱼 - 处理 , 他的 写作 材料 ,
[et] ['setərə] .
et cetera .
等 等等 .

他把书籍、枪支、渔具、文具等等都存放在那里。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ;
Here he hurriedly began to select the few articles he intended to take ;
这里 他 匆匆 开始 到 选择 这 很少 文章 他 故意的 到 拿 ;

他匆匆开始挑选他打算带走的几件物品；

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
for , besides the dread of interruption , he was feverishly anxious to
为了 , 除了 这 恐惧 的 中断 , 他 曾是 狂热地 焦虑的 到
['træv(ə)l] [fɑː(r)] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
travel far that very night ,
旅行 远的 那 非常 夜晚 ,

除了害怕被打扰之外，他还迫切地想要当晚就远行。

[ɪf] ['əʊnli] [nest] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
if only Nest was capable of performing the journey .
如果 仅有的 巢 曾是 有能力的 的 表演 这 旅行 .

如果 Nest 能够完成这段旅程就好了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,
As he was thus employed ,
作为 他 曾是 因此 受雇 ,

他因此受雇于

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he tried to conjecture what his father's feelings would be on finding that his
他 尝试 到 推测 什么 他的 父亲的 情怀 会 是 在 寻找 那 他的
[wʌns] - [lʌvd] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
once - loved son was gone away for ever .
一次 - 喜爱 儿子 曾是 已消失 离开 为了 曾经 .

他试图揣测父亲得知自己曾经挚爱的儿子永远离世后会作何感想。

[wʊd] [hiː; hi] [ðen] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm]
Would he then awaken to regret for the conduct which had driven him
会 他 然后 觉醒 到 后悔 为了 这 执行 哪个 有 驱动 他
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

他醒来后是否会后悔当初逼他离家的行为?

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [bɔɪ] [huː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn]
and bitterly think on the loving and caressing boy who haunted his footsteps in
和 苦涩地 思考 在 这 爱 和 爱抚 男生 WHO 闹鬼的 他的 脚步声 在
['fɔːmə(r)] [deɪz] ?
former days ?
以前的 天 ?

他会不会痛苦地想起过去那个总是萦绕在他身边、温柔体贴的男孩?

[ɔː(r)] , [ə'læs] !
Or , alas !
或者 , 唉 !

或者，唉!

[wʊd] [hiː; hi]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæpinəs] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]
would he only feel that an obstacle to his daily happiness — to his
会 他 仅有的 感觉 那 一个 障碍 到 他的 日常的 幸福 — 到 他的
[kən'tentmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
contentment with his wife ,
满意 和 他的 妻子 ,

他只会觉得这是他日常幸福——他对妻子的满足感——的障碍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] , ['dəʊtɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] — [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ?
and his strange , doting affection for the child — was taken away ?
和 他的 奇怪的 , 溺爱 感情 为了 这 孩子 — 曾是 已采取 离开 ?

他对这个孩子那种奇特的、溺爱的感情——被夺走了吗?

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] ['meri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɛrz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?
Would they make merry over the heir's departure ?
会 他们 制作 欢乐 超过 这 继承人的 离开 ?

他们会为继承人的离开而欢庆吗?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [nest] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðə(r)] ,
Then he thought of Nest — the young childless mother ,
然后 他 想法 的 巢 — 这 年轻的 无子女 母亲 ,

然后他想到了内斯特——那位年轻的无子女母亲,

[huːz] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
whose heart had not yet realized her fulness of desolation .
谁 心 有 不是 然而 已实现 她 充满 的 荒凉 .

她的内心尚未意识到自己有多么孤苦伶仃。

[pɔː(r); pʊə(r)] [nest] !
Poor Nest !
贫穷的 巢 !

可怜的Nest!

[səʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kən'səʊl]
so loving as she was , so devoted to her child — how should he console
所以 爱 作为 她 曾是 , 所以 奉献 到 她 孩子 — 如何 应该 他 安慰
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

她如此慈爱,如此深爱她的孩子——他该如何安慰她呢?

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , ['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]
He pictured her away in a strange land , pining for her native
他 如图所示 她 离开 在 一个 奇怪的 土地 , 思念 为了 她 本国的
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

他想象着她身处异乡,思念着故乡的群山。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] .
and refusing to be comforted because her child was not .
和 拒绝 到 是 安慰 因为 她 孩子 曾是 不是 .

她拒绝接受安慰,因为她的孩子没有得到安慰。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - ['sɪknəs] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [bɪ'set] [nest] ['hɑːdli] [meɪd]
Even this thought of the home - sickness that might possibly beset Nest hardly made
甚至 这 想法 的 这 家 - 疾病 那 可能 可能 围困 巢 几乎 制成
[hɪm] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
him hesitate in his determination ;
他 犹豫 在 他的 决心 ;

即使想到内斯特可能会感到思乡之情,也丝毫没有动摇他的决心;

[səʊ] ['strɒŋli] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪlz]
so strongly had the idea taken possession of him that only by putting miles
所以 强烈 有 这 主意 已采取 拥有 的 他 那 仅有的 经过 推杆 英里
[ænd; ənd] [li:gz] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [du:m] [wɪtʃ]
and leagues between him and his father could he avert the doom which
和 联赛 之间 他 和 他的 父亲 可以 他 避免 这 厄运 哪个
[si:md] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi]
seemed blending itself with the very purposes of his life as long as he
似乎 混合 本身 和 这 非常 目的 的 他的 生活 作为 长的 作为 他
[steɪd] [ɪn][prɒk'sɪməti] [wɪð] [ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
stayed in proximity with the slayer of his child .
入住 在 邻近 和 这 杀手 的 他的 孩子 .

这个想法如此强烈地占据了他的心，以至于只有与父亲保持千里之遥，他才能避免厄运降临。只要他待在杀害自己孩子的凶手身边，厄运似乎就会与他的人生目标融为一体。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
He had now nearly completed his hasty work of preparation ,
他 有 现在 几乎 完全的 他的 仓促 工作 的 准备 ,

他仓促完成的准备工作已接近尾声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] ,
and was full of tender thoughts of his wife , when the door opened ,
和 曾是 满的 的 投标 想法 的 他的 妻子 , 什么时候 这 门 打开 ,

他正满脑子都是对妻子的温柔思念，这时门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elfɪʃ] ['rɒbət] [piə] [ɪn] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
and the elfish Robert peered in , in search of some of his brother's
和 这 精灵鱼 罗伯特 窥视 在 , 在 搜索 的 一些 的 他的 兄弟
[pə'zeʃənz] .
possessions .
财产 .

精灵般的罗伯特向里张望，寻找他哥哥的一些遗物。

[ɒn] ['si:ɪŋ] ['əʊɪn] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['bəʊldli] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]
On seeing Owen he hesitated , but then came boldly forward , and laid his
在 看到 欧文 他 犹豫了一下 , 但 然后 来了 大胆地 向前 , 和 铺设 他的
[hænd][ɒn] ['oʊənz] [ɑ:m] ,
hand on Owen's arm ,
手 在 欧文的 手臂 ,

他看到欧文后犹豫了一下，但随后大胆地走上前去，把手放在欧文的胳膊上。

['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

说，

“ ['nɛstə] [jɪə][bju:tən] !
“ Nesta yr buten !
“ 内斯塔 yr 布滕 !

“Nesta yr buten!

[haʊ] [ɪz] [nest] [jɪə][bju:tən] ?
How is Nest yr buten ?
如何 是 巢 yr 布滕 ?

Nest yr buten 怎么样?

” [hi:; hi] [lʊkt] [mə'lɪʃəsli] ['ɪntu:] ['oʊənz] [feɪs] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
” He looked maliciously into Owen's face to mark the effect of his words ,
” 他 看起来 恶意地 进入 欧文的 脸 到 标记 这 影响 的 他的 字 ,

他恶狠狠地盯着欧文的脸，想看看自己的话对他产生了什么影响。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ðeə(r)] .
but was terrified at the expression he read there .
但 曾是 恐惧 在 这 表达 他 读 那里 .

但他被那里看到的表情吓坏了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] ['əʊɪn] [traɪd][tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] ,
He started off and ran to the door , while Owen tried to check himself ,
他 开始 离开 和 跑 到 这 门 , 尽管 欧文 尝试 到 查看 他自己 ,

他起身跑向门口，而欧文则试图检查自己的身体状况。

['seɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , “ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
saying continually , “ He is but a child .
说 持续 , “ 他 是 但 一个 孩子 .

不断地说：“他不过是个孩子。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
He does not understand the meaning of what he says .
他 做 不是 理解 这 意义 的 什么 他 说道 .

他根本不明白自己所说的话是什么意思。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
He is but a child !
他 是 但 一个 孩子 !

他只是个孩子!

” [stɪl] ['rɒbət] , [naʊ] [ɪn] ['fænsid] [sɪ'kjʊərəti] , [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːdz] ,
” Still Robert , now in fancied security , kept calling out his insulting words ,
” 仍然 罗伯特 , 现在 在 幻想 安全 , 保留 呼叫 出去 他的 侮辱 字 ,

“然而，罗伯特现在自以为很安全，却仍然不停地喊着侮辱性的话语。”

[ænd; ənd] ['oʊənz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] , ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
and Owen's hand was on his gun , grasping it as if to restrain his
和 欧文的 手 曾是 在 他的 枪 , 抓握 它 作为 如果 到 抑制 他的
['raɪzɪŋ]['fjʊəri] .
rising fury .
上升 愤怒 .

欧文的手放在枪上，紧紧握着，仿佛要压制住即将爆发的怒火。

[bʌt; bət] [wen] ['rɒbət] [pɑːst] [ɒn] ['deərɪŋli] [tuː; tə] ['mɒkɪŋ] [wɜːdz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
But when Robert passed on daringly to mocking words relating to the poor
但 什么时候 罗伯特 通过了 在 大胆地 到 嘲讽 字 相关 到 这 贫穷的
[ded] [tʃaɪld] ,
dead child ,
死的 孩子 ,

但当罗伯特大胆地用嘲讽的言辞谈论那个可怜的死去的孩子时，

['əʊɪn] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,
Owen could bear it no longer ; and before the boy was well aware ,
欧文 可以 熊 它 不 更长 ; 和 前 这 男生 曾是 出色地 意识到的 ,

欧文再也无法忍受了；在男孩还没完全意识到之前，

['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['fɪəsli] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ɪn][æn; ən]['aɪən][klɑːsp] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
Owen was fiercely holding him in an iron clasp with one hand ,
欧文 曾是 激烈地 保持 他 在 一个 铁 搭扣 和 一 手 ,

欧文一只手紧紧地、像铁钳一样钳制着他。

[waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while he struck him hard with the other .
尽管 他 击 他 难的 和 这 其他 .

他用另一只手狠狠地打了他一拳。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

In a minute he checked himself .

在 一个 分钟 他 已检查 他自己 .

过了一会儿，他检查了一下自己。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['rɒbət] [sɪŋk]

He paused , relaxed his grasp , and , to his horror , he saw Robert sink

他 暂停 , 轻松 他的 抓牢 , 和 , 到 他的 恐怖 , 他 锯 罗伯特 下沉

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

to the ground ;

到 这 地面 ;

他停顿了一下，放松了手，惊恐地看到罗伯特倒在了地上；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][hɑːf] - [stʌnd] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best]

in fact , the lad was half - stunned , half - frightened , and thought it best

在 事实 , 这 小伙子 曾是 一半 - 目瞪口呆 , 一半 - 害怕 , 和 想法 它 最好的

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

to assume insensibility .

到 认为 麻木 .

事实上，这名少年当时既惊愕又害怕，觉得最好装作昏迷不醒。

['əʊɪn] — ['mɪzrəbl] ['əʊɪn] — ['siːɪŋ] [hɪm][laɪ][ðeə(r)] ['prɒstreɪt] , [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [rɪ'pentənt] ,

Owen — miserable Owen — seeing him lie there prostrate , was bitterly repentant ,

欧文 — 悲惨的 欧文 — 看到 他 说谎 那里 前列腺 , 曾是 苦涩地 悔改的 ,

可怜的欧文看到他俯卧在那里，心中充满了深深的悔恨。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrvd] ['set(ə)l] ,

and would have dragged him to the carved settle ,

和 会 有 拖拽 他 到 这 雕刻 定居 ,

然后会把他拖到雕刻好的长椅上，

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

and done all he could to restore him to his senses ,

和 完毕 全部 他 可以 到 恢复 他 到 他的 感官 ,

他竭尽所能让他恢复神智。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [ɪn] .

but at this instant the Squire came in .

但 在 这 立即的 这 乡绅 来了 在 .

但就在这时，乡绅进来了。

['prɒbəbli] , [wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] - [rəʊz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Probably , when the household at Bodowen rose that morning ,

大概 , 什么时候 这 家庭 在 - 玫瑰 那 早晨 ,

或许，那天早上博多文家的人们起床时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nest]

there was but one among them ignorant of the heir's relation to Nest

那里 曾是 但 一 之中 他们 无知 的 这 继承人的 关系 到 巢

['prɪtʃərd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ;

Pritchard and her child ;

普里查德 和 她 孩子 ;

他们之中只有一个人不知道继承人与内斯特·普里查德及其孩子的关系；

[fɔː(r); fə(r)]['siːkrət][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][taɪ; ti][glɑːs] ,

for secret as he tried to make his visits to Ty Glas ,

为了 秘密 作为 他 尝试 到 制作 他的 访问 到 泰 格拉斯 ,

他偷偷摸摸地试图去泰格拉斯探望，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['friːkwənt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] ,

they had been too frequent not to be noticed ,

他们 有 到过 也 频繁 不是 到 是 注意到 ,

它们出现的频率太高，不可能不被注意到。

[ænd; ənd] [nɛsts] ['ɔːltəd] [kən'dʌkt] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['friːkwənt, friː'kwent]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['meri] -
and Nest's altered conduct — no longer frequenting dances and merry -
和 巢穴的 已修改 执行 — 不 更长 经常 舞蹈 和 欢乐 -

['meɪkɪŋz] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɒŋli] [kə'rɒbərətɪv] ['sɜːkəmstəns] .
makings — was a strongly corroborative circumstance .
气质 — 曾是 一个 强烈 佐证 环境 .

而 Nest 的行为改变——不再经常参加舞会和娱乐活动——则是一个强有力的佐证。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] - ['ɪnfluəns] [rein] ['pærəmaʊnt] , [ɪf] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] , [æt; ət] - ,
But Mrs . Griffiths ' influence reigned paramount , if unacknowledged , at Bodowen ,
但 太太 . 格里菲斯 - 影响 统治 派拉蒙 , 如果 未被承认 , 在 - ,

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] ,
and till she sanctioned the disclosure ,
和 直到 她 已制裁 这 披露 ,

但格里菲斯夫人对博多文的影响力举足轻重，即便不为人知，直到她批准披露此事为止。

[nʌn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
none would dare to tell the Squire .
没有任何 会 敢 到 告诉 这 乡绅 .

谁也不敢告诉乡绅。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
the time drew near when it suited her to make her husband
这 时间 画 靠近 什么时候 它 适合 她 到 制作 她 丈夫

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [fɔːmd] ;
aware of the connection his son had formed ;
意识到的 的 这 联系 他的 儿子 有 形成 ;

时机成熟后，她决定让丈夫知道他儿子与人建立的这种关系；

[səʊ] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
so , with many tears , and much seeming reluctance , she broke the intelligence
所以 , 和 许多 眼泪 , 和 很多 似乎 不情愿 , 她 打破 这 智力

[tuː; tə][hɪm] — ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)] ,
to him — taking good care ,
到 他 — 采取 好的 关心 ,

于是，她含着泪，看似极不情愿地向他吐露了真相——好好照顾自己。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ['kærəktə(r)] [nest] [hæd; həd] [bɔːn] .
at the same time , to inform him of the light character Nest had borne .
在 这 相同的 时间 , 到 通知 他 的 这 光 特点 巢 有 出生 .

与此同时，还要告知他 Nest 所具有的轻盈性格。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][kən'faɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
Nor did she confine this evil reputation to her conduct before her
也不 做过 她 局限 这 邪恶的 名声 到 她 执行 前 她

['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

她的恶名并不仅限于婚前行为。

[bʌt; bət] [in'sinjueit] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv]
but insinuated that even to this day she was a “ woman of the grove
但 暗示 那 甚至 到 这 天 她 曾是 一个 “ 女士 的 这 树林

[ænd; ənd] [breɪk] ” — [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [welʃ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'prəʊbriəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and brake ” — for centuries the Welsh term of opprobrium for the
和 制动 ” — 为了 几个世纪 这 威尔士语 学期 的 耻辱 为了 这

[luːsɪst] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
loosest female characters .
最宽松 女性 人物 .

但暗示，即使到了今天，她仍然是“林间荡妇”——几个世纪以来，这是威尔士语中对最放荡的女性的贬义称呼。

['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] ['iːzəli] [trækt] ['əʊɪn] [tuː; tə][taɪ; ti][glɑːs] ;
Squire Griffiths easily tracked Owen to Ty Glas ;
乡绅 格里菲斯 容易地 已追踪 欧文 到 泰 格拉斯 ;

格里菲斯乡绅轻易地追踪欧文到了泰格拉斯；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] ['æŋgə(r)] ,
and without any aim but the gratification of his furious anger ,
和 没有 任何 目的 但 这 满足感 的 他的 狂怒 愤怒 ,

他这么做的唯一目的就是为了满足他强烈的怒火。

['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] .
followed him to upbraid as we have seen .
随后 他 到 吒 作为 我们 有 已见 .

正如我们所见，我们跟着他去责骂他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
But he left the cottage even more enraged against his son than he had
但 他 左边 这 小屋 甚至 更多的 愤怒 反对 他的 儿子 比 他 有

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
entered it ,
进入 它 ,

但他离开小屋时，对儿子的愤怒比进来时更加强烈了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] .
and returned home to hear the evil suggestions of the stepmother .
和 返回 家 到 听到 这 邪恶的 建议 的 这 后妈 .

然后回到家，听见了继母的恶毒建议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['skʌf(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['rɑːbərts] [vɔɪs]
He had heard a slight scuffle in which he caught the tones of Robert's voice
他 有 听到 一个 轻微 扭打 在 哪个 他 捕捉 这 音调 的 罗伯特的 嗓音

,
,
,

他听到一阵轻微的扭打声，从中听出了罗伯特的声音。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
as he passed along the hall ,
作为 他 通过了 沿着 这 大厅 ,

当他沿着走廊走过时，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and an instant afterwards he saw the apparently lifeless body of his little
和 一个 立即的 然后 他 锯 这 显然 无生命 身体 的 他的 小的
['feɪvərɪt] [drægd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['kʌlprɪt] ['əʊɪn] — [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [jet]
favourite dragged along by the culprit Owen — the marks of strong passion yet
最喜欢的 拖拽 沿着 经过 这 罪魁祸首 欧文 — 这 标记 的 强的 热情 然而
['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
visible on his face .
可见的 在 他的 脸 .

片刻之后，他看到他最疼爱的小女儿看似毫无生气的尸体被罪犯欧文拖着走——欧文脸上仍然清晰可见强烈的激情痕迹。

[nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [diːp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]
Not loud , but bitter and deep were the evil words which the father
不是 大声 , 但 苦的 和 深的 是 这 邪恶的 字 哪个 这 父亲
[bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði][sʌn] ;
bestowed on the son ;
授予 在 这 儿子 ;

父亲对儿子说的恶言恶语虽然不响亮，但却充满苦涩和深沉。

[ænd; ənd][æz; əz] ['əʊɪn] [stʊd] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] ,
and as Owen stood proudly and sullenly silent ,
和 作为 欧文 站立 自豪地 和 闷闷不乐地 沉默的 ,

欧文骄傲而又阴郁地站在那里，一言不发。

[dis'dein] [ɔːl] [ˌekskʌl'peɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɔːt]
disdaining all exculpation of himself in the presence of one who had wrought
轻蔑 全部 免责 的 他自己 在 这 在场 的 一 WHO 有 锻
[hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪvə(r)] — [səʊ]['feɪt(ə)l][æn; ən]['ɪndʒəri] — ['rɑːbərts] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
him so much graver — so fatal an injury — Robert's mother entered the room .
他 所以 很多 刻刀 — 所以 致命的 一个 受伤 — 罗伯特的 母亲 进入 这 房间 .

罗伯特的母亲不屑于在给他造成如此严重——如此致命的伤害——的人面前为自己开脱，走进了房间。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz]
At sight of her natural emotion the wrath of the Squire was
在 视线 的 她 自然的 情感 这 愤怒 的 这 乡绅 曾是
[ˌriː'dʌbld] ,
redoubled ,
加倍 ,

看到她流露出的自然情感，侍从的怒火更加强烈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [sə'spiʃən] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['oʊənz] [tuː; tə] ['rɒbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and his wild suspicions that this violence of Owen's to Robert was a
和 他的 荒野 怀疑 那 这 暴力 的 欧文的 到 罗伯特 曾是 一个
[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ækt] [ə'pɪəd] [laɪk] [ðə; ði]['pruːvn; 'prəʊvn] [truːθ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
premeditated act appeared like the proven truth through the mists of rage .
预谋的 行为 出现 喜欢 这 已证实 真相 通过 这 薄雾 的 愤怒 .

他疯狂地怀疑欧文对罗伯特的暴力行为是预谋的，这种怀疑在愤怒的迷雾中似乎变成了已被证实的真相。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [də'mestɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [laɪf]
He summoned domestics as if to guard his own and his wife's life
他 被召唤 家政 作为 如果 到 警卫 他的 自己的 和 他的 妻子的 生活
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
from the attempts of his son ;
从 这 尝试 的 他的 儿子 ;

他召集了家仆，仿佛要保护自己和妻子的生命免受儿子的伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ə'raʊnd] — [naʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] ,
and the servants stood wondering around — now gazing at Mrs . Griffiths ,
和 这 仆人 站立 好奇 大约 — 现在 凝视 在 太太 . 格里菲斯 ,
[ɔːl'tɜːnətli] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
alternately scolding and sobbing ,
交替 责骂 和 啜泣 ,

仆人们茫然地站在那里——一会儿盯着格里菲斯太太，一会儿又责骂她，一会儿又啜泣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːəli] [bruːzd] [ænd; ənd] [hɑːf] -
while she tried to restore the lad from his really bruised and half -
尽管 她 尝试 到 恢复 这 小伙子 从 他的 真的 瘀伤 和 一半 -
[ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] ;
unconscious state ;
无意识 状态 ;

她努力让这个男孩从遍体鳞伤、半昏迷的状态中恢复过来；

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd]['æŋgri]['skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt]
now at the fierce and angry Squire ; and now at the sad and silent
现在 在 这 凶猛的 和 生气的 乡绅 ; 和 现在 在 这 伤心 和 沉默的
['əʊɪn] .
Owen .
欧文 .

一会儿是凶狠愤怒的乡绅；一会儿是悲伤沉默的欧文。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʊks] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['terə(r)]
And he — he was hardly aware of their looks of wonder and terror
和 他 — 他 曾是 几乎 意识到的 的 他们的 看起来 的 想知道 和 恐怖
;
;
;

而他——他几乎没有注意到他们脸上惊奇和恐惧的表情；

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['dednd] [ɪə(r)] ;
his father's words fell on a deadened ear ;
他的 父亲的 字 跌倒 在 一个 麻木 耳朵 ;

父亲的话对他来说如同耳旁风；

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)][rəʊz][ə; eɪ] [peɪl] [ded] [beɪb] ,
for before his eyes there rose a pale dead babe ,
为了 前 他的 眼睛 那里 玫瑰 一个 苍白 死的 宝贝 ,

因为他眼前出现了一个苍白的死婴，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['leɪdiz] ['vaɪələnt] [saʊndz] [ɒv; əv] [griːf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]
and in that lady's violent sounds of grief he heard the wailing of a more
和 在 那 女士的 暴力 声音 的 悲伤 他 听到 这 哀嚎 的 一个 更多的
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

在那位女士剧烈的悲痛声中，他听到了更加悲伤的哀嚎，

[mɔː(r)] ['həʊpləs] ['mʌðə(r)] .
more hopeless mother .
更多的 绝望 母亲 .

更绝望的母亲

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læd] ['rɒbət] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For by this time the lad Robert had opened his eyes ,
为了 经过 这 时间 这 小伙子 罗伯特 有 打开 他的 眼睛 ,

这时，小罗伯特已经睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['oʊənz] [bləʊz]
and though evidently suffering a good deal from the effects of Owen's blows
和 尽管 显然 痛苦 一个 好的 交易 从 这 效果 的 欧文的 打击
,
,
,

尽管显然受到了欧文的打击，但他

[wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
was fully conscious of all that was passing around him .
曾是 完全 有意识的 的 全部 那 曾是 通过 大约 他 .

他完全意识到周围发生的一切。

[hæd; həd] ['əʊɪn] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,
Had Owen been left to his own nature ,
有 欧文 到过 左边 到 他的 自己的 自然 ,

如果任由欧文顺其自然，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['dʌbli] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
his heart would have worked itself to doubly love the boy whom he had
他的 心 会 有 工作 本身 到 双倍 爱 这 男生 谁 他 有
['ɪndʒəd] ;
injured ;
受伤 ;

他内心深处会加倍地爱着那个被他伤害的男孩；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stʌbən] [frɒm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] .
but he was stubborn from injustice , and hardened by suffering .
但 他 曾是 固执的 从 不公正 , 和 硬化 经过 痛苦 .

但他因不公而变得固执，因苦难而变得坚强。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]
He refused to vindicate himself ; he made no effort to resist the imprisonment
他 拒绝 到 表白 他自己 ; 他 制成 不 努力 到 抵抗 这 监禁
[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] ,
the Squire had decreed ,
这 乡绅 有 颁布 ,

他拒绝为自己辩护；他没有试图反抗乡绅下达的监禁令。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒənz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['rɑːbərts] ['ɪndʒəriz] [wɒz; wəz] [meɪd]
until a surgeon's opinion of the real extent of Robert's injuries was made
直到 一个 外科医生的 观点 的 这 真实的 程度 的 罗伯特的 受伤 曾是 制成
[nəʊn] .
known .
已知 .

直到外科医生对罗伯特伤势的真实程度做出评估后，情况才得以明朗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑːd] ,
It was not until the door was locked and barred ,
它 曾是 不是 直到 这 门 曾是 已锁定 和 禁止 ,

直到门被锁上并闩好，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [waɪld] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [biːst] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)]
as if upon some wild and furious beast , that the recollection of poor
作为 如果 之上 一些 荒野 和 狂怒 兽 , 那 这 回忆 的 贫穷的
[nest] ,
Nest ,
巢 ,

仿佛骑在一头狂暴的野兽身上，可怜的内斯特回忆起这一切，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] ['prez(ə)ns] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
without his comforting presence , came into his mind .
没有 他的 令人感到安慰 在场 , 来了 进入 他的 头脑 .

没有了他那令人安心的存在，这个念头浮现在他的脑海中。

[əʊ] ! [θɔːt] [hiː; hi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wiəri] , ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['sɪmpəθi] ;
Oh ! thought he , how she would be wearying , pining for his tender sympathy ;
哦 ! 想法 他 , 如何 她 会 是 令人疲惫 , 思念 为了 他的 投标 同情 ;

他心想，哦！她该有多累啊，多么渴望他的温柔体贴啊；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [maɪnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !
if , indeed , she had recovered the shock of mind sufficiently to be sensible of consolation !
如果 , 的确 , 她 有 恢复 这 震惊 的 头脑 足够 到 是 明智的 的 安慰 !

如果她真的已经从精神上的冲击中恢复过来，能够感受到安慰的话！

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
What would she think of his absence ?
什么 会 她 思考 的 他的 缺席 ?

她会如何看待他的离开?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
Could she imagine he believed his father's words , and had left her ,
可以 她 想象 他 相信 他的 父亲的 字 , 和 有 左边 她 ,

她能想象他竟然相信了他父亲的话，离开了她吗?

[ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] ?
in this her sore trouble and bereavement ?
在 这 她 疮 麻烦 和 丧亲之痛 ?

在她这痛苦的遭遇和丧亲之痛中?

[ðə; ði] [θɔːt] - [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
The thought madened him , and he looked around for some mode of escape .
这 想法 - 他 , 和 他 看起来 大约 为了 一些 模式 的 逃脱 .

这个念头让他心神不宁，他环顾四周，寻找逃脱的方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
He had been confined in a small unfurnished room on the first floor ,
他 有 到过 受限 在 一个 小的 未配备家具 房间 在 这 第一的 地面 ,

他被囚禁在一楼一间狭小而简陋的房间里。

['weinskət, -skɔt] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsi] [dɔː(r)] ,
wainscoted , and carved all round , with a massy door ,
护墙板 , 和 雕刻 全部 圆形的 , 和 一个 大 门 ,

四周饰有护墙板和雕刻，配有一扇厚重的门。

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [strɒŋ] [men] ,
calculated to resist the attempts of a dozen strong men ,
计算 到 抵抗 这 尝试 的 一个 打 强的 男人 ,

经过精心设计，足以抵御十二名壮汉的进攻。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] ,
even had he afterward been able to escape from the house unseen ,
甚至 有 他 之后 到过 有能力的 到 逃脱 从 这 房子 看不见 ,
[ʌn'hɜːd] .
unheard .
闻所未闻 .

即使他后来能够悄无声息地逃离那栋房子。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [pleɪst] ([æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [ɪn][əʊld] [welʃ] ['haʊzɪz]) ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] -
The window was placed (as is common in old Welsh houses) over the fire -
这 窗户 曾是 放置 (作为 是 常见的 在 老的 威尔士语 房屋) 超过 这 火 -
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

窗户（在威尔士老房子里很常见）安装在壁炉上方;

[wɪð] ['brɑːntʃɪŋ] ['tʃɪmniz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
with branching chimneys on either hand , forming a sort of projection on the
和 分枝 烟囱 在 任何一个 手 , 成型 一个 种类 的 投影 在 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

两侧有分叉的烟囱，在外面形成一种突出物。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊtlet] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['iːzi] ,
By this outlet his escape was easy ,
经过 这 出路 他的 逃脱 曾是 简单的 ,

通过这个出口，他很容易就逃脱了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
even had he been less determined and desperate than he was .
甚至 有 他 到过 较少的 决定 和 绝望的 比 他 曾是 .

即使他没有现在这么坚定和绝望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪndɪŋ] ,
And when he had descended , with a little care , a little winding ,
和 什么时候 他 有 下降 , 和 一个 小的 关心 , 一个 小的 绕线 ,

当他小心翼翼地走下山坡，蜿蜒曲折地……

[hiː; hi] [mait] [ɪ'luːd] [ɔːl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
he might elude all observation and pursue his original intention of going to
他 可能 躲避 全部 观察 和 追求 他的 原来的 意图 的 去 到
[taɪ; ti][glɑːs] .
Ty Glas .
泰 格拉斯 .

他或许能够躲过所有监视，继续前往泰格拉斯的原计划。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ə'beit] , [ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['sʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , [æz; əz]
The storm had abated , and watery sunbeams were gilding the bay , as
这 风暴 有 减弱 , 和 水状的 阳光 是 镀金 这 湾 , 作为
['əʊɪn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Owen descended from the window ,
欧文 下降 从 这 窗户 ,

暴风雨已经停歇，阳光透过窗户洒在海湾上，泛着金色的光芒。欧文从窗户走了下来。

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] ,
and , stealing along in the broad afternoon shadows ,
和 , 偷窃 沿着 在 这 广阔 下午 阴影 ,

于是，悄悄地，在午后宽阔的阴影中，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætəʊ] [ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
made his way to the little plateau of green turf in the garden at the top
制成 他的 方式 到 这 小的 高原 的 绿色的 草皮 在 这 花园 在 这 顶部
[ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒk] ,
of a steep precipitous rock ,
的 一个 陡 陡峭 岩石 ,

他走到花园里那片位于陡峭岩石顶端的绿色草坪小平台上。

[daʊn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [drɒpt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel]
down the abrupt face of which he had often dropped , by means of a well
向下 这 突然 脸 的 哪个 他 有 经常 掉落 , 经过 方法 的 一个 出色地
- [sɪ'kjʊəd] [rəʊp] ,
- secured rope ,
- 安全 绳索 ,

他经常借助一根牢固的绳索，从陡峭的岩壁上跳下去。

['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['prez(ə)nt] , [ə'læs] !
into the small sailing - boat (his father's present , alas !
进入 这 小的 帆船 - 船 (他的 父亲的 展示 , 唉 !

进入那艘小帆船（唉，这是他父亲送的礼物！）

[ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ]) [wɪtʃ] [leɪ] [mɔrd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] - ['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .
in days gone by) which lay moored in the deep sea - water below .
在 天 已消失 经过) 哪个 躺 系泊 在 这 深的 海 - 水 以下 .

过去，它们停泊在下面的深海中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst]
He had always kept his boat there , because it was the nearest
他 有 总是 保留 他的 船 那里 , 因为 它 曾是 这 最近的
[ə'veɪləb(ə)l] [spɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
available spot to the house ;
可用的 点 到 这 房子 ;

他一直把船停在那里，因为那是离房子最近的地方；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
but before he could reach the place — unless , indeed ,
但 前 他 可以 抵达 这 地方 — 除非 , 的确 ,

但在他到达目的地之前——除非，真的，

[hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] [brɔːd] [sʌn] - ['laɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn]
he crossed a broad sun - lighted piece of ground in full view of the windows on
他 交叉 一个 广阔 太阳 - 照明 片 的 地面 在 满的 看法 的 这 视窗 在
[ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
that side of the house ,
那 边 的 这 房子 ,

他穿过一片阳光普照的宽阔空地，从房子那边的窗户可以清楚地看到他。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃeltərɪŋ] [triː] [ɔː(r)] [ʃrʌb] — [hiː; hi][hæd; həd]
and without the shadow of a single sheltering tree or shrub — he had
和 没有 这 阴影 的 一个 单身的 庇护所 树 或者 灌木 — 他 有
[tuː; tə] [skɜːt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ruːd] ['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] ,
to skirt round a rude semicircle of underwood ,
到 裙子 圆形的 一个 粗鲁的 半圆 的 安德伍德 ,

而且没有一棵树或灌木的遮荫——他只能绕过一片粗糙的半圆形灌木丛。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [hæd; həd] ['eni] [wʌn]['teɪkən] [peɪnz]
which would have been considered as a shrubbery had any one taken pains
哪个 会 有 到过 经过考虑的 作为 一个 灌木 有 任何 一 已采取 疼痛
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

如果有人用心打理，它就会被视为灌木丛。

[step] [baɪ] [step] [hi:; hi] ['stelθɪli] [mu:vd] [ə'lɒŋ] — ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [naʊ] ,
Step by step he stealthily moved along — hearing voices now ,
步 经过 步 他 悄悄地 已搬 沿着 — 听力 声音 现在 ,
他一步一步悄悄地向前走去——现在他听到了人声，

[ə'gen] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['stepmʌðə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['dɪstənt] [wɔ:k] ,
again seeing his father and stepmother in no distant walk ,
再次 看到 他的 父亲 和 后妈 在 不 遥远 走 ,
再次看到他的父亲和继母，就在不远处。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['evɪdəntli] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the Squire evidently caressing and consoling his wife ,
这 乡绅 显然 爱抚 和 安慰 他的 妻子 ,
乡绅显然在抚摸和安慰他的妻子，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɜ:dʒɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð] [greɪt] ['vi:əməns] ,
who seemed to be urging some point with great vehemence ,
WHO 似乎 到 是 敦促 一些 观点 和 伟大的 激烈 ,
他似乎在极力强调某个观点，

[ə'gen] [fɔ:st] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [kʊk] ,
again forced to crouch down to avoid being seen by the cook ,
再次 强制 到 蹲伏 向下 到 避免 存在 已见 经过 这 厨师 ,
为了不被厨师发现，他又被迫蹲了下来。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:d] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [hɜ:bs] .
returning from the rude kitchen - garden with a handful of herbs .
返回 从 这 粗鲁的 厨房 - 花园 和 一个 少数 的 草药 .
从简陋的菜园里摘了一把香草回来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [du:md] [eə(r)] [ɒv; əv] - [left] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
This was the way the doomed heir of Bodowen left his ancestral house for ever ,
这 曾是 这 方式 这 注定失败 继承人 的 - 左边 他的 祖先的 房子 为了 曾经 ,
这就是博多文那位命运悲惨的继承人永远离开祖宅的方式。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [du:m] .
and hoped to leave behind him his doom .
和 希望 到 离开 在后面 他 他的 厄运 .
他希望将自己的厄运抛在身后。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['plætəʊ] — [hi:; hi] [bri:ðd] [mɔ:(r)] ['fri:li] .
At length he reached the plateau — he breathed more freely .
在 长度 他 达到 这 高原 — 他 呼吸 更多的 自由 .
最终他到达了高原——他呼吸顺畅了。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ,
He stooped to discover the hidden coil of rope ,
他 弯腰 到 发现 这 隐 线圈 的 绳索 ,
他弯下腰，发现了藏起来的绳子。

[kept] [seɪf] [ænd; ənd] [draɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [flæt] [pi:s] [ɒv; əv] [rɒk] :
kept safe and dry in a hole under a great round flat piece of rock :
保留 安全的 和 干燥 在 一个 洞 在下面 一个 伟大的 圆形的 平坦的 片 的 岩石 :
被妥善保存在一块巨大的圆形扁平岩石下的洞穴中，保持干燥安全：

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] ; [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
his head was bent down ; he did not see his father approach ,
他的 头 曾是 弯曲 向下 ; 他 做过 不是 看 他的 父亲 方法 ,
他低着头，没有看到父亲走过来。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
nor did he hear his footstep for the rush of blood to his head in the
也不 做过 他 听到 他的 脚步 为了 这 匆忙 的 血 到 他的 头 在 这

['stuːpɪŋ] ['efət] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ;
stooping effort of lifting the stone ;
弯腰 努力 的 举重 这 石头 ；

由于弯腰搬石头时血液涌上头顶，他也没有听到自己的脚步声；

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['græpl] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] ,
the Squire had grappled with him before he rose up again ,
这 乡绅 有 缠斗 和 他 前 他 玫瑰 向上 再次 ，

侍从曾与他搏斗过，之后他再次站了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fʊli] [njuː] [huːz] [hændz] [dɪ'teɪnd] [hɪm] , [naʊ] ,
before he fully knew whose hands detained him , now ,
前 他 完全 知道 谁 双手 被拘留 他 ， 现在 ，

在他完全明白是谁的手束缚着他之前，现在

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [sɪ'kjʊə(r)] .
when his liberty of person and action seemed secure .
什么时候 他的 自由 的 人 和 行动 似乎 安全的 .

当他的人身和行动自由似乎得到保障时。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ;
He made a vigorous struggle to free himself ;
他 制成 一个 蓬勃 斗争 到 自由的 他自己 ；

他奋力挣扎，试图挣脱束缚；

[hiː; hi] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm] [hɑːd] ,
he wrestled with his father for a moment — he pushed him hard ,
他 摔跤 和 他的 父亲 为了 一个 片刻 — 他 推动 他 难的 ，

他和父亲扭打了一会儿——他用力推了他一把，

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleɪst] [stəʊn] , [ɔːl] [ʌn'stedi] [ɪn] [ɪts] ['bæləns] .
and drove him on to the great displaced stone , all unsteady in its balance .
和 驾驶 他 在 到 这 伟大的 流离失所 石头 ，全部 不稳定 在 它是 平衡 .

并把他推到那块移位的大石头上，那块石头摇摇欲坠，失去平衡。

[daʊn] [went] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] — [daʊn] ['ɑːftə(r)][hɪm] [went]
Down went the Squire , down into the deep waters below — down after him went
向下 去 这 乡绅 ， 向下 进入 这 深的 水 以下 — 向下 后 他 去

['əʊɪn] ,
Owen ,
欧文 ，

乡绅沉入了深水中——欧文也跟着沉了下去。

[hɑːf] ['kɒnʃəsli] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['pɑːtli] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['eni]
half consciously , half unconsciously , partly compelled by the sudden cessation of any
一半 有意识地 ， 一半 不知不觉 ， 部分 被迫 经过 这 突然 停止 的 任何

[ə'pəʊzɪŋ] ['bɒdi] ,
opposing body ,
反对 身体 ，

半是自觉的，半是无意识的，部分原因是由于任何反对力量的突然消失而被迫的。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
partly from a vehement irrepressible impulse to rescue his father .
部分 从 一个 慷慨 不可抑制的 冲动 到 救援 他的 父亲 .

部分原因是出于一种强烈而无法抑制的想要拯救父亲的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [sefə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['siːwɔːtə(r)] [puːl]
But he had instinctively chosen a safer place in the deep seawater pool
但 他 有 本能地 选定 一个 更安全 地方 在 这 深的 海水 水池
[ðæn; ðən] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pʊʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
than that into which his push had sent his father .
比 那 进入 哪个 他的 推 有 发送 他的 父亲 .

但他本能地选择了一个比他推他父亲下去的地方更安全的地方，那就是深海池。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt]
The Squire had hit his head with much violence against the side of the boat
这 乡绅 有 打 他的 头 和 很多 暴力 反对 这 边 的 这 船
,
,
,

乡绅的头部猛烈地撞到了船舷上。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
in his fall ; it is , indeed ,
在 他的 落下 ; 它 是 , 的确 ,

在他的堕落中；的确如此。

['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)]['evə(r)][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
doubtful whether he was not killed before ever he sank into the sea .
疑 无论 他 曾是 不是 被杀 前 曾经 他 沉没 进入 这 海 .

怀疑他是否在沉入大海之前就已经遇难了。

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [njuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [duːm] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['prez(ə)nt] .
But Owen knew nothing save that the awful doom seemed even now present .
但 欧文 知道 没有什么 节省 那 这 可怕 厄运 似乎 甚至 现在 展示 .

但欧文一无所知，只觉得可怕的厄运似乎已经降临。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] ,
He plunged down ,
他 暴跌 向下 ,

他猛地向下俯冲，

[hiː; hi] [daɪvd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
he dived below the water in search of the body which had none of the
他 潜水 以下 这 水 在 搜索 的 这 身体 哪个 有 没有任何 的 这
[ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
elasticity of life to buoy it up ;
弹性 的 生活 到 浮标 它 向上 ;

他潜入水下寻找那具尸体，那尸体没有生命体所具有的弹性，无法浮出水面；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðəʊz] [depθs] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm] ,
he saw his father in those depths , he clutched at him ,
他 锯 他的 父亲 在 那些 深度 , 他 紧握 在 他 ,

他看到父亲沉入深渊，便紧紧抓住他。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
he brought him up and cast him , a dead weight , into the boat ,
他 带来 他 向上 和 投掷 他 , 一个 死的 重量 , 进入 这 船 ,

他把他拉上来，像扔死物一样扔进船里。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] ,
and exhausted by the effort ,
和 筋疲力尽的 经过 这 努力 ,

并且因努力而筋疲力尽

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz]
he had begun himself to sink again before he instinctively strove to rise
他 有 开始 他自己 到 下沉 再次 前 他 本能地 努力 到 上升

[ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [bəʊt] .
and climb into the rocking boat .
和 爬 进入 这 摇滚 船 .

他眼看就要再次下沉，却本能地挣扎着想要站起来，爬进摇晃的船里。

[ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
There lay his father ,
那里 躺 他的 父亲 ，

他的父亲就躺在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dent] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [weə(r)] [ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] ['fræktʃəd]
with a deep dent in the side of his head where the skull had been fractured
和 一个 深的 凹痕 在 这 边 的 他的 头 在哪里 这 颅骨 有 到过 破碎的

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ;
by his fall ;
经过 他的 落下 ；

他的头部侧面有一个很深的凹痕，那是他摔倒时头骨骨折造成的；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'restɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
his face blackened by the arrested course of the blood .
他的 脸 变黑 经过 这 被捕 课程 的 这 血 .

血液停止流动，导致他的脸变黑。

['əʊɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Owen felt his pulse , his heart — all was still .
欧文 毛毡 他的 脉冲 ， 他的 心 — 全部 曾是 仍然 .

欧文摸了摸自己的脉搏，自己的心脏——一切都静止了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He called him by his name .
他 称为 他 经过 他的 姓名 .

他直呼其名。

" ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
" Father , father !
" 父亲 ， 父亲 ！

"父亲，父亲！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] !
" he cried , " come back !
" 他 哭 ， " 来 后退 ！

他喊道："回来！"

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 ！

回来！

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] !
You never knew how I loved you !
你 绝不 知道 如何 我 喜爱 你 ！

你永远不会知道我有多爱你！

[haʊ] [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] — [ɪf] — [əʊ] [gɒd] !
how I could love you still — if — Oh God !
如何 我 可以 爱 你 仍然 — 如果 — 哦 上帝 ！

我怎么还能爱你——如果——哦，上帝！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
” And the thought of his little child rose before him .
” 和 这 想法 的 他的 小的 孩子 玫瑰 前 他 .

“他的小孩子浮现在他的脑海中。”

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'freʃ] , “ [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [fel] — [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] !
“ Yes , father , ” he cried afresh , “ you never knew how he fell — how he died !
“ 是的 , 父亲 , ” 他 哭 重新 , “ 你 绝不 知道 如何 他 跌倒 — 如何 他 死亡 !

“是的，父亲，”他再次喊道，“您永远不会知道他是怎么摔倒的——他是怎么死的！”

[əʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
Oh , if I had but had patience to tell you !
哦 , 如果 我 有 但 有 耐心 到 告诉 你 !

哦，如果我有耐心告诉你就好了！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɪsnd] !
If you would but have borne with me and listened !
如果 你 会 但 有 出生 和 我 和 听着 !

如果你能耐心听我说完就好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] !
And now it is over !
和 现在 它 是 超过 !

现在一切都结束了！

[əʊ] ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !
Oh father ! father !
哦 父亲 ! 父亲 !

哦，父亲！父亲！

” ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] [waɪld] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ,
” Whether she had heard this wild wailing voice ,
” 无论 她 有 听到 这 荒野 哀嚎 嗓音 ,

她是否听到了这凄厉的哀嚎声，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm]
or whether it was only that she missed her husband and wanted him
或者 无论 它 曾是 仅有的 那 她 错过 她 丈夫 和 通缉 他
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['kwestʃən] ,
for some little every - day question ,
为了 一些 小的 每一个 - 天 问题 ,

或者仅仅是因为她想念丈夫，想问他一些日常小问题？

[ɔː(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['oʊənz] [ɪ'skeɪp] ,
or , as was perhaps more likely , she had discovered Owen's escape ,
或者 , 作为 曾是 也许 更多的 可能 , 她 有 发现 欧文的 逃脱 ,

或者，更有可能的是，她发现了欧文的逃跑计划。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ɒn]
and come to inform her husband of it , I do not know , but on
和 来 到 通知 她 丈夫 的 它 , 我 做 不是 知道 , 但 在
[ðə; ði] [rɒk] ,
the rock ,
这 岩石 ,

我不知道她是否会去告诉她的丈夫，但就在岩石上，

[raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['əʊɪn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ]
right above his head , as it seemed , Owen heard his stepmother calling
正确的 多于 他的 头 , 作为 它 似乎 , 欧文 听到 他的 后妈 呼叫
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

仿佛就在欧文的头顶上方，他听到继母在呼唤她的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
He was silent ,
他 曾是 沉默的 ,

他沉默不语。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [pʊʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [tɪl] [ðə; ði] [saɪdz] ['greɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
and softly pushed the boat right under the rock till the sides grated against the
和 轻轻 推动 这 船 正确的 在下面 这 岩石 直到 这 侧面 磨碎的 反对 这
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,

然后轻轻地把船推到岩石下面，直到船舷与石头摩擦发出嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [kən'siːld] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] [nɒt] [ɒn][ə; eɪ]
and the overhanging branches concealed him and it from all not on a
和 这 悬垂 分支 暗 他 和 它 从 全部 不是 在 一个
['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
level with the water .
等级 和 这 水 .

垂下的树枝遮蔽了他，也使他和周围的一切，无论他是否在水面上。

[wet] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [kən'siːl]
Wet as he was , he lay down by his dead father the better to conceal
湿的 作为 他 曾是 , 他 躺 向下 经过 他的 死的 父亲 这 更好的 到 隐藏
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他浑身湿透，为了更好地隐藏自己，便躺在死去的父亲身边；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
and , somehow ,
和 , 不知何故 ,

不知何故，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]
the action recalled those early days of childhood — the first in the Squire's
这 行动 召回 那些 早期的 天 的 童年 — 这 第一的 在 这 乡绅的
['wɪdəʊhʊd] — [wen] ['əʊɪn] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bed] ,
widowhood — when Owen had shared his father's bed ,
丧偶 — 什么时候 欧文 有 共享 他的 父亲的 床 ,

这一举动让人想起欧文童年早期的日子——那是乡绅丧偶后的第一个年头——那时他曾和父亲同床共枕。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [welʃ]
and used to waken him in the morning to hear one of the old Welsh
和 用过的 到 唤醒 他 在 这 早晨 到 听到 一 的 这 老的 威尔士语
['ledʒəndz] .
legends .
传说 .

过去常常在早上叫醒他，给他讲一个古老的威尔士传说。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] — ['bɒdi] [tʃɪld] ,
How long he lay thus — body chilled ,
如何 长的 他 躺 因此 — 身体 冷藏 ,

他就这样躺了多久——身体冰冷，

[ænd; ənd] [breɪn] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti] [æz; əz]['terəb(ə)l]
and brain hard - working through the heavy pressure of a reality as terrible
和 脑 难的 - 在职的 通过 这 重的 压力 的 一个 现实 作为 糟糕的
[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] — [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ;
as a nightmare — he never knew ;
作为 一个 恶梦 — 他 绝不 知道 ;

他的大脑在噩梦般的现实的巨大压力下努力运转——他对此一无所知；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nest] .
but at length he roused himself up to think of Nest .
但 在 长度 他 唤醒 他自己 向上 到 思考 的 巢 .

但最终他还是振作起来，开始想念内斯特。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] ,
Drawing out a great sail ,
绘画 出去 一个 伟大的 帆 ,

展开一张大帆，

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
he covered up the body of his father with it where he lay in the bottom of the boat .
他 涵盖 向上 这 身体 的 他的 父亲 和 它 在哪里 他 躺 在 这 底部 的 这 船 .

他用它盖住了父亲的遗体，父亲当时躺在船底。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hændz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] ,
Then with his numbed hands he took the oars ,
然后 和 他的 麻木 双手 他 采取 这 桨 ,

然后，他用麻木的双手拿起了船桨。

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['əʊpən] [siː] [tə'wɔːd] - .
and pulled out into the more open sea toward Criccaeth .
和 拉 出去 进入 这 更多的 打开 海 朝向 - .

然后驶入更开阔的海域，朝克里卡斯方向驶去。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [rɒks] ;
He skirted along the coast till he found a shadowed cleft in the dark rocks ;
他 裙摆 沿着 这 海岸 直到 他 成立 一个 阴影 裂 在 这 黑暗的 岩石 ;

他沿着海岸线走，直到在黑暗的岩石中找到一个阴暗的裂缝；

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rəud] , [ænd; ənd] ['æŋkəd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [kləʊz] [ɪn] [lænd] .
to that point he rowed , and anchored his boat close in land .
到 那 观点 他 划船 , 和 锚定 他的 船 关闭 在 土地 .

他划船到那里，并将船停泊在靠近岸边的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , ['stægərɪŋ] ,
Then he mounted , staggering ,
然后 他 安装 , 令人震惊 ,

然后他踉跄着骑了上去。

[hɑːf] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] — [hɑːf] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [fʊt] - [rests] [ɒn] [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [feɪs] [ɒv; əv] [rɒk] ,
half longing to fall into the dark waters and be at rest — half instinctively finding out the surest foot - rests on that precipitous face of rock ,
一半 渴望 到 落下 进入 这 黑暗的 水 和 是 在 休息 — 一半 本能地 寻找 出去 这 最可靠的 脚 - 休息 在 那 陡峭 脸 的 岩石 ,

一半渴望坠入黑暗的水中，获得安宁——一半本能地在那陡峭的岩壁上寻找最稳固的落脚点。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] , [seɪf] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['tɜːfɪ] ['sʌmɪt] .
till he was high up , safe landed on the turfy summit .
直到 他 曾是 高的 向上 , 安全的 登陆 在 这 草皮 首脑 .

直到他飞到高处，才安全降落在草皮覆盖的山顶上。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːd] , [tə'wɔːd] - ; [hiː; hi][ræn] [wɪð] ['mædən] ['enədʒi] .
He ran off , as if pursued , toward Penmorfa ; he ran with maddened energy .
他 跑 离开 , 作为 如果 追击 , 朝向 - ; 他 跑 和 疯狂的 活力 .

他像被人追赶似的，朝着彭莫法方向跑去；他跑得异常拼命。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːnd] , [ræn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
Suddenly he paused , turned , ran again with the same speed , and threw himself
突然 他 暂停 , 转向 , 跑 再次 和 这 相同的 速度 , 和 扔 他自己
[prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
prone on the summit ,
易于 在 这 首脑 ,

他突然停了下来，转身，又以同样的速度跑了起来，然后俯身趴在了山顶上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni]
looking down into his boat with straining eyes to see if there had been any
寻找 向下 进入 他的 船 和 紧张 眼睛 到 看 如果 那里 有 到过 任何
['muːvmənt] [ɒv; əv] [laɪf] — ['eni] [dɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [seɪl] - [klɒθ] .
movement of life — any displacement of a fold of sail - cloth .
移动 的 生活 — 任何 位移 的 一个 折叠 的 帆 - 布 .

他眯着眼睛向下望去，想看看船舱里是否有任何生命迹象——哪怕只是一小块帆布的褶皱发生了移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [diːp] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
It was all quiet deep down below ,
它 曾是 全部 安静的 深的 向下 以下 ,

下方深处一片寂静。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [lait] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt]
but as he gazed the shifting light gave the appearance of a slight
但 作为 他 凝视 这 转变 光 给予 这 外貌 的 一个 轻微
['muːvmənt] .
movement .
移动 .

但当他凝视时，变幻的光线使他觉得有轻微的动静。

['əʊɪn] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [strɪpt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Owen ran to a lower part of the rock , stripped , plunged into the water ,
欧文 跑 到 一个 降低 部分 的 这 岩石 , 脱衣舞 , 暴跌 进入 这 水 ,

欧文跑到岩石较低的位置，脱光衣服，跳入水中。

[ænd; ənd] [swæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] .
and swam to the boat .
和 游泳 到 这 船 .

然后游向船边。

[wen] [ðeə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] — ['ɔːfli] [stɪl] !
When there , all was still — awfully still !
什么时候 那里 , 全部 曾是 仍然 — 非常 仍然 !

当时，那里一片寂静——死一般的寂静！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [klɒθ] .
For a minute or two , he dared not lift up the cloth .
为了 一个 分钟 或者 二 , 他 敢于 不是 举起 向上 这 布 .

他有一两分钟不敢掀开那块布。

[ðen] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['terə(r)] [mait] [bɪ'set] [hɪm] [ə'gen] — [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
Then reflecting that the same terror might beset him again — of leaving his father
然后 反思 那 这 相同的 恐怖 可能 围困 他 再次 — 的 离开 他的 父亲
[ʌn'eɪdɪd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] ['lɪŋgəd] — [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] ['kʌvə(r)] .
unaided while yet a spark of life lingered — he removed the shrouding cover .
未受帮助 尽管 然而 一个 火花 的 生活 徘徊不去 — 他 已移除 这 裹尸布 覆盖 .

然后，他想到自己可能会再次面临同样的恐惧——眼睁睁看着父亲奄奄一息却无人照料——于是他揭开了裹尸布。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [steə(r)] !
The eyes looked into his with a dead stare !
这 眼睛 看起来 进入 他的 和 一个 死的 盯 !

那双眼睛死死地盯着他！

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɪdz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɔː] .
He closed the lids and bound up the jaw .
他 关闭 这 盖子 和 边界 向上 这 颚 .

他合上眼睑，包扎好下巴。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] .
Again he looked .
再次 他 看起来 .

他又看了看。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] .
This time he raised himself out of the water and kissed the brow .
这 时间 他 提高 他自己 出去 的 这 水 和 亲吻 这 眉头 .

这一次，他从水中浮起，吻了吻她的额头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [duːm] , ['fɑːðə(r)] !
“ It was my doom , father !
“ 它 曾是 我的 厄运 , 父亲 !

“父亲，那是我的厄运！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [maɪ] [bɜːθ] !
It would have been better if I had died at my birth !
它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 死亡 在 我的 出生 !

如果我出生就死了就好了！

” ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
” Daylight was fading away .
” 日光 曾是 褪色 离开 .

“天色渐渐暗了下来。”

['preʃəs] ['deɪlaɪt] !
Precious daylight !
宝贵的 日光 !

宝贵的日光！

[hiː; hi] [swæm] [bæk] , [drest] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .
He swam back , dressed , and set off afresh for Penmorfa .
他 游泳 后退 , 穿着 , 和 放 离开 重新 为了 - .

他游了回去，穿好衣服，再次启程前往彭莫尔法。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪ; ti] [glɑːs] , ['elɪs] ['prɪtʃərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['rɪ'prəʊtʃfəli] ,
When he opened the door of Ty Glas , Ellis Pritchard looked at him reproachfully ,
什么时候 他 打开 这 门 的 泰 格拉斯 , 埃利斯 普里查德 看起来 在 他 责备地 ,

当他打开泰格拉斯的门时，埃利斯·普里查德责备地看着他。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkli] - ['ʃædoʊd] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .
from his seat in the darkly - shadowed chimney - corner .
从 他的 座位 在 这 黑暗 - 阴影 烟囱 - 角落 .

他坐在阴暗的壁炉角落里。

“ [jʊr; jər] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You're come at last , ” said he .
“ 你是 来 在 最后的 , ” 说 他 .

“你终于来了，”他说。

“ [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kaɪnd] ([ai] . [iː] . ,
“ One of our kind (i . e . ,
“ 一 的 我们的 种类 (我 . e . ,

“我们独一无二的（即，

['steɪʃ(ə)n]) [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [mɔːn] [baɪ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [tʃaɪld] ;
station) would not have left his wife to mourn by herself over her dead child ;
车站) 会 不是 有 左边 他的 妻子 到 哀悼 经过 她自己 超过 她 死的 孩子 ;

他不会让妻子独自一人哀悼死去的孩子；

[nɔː(r)] [wʊd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kaɪnd] [hæv; həv] [let] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [truː] [sʌn] .
nor would one of our kind have let his father kill his own true son .
也不 会 一 的 我们的 种类 有 让 他的 父亲 杀 他的 自己的 真的 儿子 .

我们人类中，绝不会允许自己的父亲杀死自己的亲生儿子。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] . ”
I've a good mind to take her from you for ever . ”
我已经 一个 好的 头脑 到 拿 她 从 你 为了 曾经 . ”

我真想永远把她从你身边夺走。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] , ” [kraɪd] [nest] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
“ I did not tell him , ” cried Nest , looking piteously at her husband ;
“ 我 做过 不是 告诉 他 , ” 哭 巢 , 寻找 可怜地 在 她 丈夫 ;

“我没告诉他，”内斯特哭着说，可怜兮兮地看着她的丈夫；

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm] [pɑːt] , [ænd; ənd] [gest] [ðə; ði] [rest] .
“ he made me tell him part , and guessed the rest .
“ 他 制成 我 告诉 他 部分 , 和 猜对了 这 休息 .

“他让我告诉他一部分，然后猜剩下的部分。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
” She was nursing her babe on her knee as if it was alive .
” 她 曾是 护理 她 宝贝 在 她 膝盖 作为 如果 它 曾是 活 .

她把婴儿抱在膝上喂奶，就像抱着一个活生生的人一样。

['əʊɪn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['elɪs] ['prɪtʃərd] .
Owen stood before Ellis Pritchard .
欧文 站立 前 埃利斯 普里查德 .

欧文站在埃利斯·普里查德面前。

“ [biː; bi] ['saɪlənt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .
“ Be silent , ” said he , quietly .
“ 是 沉默的 , ” 说 他 , 悄悄 .

“安静，”他平静地说。

“ ['naɪðə(r)] [wɜːdz] [nɔː(r)] [diːdz] [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kriːd] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
“ Neither words nor deeds but what are decreed can come to pass .
“ 两者都不 字 也不 契约 但 什么 是 颁布 能 来 到 经过 .

“言语和行为都不能实现，唯有天意才能成就。”

[ai] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] , [ðɪs] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
I was set to do my work , this hundred years and more .
我 曾是 放 到 做 我的 工作 , 这 百 年 和 更多的 .

我已做好充分准备，在未来一百多年里继续我的工作。

[ðə; ði] [taɪm] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The time waited for me , and the man waited for me .
这 时间 等待 为了 我 , 和 这 男人 等待 为了 我 .

时间在等我，那个人也在等我。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !
I have done what was foretold of me for generations !
我 有 完毕 什么 曾是 预言 的 我 为了 几代人 !

我完成了世世代代预言我该做的事！

” ['elɪs] ['prɪtʃərd] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
” Ellis Pritchard knew the old tale of the prophecy , and believed in it in a
” 埃利斯 普里查德 知道 这 老的 故事 的 这 预言 , 和 相信 在 它 在 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

“埃利斯·普里查德知道这个古老的预言故事，并且以一种沉闷的方式相信它。”

[ded] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
dead kind of way , but somehow never thought it would come to pass in his
死的 种类 的 方式 , 但 不知何故 绝不 想法 它 会 来 到 经过 在 他的
[taɪm] .
time .
时间 .

以一种死寂的方式，但他从未想过这会在他有生之年发生。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Now , however , he understood it all in a moment ,
现在 , 然而 , 他 理解 它 全部 在 一个 片刻 ,

然而，此刻他瞬间明白了一切。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] ['oʊənz] ['neɪtʃə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz]
though he mistook Owen's nature so much as to believe that the deed was
尽管 他 误 欧文的 自然 所以 很多 作为 到 相信 那 这 契据 曾是
[ɪn'tenʃənəli] [dʌn] ,
intentionally done ,
故意 完毕 ,

虽然他完全误解了欧文的本性，以至于认为这件事是故意为之，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里菲斯家族的厄运(The Doom of the Griffiths)

第3/3页

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [lait] ,
out of revenge for the death of his boy ; and viewing it in this light ,
出去 的 复仇 为了 这 死亡 的 他的 男生 ; 和 观看 它 在 这 光 ,

出于对儿子之死的报复；从这个角度来看，

['elɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'speərɪŋ] ['sɒrəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] ['sʌfə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Ellis thought it little more than a just punishment for the cause of all the wild despairing sorrow he had seen his only child suffer during the hours of this long afternoon .
埃利斯 想法 它 小的 更多的 比 一个 只是 惩罚 为了 这 原因 的 全部 这 荒野 绝望 悲哀 他 有 已见 他的 仅有的 孩子 遭受 期间 这 小时 的 这 长的 下午 .

埃利斯认为，这不过是对他唯一的孩子在这漫长的下午所遭受的绝望悲伤的罪魁祸首的一种公正惩罚罢了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [nɒt] [səʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
But he knew the law would not so regard it .
但 他 知道 这 法律 会 不是 所以 看待 它 .

但他知道法律不会这样看待这件事。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læks] [welʃ] [lɔː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['skwaɪə(r)] ['grɪfɪθs] ['stændɪŋ] .
Even the lax Welsh law of those days could not fail to examine into the death of a man of Squire Griffith's standing .
甚至 这 松散 威尔士语 法律 的 那些 天 可以 不是 失败 到 检查 进入 这 死亡 的 一个 男人 的 乡绅 格里菲斯的 常设 .

即使是当时较为宽松的威尔士法律，也无法忽视像格里菲斯乡绅这样身份的人的死亡。

[səʊ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['elɪs] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
So the acute Ellis thought how he could conceal the culprit for a time .
所以 这 急性 埃利斯 想法 如何 他 可以 隐藏 这 罪魁祸首 为了 一个 时间 .

于是，精明的埃利斯开始思考如何才能暂时掩盖罪魁祸首。

“ [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] !
“ Come , ” said he ; “ don't look so scared !
“ 来 , ” 说 他 ; “ 不 看 所以 害怕的 !

“来吧,”他说；“别那么害怕！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] ['oʊənz] ['ʃəʊldə(r)] .
It was your doom , not your fault ; ” and he laid a hand on Owen's shoulder .
它 曾是 你的 厄运 , 不是 你的 过错 ; ” 和 他 铺设 一个 手 在 欧文的 肩膀 .

“那是你的厄运，不是你的错;”说着，他把手放在欧文的肩膀上。

“ [jʊr; jər] [wet] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] .
“ You're wet , ” said he , suddenly .
“ 你是 湿的 , ” 说 他 , 突然 .

“你湿了,”他突然说道。

“ [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
“ Where have you been ?
“ 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

[nest] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['drɪpɪŋ] , - [wet] .
Nest , your husband is dripping , drookit wet .
巢 , 你的 丈夫 是 滴落 , - 湿的 .

Nest，你老公浑身湿透了。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [bluː] [ænd; ənd] [wɒn] .
That's what makes him look so blue and wan .
那就是 什么 制作 他 看 所以 蓝色的 和 万 .

这就是他看起来如此苍白憔悴、面色发青的原因。

” [nest] ['sɒftli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,
” Nest softly laid her baby in its cradle ; she was half stupefied with crying ,
” 巢 轻轻 铺设 她 婴儿 在 它是 摇篮 ; 她 曾是 一半 目瞪口呆 和 哭泣 ,

“内斯特轻轻地把宝宝放在摇篮里；她哭得半昏半醒，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [wɒt] ['əʊɪn] [ə'ljuːd] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [duːm] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] ,
and had not understood to what Owen alluded , when he spoke of his doom being fulfilled ,
和 有 不是 理解 到 什么 欧文 暗示 , 什么时候 他 辐 的 他的 厄运 存在 已完成 ,

他当时并不明白欧文所说的“他的厄运已经实现”究竟是什么意思。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
if indeed she had heard the words .
如果 的确 她 有 听到 这 字 .

如果她真的听到了那些话。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [θɔːd] ['oʊənz] ['mɪzrəbl] [hɑːt] .
Her touch thawed Owen's miserable heart .
她 触碰 解冻 欧文的 悲惨的 心 .

她的触碰融化了欧文痛苦的心。

“ [əʊ] , [nest] ! ” [sed] [hiː; hi] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
“ Oh , Nest ! ” said he , clasping her in his arms ;
“ 哦 , 巢 ! ” 说 他 , 紧握 她 在 他的 武器 ;

“哦，内斯特！”他一边说着，一边将她紧紧抱在怀里；

“ [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ? ”
“ do you love me still — can you love me , my own darling ? ”
“ 做 你 爱 我 仍然 — 能 你 爱 我 , 我的 自己的 亲爱的 ? ”

“你还爱我吗？你还能爱我吗，我的爱人？”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
“ Why not ? ” asked she , her eyes filling with tears .
“ 为什么 不是 ? ” 问 她 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 .

“为什么不行？”她问道，眼中噙满了泪水。

“ [aɪ] ['əʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbiz] ['fɑːðə(r)] ! ”
“ I only love you more than ever , for you were my poor baby's father ! ”
“ 我 仅有的 爱 你 更多的 比 曾经 , 为了 你 是 我的 贫穷的 婴儿的 父亲 ! ”

“我比以往任何时候都更爱你，因为你是我可怜孩子的父亲！”

“ [bʌt; bət] , [nest] — [əʊ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['elɪs] !
“ But , Nest — Oh , tell her , Ellis !
“ 但 , 巢 — 哦 , 告诉 她 , 埃利斯 !

“但是，Nest——哦，告诉她，Ellis！

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [niːd] ! ” [sed] ['elɪs] .
“ No need , no need ! ” said Ellis .
“ 不 需要 , 不 需要 ! ” 说 埃利斯 .

“不用，不用！”埃利斯说道。

“ [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] .
“ She's had enough to think on .
“ 她是 有 足够的 到 思考 在 .

“她有很多事情要考虑。”

['bʌs(ə)l] , [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][get] [aʊt][maɪ] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] . ”
Bustle , my girl , and get out my Sunday clothes . ”
忙碌 , 我的 女孩 , 和 得到 出去 我的 星期日 衣服 . ”

快点，姑娘，把我的周日礼服拿出来。

“ [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [nest] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ I don't understand , ” said Nest , putting her hand up to her head .
“ 我 不 理解 , ” 说 巢 , 推杆 她 手 向上 到 她 头 .

“我不明白,”内斯特说着，抬手摸了摸头。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [tel] ?
“ What is to tell ?
“ 什么 是 到 告诉 ?

“有什么可说的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [wet] ?
and why are you so wet ?
和 为什么 是 你 所以 湿的 ?

你为什么浑身湿透了?

[gɒd] [help] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kreɪzd] [θɪŋ] ,
God help me for a poor crazed thing ,
上帝 帮助 我 为了 一个 贫穷的 疯狂 事物 ,

上帝保佑我这个可怜的疯子，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ]
for I cannot guess at the meaning of your words and your strange
为了 我 不能 猜测 在 这 意义 的 你的 字 和 你的 奇怪的
[lʊks] !
looks !
看起来 !

因为我无法猜透你话语和奇怪表情的含义！

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [maɪ]['beɪbi][ɪz] [ded] !
I only know my baby is dead !
我 仅有的 知道 我的 婴儿 是 死的 !

我只知道我的孩子死了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” and she burst into tears .
” 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她就嚎啕大哭起来。”

“ [kʌm] , [nest] ! [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [kwɪk] !
“ Come , Nest ! go and fetch him a change , quick !
“ 来 , 巢 ! 去 和 拿来 他 一个 改变 , 快的 !

“快，内斯特！去给他拿个零钱来！”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['miːkli] [əu'bei] , [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [straɪv] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
” and as she meekly obeyed , too languid to strive further to understand ,
” 和 作为 她 温顺地 服从 , 也 慵懒的 到 努力 更远 到 理解 ,
['elɪs] [sed] ['ræpɪdli][tuː; tə] ['əʊɪn] ,
Ellis said rapidly to Owen ,
埃利斯 说 快速 到 欧文 ,

“而她温顺地服从了，懒得再努力理解，埃利斯便迅速地对欧文说道:”

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌrid] [vɔɪs] —
in a low , hurried voice —
在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 —

用低沉而急促的声音——

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz] [ded] ?
“ Are you meaning that the Squire is dead ?
“ 是 你 意义 那 这 乡绅 是 死的 ?

“你的意思是说，侍从死了吗？”

[spiːk] [ləʊ] , [lest] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] .
Speak low , lest she hear .
说话 低的 , 免得 她 听到 .

小声点说话，免得被她听见。

[wel] , [wel] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] .
Well , well , no need to talk about how he died .
出色地 , 出色地 , 不 需要 到 讲话 关于 如何 他 死亡 .

好吧，好吧，没必要谈论他是怎么死的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ai] [siː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es][daɪ] ;
It was sudden , I see ; and we must all of us die ;
它 曾是 突然 , 我 看 ; 和 我们 必须 全部 的 我们 死 ;

这一切发生得很突然，我们终将一死。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .
and he'll have to be buried .
和 地狱 有 到 是 埋葬 .

他将被埋葬。

[ɪts] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɪə(r)] .
It's well the night is near .
它是 出色地 这 夜晚 是 靠近 .

幸好夜幕降临了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;
And I should not wonder now if you'd like to travel for a bit ;
和 我 应该 不是 想知道 现在 如果 你会 喜欢 到 旅行 为了 一个 少量 ;

我现在应该不会怀疑你是否想出去旅行一段时间了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [nest] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ;
it would do Nest a power of good ;
它 会 做 巢 一个 力量 的 好的 ;

这将对 Nest 大有裨益;

[ænd; ənd] [ðen] — [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['nevə(r)]
and then — there's many a one goes out of his own house and never
和 然后 — 有 许多 一个 一 去 出去 的 他的 自己的 房子 和 绝不
['kɒmz] [bæk] [ə'gen] ;
comes back again ;
来 后退 再次 ;

然后——很多人离开自己的家，就再也没有回来了;

[ænd; ənd] — [ai] [trʌst] [hiːz] [nɒt] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜː(r)]
and — I trust he's not lying in his own house — and there's a stir
和 — 我 相信 他是 不是 说谎 在 他的 自己的 房子 — 和 有 一个 搅拌
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
for a bit ,
为了 一个 少量 ,

而且——我相信他没有在自己家里撒谎——然后现场出现了一阵骚动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndə(r)] — [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst]
and a search , and a wonder — and , by - and - by , the heir just
和 一个 搜索 , 和 一个 想知道 — 和 , 经过 - 和 - 经过 , 这 继承人 只是
[steps] [ɪn] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
steps in , as quiet as can be .
步骤 在 , 作为 安静的 作为 能 是 .

经过一番寻找和探索，最终，继承人悄无声息地出现了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [jʊl] [duː; də] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [nest] [tuː; tə] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
And that's what you'll do , and bring Nest to Bodowen after all .
和 那就是 什么 你会 做 , 和 带来 巢 到 - 后 全部 .

而你最终也会这么做，把 Nest 带到博多文。

[neɪ] , [tʃaɪld] , ['betə(r)] [s'tɒkɪŋz] [nɔː(r)] [ðəʊz] ; [faɪnd][ðə; ði] [bluː] ['wʊlənz] [ai] [bɔːt] [æt; ət] [ˌɬæn'ruːst]
Nay , child , better stockings nor those ; find the blue woollens I bought at Llanrwst
不 , 孩子 , 更好的 长筒袜 也不 那些 ; 寻找 这 蓝色的 羊毛制品 我 买 在 兰鲁斯特
[feə(r)] .
fair .
公平的 .

不，孩子，没有比这更好的袜子了；去找找我在兰鲁斯特集市上买的蓝色羊毛袜。

['əʊnli][doʊnt] [luːz] [hɑːt] .
Only don't lose heart .
仅有的 不 失去 心 .

但千万不要灰心丧气。

[ɪts] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd][kænt][biː; bi] [helpt] .
It's done now and can't be helped .
它是 完毕 现在 和 不能 是 帮助 .

事情已经发生了，无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [set][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the piece of work set you to do from the days of the
它 曾是 这 片 的 工作 放 你 到 做 从 这 天 的 这
['tjuːdə(r)] ,
Tudors ,
都铎王朝 ,

这是从都铎王朝时期就交给你的工作。

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
And he deserved it .
和 他 应得的 它 .

他罪有应得。

[lʊk] [ɪn] [jɒn] ['kreɪd(ə)l] .
Look in yon cradle .
看 在 远 摇篮 .

看看那个摇篮。

[səʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,
So tell us where he is ,
所以 告诉 我们 在哪里 他 是 ,

那你告诉我们他在哪里?

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and I'll take heart of grace and see what can be done for him .
和 患病的 拿 心 的 优雅 和 看 什么 能 是 完毕 为了 他 .

我会怀着宽容之心，看看能为他做些什么。

" [bʌt; bət] ['əʊɪn] [sæt] [wet] [ænd; ənd] ['hægəd] ,
" But Owen sat wet and haggard ,
" 但 欧文 卫星 湿的 和 枯槁 ,

但欧文浑身湿透，憔悴地坐在那里，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [piːt] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
looking into the peat fire as if for visions of the past ,
寻找 进入 这 泥炭 火 作为 如果 为了 愿景 的 这 过去的 ,

凝视着泥炭火，仿佛在寻找过去的景象，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ['elɪs] [sed] .
and never heeding a word Ellis said .
和 绝不 听从 一个 单词 埃利斯 说 .

他从不听从埃利斯的任何话。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [muːv] [wen] [nest] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [draɪ] [kləʊðz] .
Nor did he move when Nest brought the armful of dry clothes .
也不 做过 他 移动 什么时候 巢 带来 这 满满的 的 干燥 衣服 .

当内斯特抱来一大堆干衣服时，他也没有动。

" [kʌm] , [raʊz] [ʌp] , [mæn] ! " [sed] ['elɪs] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Come , rouse up , man ! " said Ellis , growing impatient .
" 来 , 唤醒 向上 , 男人 ! " 说 埃利斯 , 生长 不耐烦 .

"快起来，伙计！"埃利斯不耐烦地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .
But he neither spoke nor moved .
但 他 两者都不 辐 也不 已搬 .

但他既不说话，也不动。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [nest] , [bɪ'wɪldəd] .
" What is the matter , father ? " asked Nest , bewildered .
" 什么 是 这 事情 , 父亲 ? " 问 巢 , 困惑 .

"父亲，怎么了？"内斯特困惑地问道。

['elɪs] [kept] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
Ellis kept on watching Owen for a minute or two ,
埃利斯 保留 在 观看 欧文 为了 一个 分钟 或者 二 ,

埃利斯继续观察欧文一两分钟。

[tɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] —
till on his daughter's repetition of the question , he said —
直到 在 他的 女儿的 重复 的 这 问题 , 他 说 —

直到女儿重复了一遍这个问题，他才说道——

" [ɑːsk] [hɪm] [jɔː'self] , [nest] . "
" Ask him yourself , Nest . "
" 问 他 你自己 , 巢 . "

"你自己去问他吧，内斯特。"

" [əʊ] , ['hʌzbənd] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Oh , husband , what is it ? " said she ,
" 哦 , 丈夫 , 什么 是 它 ? " 说 她 ,

"哦，老公，什么事？"她问道。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
kneeling down and bringing her face to a level with his .
跪着 向下 和 带来 她 脸 到 一个 等级 和 他的 .

她跪了下来，将脸凑到与他平齐的位置。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['hevɪli] .
“ Don't you know ? ” said he , heavily .
“ 不 你 知道 ? ” 说 他 , 重度 .

“你不知道吗？”他沉重地说。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] .
“ You won't love me when you do know .
“ 你 惯于 爱 我 什么时候 你 做 知道 .

“当你真正了解我之后，你就不会爱我了。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['duːɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [duːm] . ”
And yet it was not my doing : it was my doom . ”
和 然而 它 曾是 不是 我的 正在做 : 它 曾是 我的 厄运 . ”

然而，这并非我的选择：这是我的厄运。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [nest] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
“ What does he mean , father ? ” asked Nest , looking up ;
“ 什么 做 他 意思是 , 父亲 ? ” 问 巢 , 寻找 向上 ;

“父亲，他是什么意思？”内斯特抬起头问道；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [frɒm; frəm] ['elɪs] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['kwestʃənɪŋ]
but she caught a gesture from Ellis urging her to go on questioning
但 她 捕捉 一个 手势 从 埃利斯 敦促 她 到 去 在 提问
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

但她察觉到埃利斯示意她继续质问她的丈夫。

“ [ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ I will love you , husband , whatever has happened .
“ 我 将要 爱 你 , 丈夫 , 任何 有 发生 .

“无论发生什么，我都会爱你，我的丈夫。”

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] .
Only let me know the worst .
仅有的 让 我 知道 这 最差 .

只告诉我最坏的情况。

” [ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nest] [ænd; ənd] ['elɪs] [hʌŋ] ['breθləs] .
” A pause , during which Nest and Ellis hung breathless .
” 一个 暂停 , 期间 哪个 巢 和 埃利斯 悬挂 喘不过气 .

“一阵沉默，期间内斯特和埃利斯屏住了呼吸。”

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ded] , [nest] .
“ My father is dead , Nest .
“ 我的 父亲 是 死的 , 巢 .

“我父亲去世了，内斯特。”

” [nest] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɑːsp] .
” Nest caught her breath with a sharp gasp .
” 巢 捕捉 她 气息 和 一个 锋利的 喘气 .

内斯特倒吸了一口凉气。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] !
“ God forgive him !
“ 上帝 原谅 他 !

“上帝饶恕他吧！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .
” said she , thinking on her babe .
” 说 她 , 思维 在 她 宝贝 .

她一边想着自己的孩子一边说道。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['əʊɪn] .
“ God forgive me ! ” said Owen .
“ 上帝 原谅 我 ! ” 说 欧文 .

“上帝原谅我！”欧文说道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] — ” [nest] [stɒpt] .
“ You did not — ” Nest stopped .
“ 你 做过 不是 — ” 巢 停止 .

“你没有——”内斯特停了下来。

“ [jes] , [ai][dɪd] .
“ Yes , I did .
“ 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now you know it .
现在 你 知道 它 .

现在你知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [duːm] .
It was my doom .
它 曾是 我的 厄运 .

这是我的厄运。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help][ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [stəʊn] [səʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fel] .
The devil helped me — he placed the stone so that my father fell .
这 魔鬼 帮助 我 — 他 放置 这 石头 所以 那 我的 父亲 跌倒 .

魔鬼帮了我——他放了石头，让我父亲摔倒了。

[ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
I jumped into the water to save him .
我 跳了起来 进入 这 水 到 节省 他 .

我跳进水里救他。

[ai][dɪd] , [ɪn'diːd] , [nest] .
I did , indeed , Nest .
我 做过 , 的确 , 巢 .

我确实这么做了，Nest。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['draʊnd] [maɪ'self] .
I was nearly drowned myself .
我 曾是 几乎 溺水 我 .

我差点也溺水身亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ded] — [kɪld] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ! ”
But he was dead — dead — killed by the fall ! ”
但 他 曾是 死的 — 死的 — 被杀 经过 这 落下 ! ”

但他死了——死了——被摔死了！

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ” [sed] ['elɪs] , [wɪð] ['hʌŋgri] ['iːgənəs]
“ Then he is safe at the bottom of the sea ? ” said Ellis , with hungry eagerness
“ 然后 他 是 安全的 在 这 底部 的 这 海 ? ” 说 埃利斯 , 和 饥饿的 渴望

.

.

.

“那他沉在海底就安全了吗？”埃利斯急切地问道。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ; [hiː; hi][laɪz][ɪn][maɪ][bəʊt] , ” [sed] ['əʊɪn] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ No , he is not ; he lies in my boat , ” said Owen , shivering a little ,
“ 不 , 他 是 不是 ; 他 谎言 在 我的 船 , ” 说 欧文 , 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

“不，他不在；他躺在我的船上，”欧文说着，微微颤抖了一下。

[mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [glɪmps] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðæn; ðən]
more at the thought of his last glimpse at his father's face than
更多的 在 这 想法 的 他的 最后的 一瞥 在 他的 父亲的 脸 比
[frɒm; frəm][kəʊld] .
from cold .
从 寒冷的 .

比起寒冷，他更在意的是最后一次看到父亲的脸庞。

“ [əʊ] , ['hʌzbənd] , [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [wet] [kləʊðz] ! ” ['pliːdɪd] [nest] ,
“ Oh , husband , change your wet clothes ! ” pleaded Nest ,
“ 哦 , 丈夫 , 改变 你的 湿的 衣服 ! ” 恳求 巢 ,

“哦，老公，快把湿衣服换掉！”内斯特恳求道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to whom the death of the old man was simply a horror with which she
到 谁 这 死亡 的 这 老的 男人 曾是 简单地 一个 恐怖 和 哪个 她
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
had nothing to do ,
有 没有什么 到 做 ,

对她而言，老人的死仅仅是一场与她无关的恐怖事件。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .
while her husband's discomfort was a present trouble .
尽管 她 丈夫的 不适 曾是 一个 展示 麻烦 .

而她丈夫的不适却成了眼下的麻烦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][wet] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
While she helped him to take off the wet garments which he would never have
尽管 她 帮助 他 到 拿 离开 这 湿的 服装 哪个 他 会 绝不 有
[hæd; həd] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
had energy enough to remove of himself ,
有 活力 足够的 到 消除 的 他自己 ,

她帮他脱掉了湿漉漉的衣服，他自己根本没有力气脱掉这些衣服。

['elɪs] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]
Ellis was busy preparing food , and mixing a great tumbler of spirits and
埃利斯 曾是 忙碌的 准备 食物 , 和 混合 一个 伟大的 不倒翁 的 烈酒 和
[hɒt]['wɔːtə(r)] .
hot water .
热的 水 .

埃利斯正忙着准备食物，并往一大杯烈酒和热水中混合。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]
He stood over the unfortunate young man and compelled him to eat and
他 站立 超过 这 不幸 年轻的 男人 和 被迫 他 到 吃 和
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

他站在那个不幸的年轻人面前，强迫他吃喝。

[ænd; ənd] [meɪd] [nest] , [tuː] ,
and made Nest , too ,
和 制成 巢 , 也 ,

也创建了Nest。

[teɪst] [sʌm; səm] ['mauθful] — [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['plænɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [haʊ] [best] [tuː; tə]
taste some mouthfuls — all the while planning in his own mind how best to
品尝 一些 一口一口 — 全部 这 尽管 规划 在 他的 自己的 头脑 如何 最好的 到
[kən'siːl] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
conceal what had been done ,
隐藏 什么 有 到过 完毕 ,

他尝了几口——同时在心里盘算着如何才能最好地掩盖他所做的一切。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
and who had done it ;
和 WHO 有 完毕 它 ;

是谁干的?

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [nest]
not altogether without a certain feeling of vulgar triumph in the reflection that Nest
不是 共 没有 一个 肯定 感觉 的 庸俗 胜利 在 这 反射 那 巢
,
,
,

在反思"巢穴"时，并非完全没有一种庸俗的胜利感。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['keələsli] [drest] , [dɪ'ʃevld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ri'æləti]
as she stood there , carelessly dressed , dishevelled in her grief , was in reality
作为 她 站立 那里 , 粗心大意 穿着 , 蓬头垢面 在 她 悲伤 , 曾是 在 现实
[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - ,
the mistress of Bodowen ,
这 情妇 的 - ,

她站在那里，衣衫不整，悲伤得蓬头垢面，实际上她就是博多温的女主人。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['elɪs] ['prɪtʃərd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['grændə(r)] [haʊs] , [ðəʊ] [hiː; hi]
than which Ellis Pritchard had never seen a grander house , though he
比 哪个 埃利斯 普里查德 有 绝不 已见 一个 更宏伟 房子 , 尽管 他
[bɪ'liːvd] [sʌtʃ] [mait] [ɪg'zɪst] .
believed such might exist .
相信 这样的 可能 存在 .

埃利斯·普里查德从未见过比这更宏伟的房子，尽管他相信世上可能存在这样的房子。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ]
By dint of a few dexterous questions he found out all he wanted to know
经过 凹痕 的 一个 很少 轻巧 问题 他 成立 出去 全部 他 通缉 到 知道
[frɒm; frəm] ['əʊɪn] ,
from Owen ,
从 欧文 ,

他巧妙地问了几个问题，就从欧文那里得到了他想知道的一切。

[æz; əz] [hiː; hi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] .
as he ate and drank .
作为 他 吃 和 喝 .

他边吃边喝。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['əʊɪn] [tuː; tə] [daɪ'luːt] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]
In fact , it was almost a relief to Owen to dilute the horror by talking
在 事实 , 它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 欧文 到 稀 这 恐怖 经过 说
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

事实上，对欧文来说，通过谈论这件事来减轻恐惧感，几乎成了一种解脱。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ɪf] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] ,
Before the meal was done , if meal it could be called ,
前 这 一顿饭 曾是 完毕 , 如果 一顿饭 它 可以 是 称为 ,
在饭菜吃完之前，如果还能称之为饭菜的话，

['elɪs] [njuː] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .
Ellis knew all he cared to know .
埃利斯 知道 全部 他 关心 到 知道 .
埃利斯知道了他想知道的一切。

" [naʊ] , [nest] , [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæps] .
" Now , Nest , on with your cloak and haps .
" 现在 , 巢 , 在 和 你的 披风 和 发生 .
"好了，Nest，穿上你的斗篷和鞋子吧。"

[pæk] [ʌp] [wɒt] [niːdz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Pack up what needs to go with you ,
盒 向上 什么 需求 到 去 和 你 ,
把需要带走的东西打包好。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mɔːn] .
for both you and your husband must be half way to Liverpool by to - morrow's morn .
为了 两个都 你 和 你的 丈夫 必须 是 一半 方式 到 利物浦 经过 到 - 明天 早晨 .
你和你丈夫必须在明天早上之前到达利物浦一半的路程。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [pɑːst] [rɪl] [sændz] [ɪn] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] , [wɪð] [jɔːz] [ɪn] [təʊ] ;
I'll take you past Rhyl Sands in my fishing - boat , with yours in tow ;
患病的 拿 你 过去的 莱尔 桑兹 在 我的 钓鱼 - 船 , 和 你的 在 拖 ;
我将开着我的渔船带你经过莱尔沙滩，你的船则跟在后面；

[ænd; ənd] , [wʌns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːt] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [maɪ] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,
and , once over the dangerous part , I'll return with my cargo of fish ,
和 , 一次 超过 这 危险的 部分 , 患病的 返回 和 我的 货物 的 鱼 ,
一旦渡过危险路段，我就会带着我的鱼货回来。

[ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] [stɜː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] - .
and learn how much stir there is at Bodowen .
和 学习 如何 很多 搅拌 那里 是 在 - .
并了解一下博多文的情况有多糟糕。

[wʌns] [seɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['lɪvəpuːl] , [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Once safe hidden in Liverpool , no one will know where you are ,
一次 安全的 隐 在 利物浦 , 不 一 将要 知道 在哪里 你 是 ,
一旦安全藏身于利物浦，就不会有人知道你在哪里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] . "
and you may stay quiet till your time comes for returning . "
和 你 可能 停留 安静的 直到 你的 时间 来 为了 返回 . "
你可以保持沉默，直到你返回的时候到来。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , " [sed] ['əʊɪn] , ['dɒgɪdli] .
" I will never come home again , " said Owen , doggedly .
" 我 将要 绝不 来 家 再次 , " 说 欧文 , 顽强地 .
"我再也不会回家了，"欧文坚定地说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə'kɜːsɪd] ! "
" The place is accursed ! "
" 这 地方 是 被诅咒的 ! "
"这地方被诅咒了！"

“ [huːt] ! [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [mæn] .
“ Hoot ! be guided by me , man .
“ � 是 引导 经过 我 ， 男人 .

“呼！听我的，伙计。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
Why , it was but an accident , after all !
为什么 ， 它 曾是 但 一个 事故 ， 后 全部 ！

原来这只是一场意外！

[ænd; ənd][wiːl; wil][lænd][æt; ət][ðə; ði]['həʊli]['aɪlənd] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɪn] ;
And we'll land at the Holy Island , at the Point of Llyn ;
和 出色地 土地 在 这 圣 岛 ， 在 这 观点 的 林恩 ；

我们将降落在圣岛，即林恩角；

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪtʃɝdz]
there is an old cousin of mine , the parson , there — for the Pritchards
那里 是 一个 老的 表哥 的 矿 ， 这 牧师 ， 那里 — 为了 这 普里查德
[hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ,
have known better days ,
有 已知 更好的 天 ，

我的一个老表亲，那位牧师，就住在那儿——因为普里查德家族曾经有过更好的日子。

['skwaɪə(r)] — [ænd; ənd][wiːl; wil] ['beri] [hɪm] [ðeə(r)] .
Squire — and we'll bury him there .
乡绅 — 和 出色地 埋葬 他 那里 .

乡绅——我们会把他埋在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] , [mæn] .
It was but an accident , man .
它 曾是 但 一个 事故 ， 男人 .

这只是一场意外而已，伙计。

[həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
Hold up your head !
抓住 向上 你的 头 ！

抬起头来！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [nest] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [jet] [ænd; ənd] [fɪl] - [wɪð] ['tʃɪldrən] ,
You and Nest will come home yet and fill Bodowen with children ,
你 和 巢 将要 来 家 然而 和 充满 - 和 孩子们 ，

你和内斯特终会回家，让博多温充满孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I'll live to see it . ”
和 患病的 居住 到 看 它 . ”

我一定会亲眼见证那一天。”

“ ['nevə(r)] ! ” [sed] ['əʊɪn] .
“ Never ! ” said Owen .
“ 绝不 ！ ” 说 欧文 .

“绝不！”欧文说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst] [meɪl] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hæz; həz] ['məːdə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !
“ I am the last male of my race , and the son has murdered his father !
“ 我 是 这 最后的 男性 的 我的 种族 ， 和 这 儿子 有 被谋杀 他的 父亲 ！

“我是我族最后一个男性，而儿子却弑父了！”

" [nest] [keɪm] [ɪn] ['leɪdn] [ænd; ənd] [kləuk] .
" Nest came in laden and cloaked .
" 巢 来了 在 满载 和 隐蔽的 .

"Nest带着满载的货物和伪装进来了。"

['elɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] .
Ellis was for hurrying them off .
埃利斯 曾是 为了 匆忙 他们 离开 .

埃利斯赞成赶紧把他们赶走。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The fire was extinguished , the door was locked .
这 火 曾是 熄灭 , 这 门 曾是 已锁定 .

火已被扑灭，门已被锁上。

" [hɪə(r)] , [nest] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [let][ˌem 'i:] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] [waɪl] [ai] [gaɪd] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" Here , Nest , my darling , let me take your bundle while I guide you down the steps .
" 这里 , 巢 , 我的 亲爱的 , 让 我 拿 你的 捆 尽管 我 指导 你 向下 这 步骤 .

"来，Nest，我的宝贝，让我拿着你的包裹，扶你下台阶。"

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
" But her husband bent his head , and spoke never a word .
" 但 她 丈夫 弯曲 他的 头 , 和 辐 绝不 一个 单词 .

"但她的丈夫低着头，一句话也没说。"

[nest] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ([ɔ:l'redi] ['ləʊdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self][hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [teɪk]) ,
Nest gave her father the bundle (already loaded with such things as he himself had seen fit to take) ,
巢 给予 她 父亲 这 捆 (已经 已加载 和 这样的 事物 作为 他 他自己 有 已见 合身 到 拿) ,

内斯特把包裹交给了她的父亲（包裹里已经装满了她父亲自己认为合适的东西），

[bʌt; bət][klɑ:sp, klæsp][ə'nʌðə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['taɪtli] .
but clasped another softly and tightly .
但 紧握 其他 轻轻 和 紧紧 .

但他却轻轻地、紧紧地握住了另一个手。

" [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][help][ˌem 'i:] [wɪð] [ðɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" No one shall help me with this , " said she , in a low voice .
" 不 一 将 帮助 我 和 这 , " 说 她 , 在 一个 低的 嗓音 .

"谁也不许帮我,"她低声说道。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] ,
Her father did not understand her ; her husband did ,
她 父亲 做过 不是 理解 她 ; 她 丈夫 做过 ,

她的父亲不理解她，而她的丈夫却理解她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['helpɪŋ] [ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɜ:(r); hə(r)] .
and placed his strong helping arm round her waist , and blessed her .
和 放置 他的 强的 帮助 手臂 圆形的 她 腰部 , 和 蒙福 她 .

他将强壮的手臂搂住她的腰，祝福了她。

" [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][gəʊ][tə'geðə(r)] , [nest] , " [sed] [hi:; hi] .
" We will all go together , Nest , " said he .
" 我们 将要 全部 去 一起 , 巢 , " 说 他 .

"我们会一起走的，内斯特,"他说。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] ?
“ But where ?
“ 但 在哪里 ?

“但是在哪里呢？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['wɪndwəd] .
” and he looked up at the storm - tossed clouds coming up from windward .
” 和 他 看起来 向上 在 这 风暴 - 抛掷 云 未来 向上 从 迎风 .

他抬头望向迎风面升起的狂风暴雨般的云层。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [naɪt] , ” [sed] ['elɪs] ,
“ It is a dirty night , ” said Ellis ,
“ 它 是 一个 肮脏的 夜晚 , ” 说 埃利斯 ,

“今晚真是个糟糕的夜晚，”埃利斯说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [lɑːst] .
turning his head round to speak to his companions at last .
转弯 他的 头 圆形的 到 说话 到 他的 同伴 在 最后的 .

他终于转过头来和同伴们说话。

“ [bʌt; bət] ['nevə(r)] [fɪə(r)] , [wiːl; wil] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But never fear , we'll weather it ?
“ 但 绝不 害怕 , 出色地 天气 它 ?

“但别担心，我们会挺过去的？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [mʊrd] .
” And he made for the place where his vessel was moored .
” 和 他 制成 为了 这 地方 在哪里 他的 血管 曾是 系泊 .

于是他向他的船停泊的地方驶去。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Then he stopped and thought a moment .
然后 他 停止 和 想法 一个 片刻 .

然后他停下来，想了一会儿。

“ [steɪ] [hɪə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
“ Stay here ! ” said he , addressing his companions .
“ 停留 这里 ! ” 说 他 , 解决 他的 同伴 .

“待在这里！”他对同伴们说道。

“ [ai] [meɪ] [miːt] [fəʊk] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] , ['meɪbi] , [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] .
“ I may meet folk , and I shall , maybe , have to hear and to speak .
“ 我 可能 见面 民间 , 和 我 将 , 或许 , 有 到 听到 和 到 说话 .

“我可能会遇到一些人，而且我可能不得不听他们说话，也可能需要和他们交流。”

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
You wait here till I come back for you .
你 等待 这里 直到 我 来 后退 为了 你 .

你在这里等我回来接你。

” [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .
” So they sat down close together in a corner of the path .
” 所以 他们 卫星 向下 关闭 一起 在 一个 角落 的 这 小路 .

于是，他们并排坐在路边的一个角落里。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [nest] ! ” [sed] ['əʊɪn] .
“ Let me look at him , Nest ! ” said Owen .
“ 让 我 看 在 他 , 巢 ! ” 说 欧文 .

“让我看看他，内斯特！”欧文说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ded] [sʌn] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;
She took her little dead son out from under her shawl ;
她 采取 她 小的 死的 儿子 出去 从 在下面 她 披肩 ;

她从披肩下拿出她死去的小儿子；

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wæksn] [feɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tendəli] ; [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
they looked at his waxen face long and tenderly ; kissed it ,
他们 看起来 在 他的 蜡质 脸 长的 和 温柔地 ; 亲吻 它 ,

他们凝视着他蜡黄的脸庞，温柔而久久，并亲吻了他。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['sɒftli] .
and covered it up reverently and softly .
和 涵盖 它 向上 虔诚地 和 轻轻 .

然后恭敬而轻柔地把它盖了起来。

“ [nest] , ” [sed] ['əʊɪn] , [æt; ət][lɑːst] , “ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn]
“ Nest , ” said Owen , at last , “ I feel as though my father's spirit had been
“ 巢 , ” 说 欧文 , 在 最后的 , “ 我 感觉 作为 尽管 我的 父亲的 精神 有 到过
[nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
near us ,
靠近 我们 ,

“内斯特，”欧文最后说道，“我感觉我父亲的灵魂似乎就在我们身边。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bent] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] .
and as if it had bent over our poor little one .
和 作为 如果 它 有 弯曲 超过 我们的 贫穷的 小的 一 .

仿佛它俯身压在了我们可怜的小家伙身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃɪli] [eə(r)] [met] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
A strange chilly air met me as I stooped over him .
一个 奇怪的 寒冷 空气 遇见 我 作为 我 弯腰 超过 他 .

当我弯腰靠近他时，一股奇怪的寒意迎面而来。

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)][pjʊə(r)] ,
I could fancy the spirit of our pure ,
我 可以 想要 这 精神 的 我们的 纯的 ,

我可以想象我们纯洁的精神，

['bleɪmləs] [tʃaɪld] ['gaɪdɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts]
blameless child guiding my father's safe over the paths of the sky to the gates
无责 孩子 指导 我的 父亲的 安全的 超过 这 路径 的 这 天空 到 这 大门
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,

无辜的孩子引导着我的父亲安全地走过天空之路，到达天堂之门。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] [dɒgz] [ɒv; əv] [hel] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and escaping those accursed dogs of hell that were darting up from the
和 逃脱 那些 被诅咒的 狗 的 地狱 那 是 飞镖 向上 从 这
[nɔːθ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [səʊlz] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] .
north in pursuit of souls not five minutes since .
北 在 追逐 的 灵魂 不是 五 分钟 自从 .

五分钟前，他们还逃离了那些从北方窜上来追捕灵魂的该死的地狱恶犬。

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , ['əʊɪn] , ” [sed] [nest] , ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Don't talk so , Owen , ” said Nest , curling up to him in the darkness of the
“ 不 讲话 所以 , 欧文 , ” 说 巢 , 冰壶 向上 到 他 在 这 黑暗 的 这
[kɒps] .
copse .
矮林 .

“别这么说，欧文，”内斯特说着，在树林的黑暗中蜷缩在他身边。

“ [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] ?
“ Who knows what may be listening ?
“ WHO 知道 什么 可能 是 聆听 ?

谁知道有什么东西在偷听呢？

" [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['neɪmləs] ['terə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] ['elɪs] ['prɪtʃərdz] [laʊd] ['wɪspə(r)] .
" The pair were silent , in a kind of nameless terror , till they heard Ellis Pritchard's loud whisper .
" 这 一对 是 沉默的 , 在 一个 种类 的 无名 恐怖 , 直到 他们 听到 埃利斯 普里查德的 大声 耳语 .

"两人沉默不语，陷入一种难以名状的恐惧之中，直到他们听到埃利斯·普里查德的大声低语。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
" Where are ye ?
" 在哪里 是 是的 ?

你们在哪里?

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [sɒft] [ænd; ənd] ['stedi] .
Come along , soft and steady .
来 沿着 , 柔软的 和 稳定的 .

轻柔地、稳稳地走吧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fəʊk] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz] [mɪst] , [ænd; ənd]['mædəm] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
There were folk about even now , and the Squire is missed , and madam in a fright .
那里 是 民间 关于 甚至 现在 , 和 这 乡绅 是 错过 , 和 女士 在 一个 惊吓 .

即便现在还有人，乡绅不见了，夫人吓坏了。

" [ðeɪ] [went] ['swɪftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][em'bɑːk, ɪm-][ɒn] [bɔːd] ['ɛlɪsɪz] [bəʊt] .
" They went swiftly down to the little harbour , and embarked on board Ellis's boat .
" 他们 去 迅速地 向下 到 这 小的 港口 , 和 启航 在 木板 埃利斯的 船 .

他们迅速来到小港口，登上了埃利斯的船。

[ðə; ði] [siː] [hiːv] [ænd; ənd] [rɔkt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ;
The sea heaved and rocked even there ;
这 海 喘息 和 摇滚 甚至 那里 ;

即使在那里，海水也波涛汹涌；

[ðə; ði] [tɔːn] [klaʊdz] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [tjuː'mʌltʃuəs] ['mænə(r)] .
the torn clouds went hurrying overhead in a wild tumultuous manner .
这 撕裂 云 去 匆忙 开销 在 一个 荒野 动荡的 方式 .

撕裂的云层以狂野翻腾的方式在头顶疾驰而过。

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ; [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
They put out into the bay ; still in silence ,
他们 放 出去 进入 这 湾 ; 仍然 在 沉默 ,

他们驶入海湾；依然一片寂静。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ] ['elɪs] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
except when some word of command was spoken by Ellis , who took the management of the vessel .
除了 什么时候 一些 单词 的 命令 曾是 说 经过 埃利斯 , WHO 采取 这 管理 的 这 血管 .

除非埃利斯下达命令，由他来管理这艘船。

[ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] ['oʊənz] [bəʊt][hæd; həd] [biːn] [mʊrd] .
They made for the rocky shore , where Owen's boat had been moored .
他们 制成 为了 这 岩石 支撑 , 在哪里 欧文的 船 有 到过 系泊 .

他们朝着岩石海岸走去，欧文的船就停泊在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
It had broken loose and disappeared .
它 有 破碎的 松动的 和 消失 .

它挣脱束缚，消失了。

['əʊɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Owen sat down and covered his face .
欧文 卫星 向下 和 涵盖 他的 脸 .

欧文坐了下来，捂住了脸。

[ðɪs] [lɑːst] [ɪ'vent] , [səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ɪt'self] ,
This last event , so simple and natural in itself ,
这 最后的 事件 , 所以 简单的 和 自然的 在 本身 ,

最后这件事本身如此简单自然，

[strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [maɪnd][ɪn][ən; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] .
struck on his excited and superstitious mind in an extraordinary manner .
击 在 他的 兴奋的 和 迷信的 头脑 在 一个 非凡的 方式 .

以一种非同寻常的方式触动了他那颗既兴奋又迷信的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
He had hoped for a certain reconciliation , so to say ,
他 有 希望 为了 一个 肯定 和解 , 所以 到 说 ,

他曾希望能够达成某种和解，或者说，某种程度上的和解。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][bəʊθ][ɪn][wʌn] [ɡreɪv] .
by laying his father and his child both in one grave .
经过 躺下 他的 父亲 和 他的 孩子 两个都 在 一 严重 .

他将父亲和孩子合葬于同一墓穴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [fə'ɡɪvnəs] ;
But now it appeared to him as if there was to be no forgiveness ;
但 现在 它 出现 到 他 作为 如果 那里 曾是 到 是 不 饶恕 ;

但现在他觉得似乎没有原谅的可能了；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ə'ɡenst] ['eni] [sʌtʃ] ['piːsf(ə)l] ['juːniən] .
as if his father revolted even in death against any such peaceful union .
作为 如果 他的 父亲 反抗 甚至 在 死亡 反对 任何 这样的 和平 联盟 .

仿佛他的父亲即便在死后也反对任何此类和平结合。

['elɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Ellis took a practical view of the case .
埃利斯 采取 一个 实际的 看法 的 这 案件 .

埃利斯对这起案件采取了务实的态度。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
If the Squire's body was found drifting about in a boat known to belong to
如果 这 乡绅的 身体 曾是 成立 漂流 关于 在 一个 船 已知 到 属于 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

如果乡绅的尸体是在一艘属于他儿子的船上被发现的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
it would create terrible suspicion as to the manner of his death .
它 会 创造 糟糕的 怀疑 作为 到 这 方式 的 他的 死亡 .

这将使人们对他死亡的方式产生极大的怀疑。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
At one time in the evening ,
在 一 时间 在 这 晚上 ,

那天晚上某个时候，

['elɪs][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] ['əʊɪn] [tuː; tə][let][hɪm]['beri][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Ellis had thought of persuading Owen to let him bury the Squire in a
埃利斯 有 想法 的 说服 欧文 到 让 他 埋葬 这 乡绅 在 一个
['seɪlərz] [greɪv] ;
sailor's grave ;
水手的 严重 ;

埃利斯曾想过说服欧文让他把乡绅葬在水手墓地里；

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [səʊ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][speə(r)][seɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
or , in other words , to sew him up in a spare sail , and weighting it well ,
或者 , 在 其他 字 , 到 缝 他 向上 在 一个 空闲的 帆 , 和 权重 它 出色地 ,

换句话说，把他缝进一块备用帆布里，并使其配重。

[sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
sink it for ever .
下沉 它 为了 曾经 .

永远沉没吧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fɪə(r)][ɒv; əv] ['oʊənz]
He had not broached the subject , from a certain fear of Owen's
他 有 不是 已提出 这 主题 , 从 一个 肯定 害怕 的 欧文的
['pæʃənət] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] ;
passionate repugnance to the plan ;
热情的 厌恶 到 这 计划 ;

他一直没有提起这件事，因为他害怕欧文会对这个计划强烈反感；

['ʌðəwaɪz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,
otherwise , if he had consented , they might have returned to Penmorfa ,
否则 , 如果 他 有 同意 , 他们 可能 有 返回 到 - ,

否则，如果他同意了，他们或许就能返回彭莫法了。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['oʊənz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
and passively awaited the course of events , secure of Owen's succession to
和 被动地 等待中 这 课程 的 活动 , 安全的 的 欧文的 演替 到
- ,
Bodowen ,
- ,

他们被动地等待事态发展，确信欧文会继承博多文的爵位。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ; [ɔː(r)] [ɪf] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd]
sooner or later ; or if Owen was too much overwhelmed by what had
很快 或者 之后 ; 或者 如果 欧文 曾是 也 很多 不堪重负 经过 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

迟早会这样；或者如果欧文被发生的事情压得喘不过气来，

['elɪs] [wʊd] [hæv; həv][əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
Ellis would have advised him to go away for a short time ,
埃利斯 会 有 建议 他 到 去 离开 为了 一个 短的 时间 ,

埃利斯会建议他暂时离开一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wen] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
and return when the buzz and the talk was over .
和 返回 什么时候 这 嗡嗡声 和 这 讲话 曾是 超过 .

等热闹和议论都过去之后再回来。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
Now it was different .
现在 它 曾是 不同的 .

现在情况不同了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
It was absolutely necessary that they should leave the country for a time .
它 曾是 绝对地 必要的 那 他们 应该 离开 这 国家 为了 一个 时间 .

他们绝对有必要暂时离开这个国家。

[θruː] [ðəʊz] [ˈstɔːmi] [ˈwɔːtəz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [plaʊ] [ðeə(r)] [wei] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
Through those stormy waters they must plough their way that very night .
通过 那些 暴风雨 水 他们 必须 犁 他们的 方式 那 非常 夜晚 .

他们必须在当晚劈波斩浪，穿越那片波涛汹涌的水域。

[ˈelɪs] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] — [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Ellis had no fear — would have had no fear , at any rate ,
埃利斯 有 不 害怕 — 会 有 有 不 害怕 , 在 任何 速度 ,

埃利斯毫无畏惧——至少他原本不会感到恐惧。

[wɪð] [ˈəʊɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [deɪ] [əˈgəʊ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˈəʊɪn] [waɪld] ,
with Owen as he had been a week , a day ago ; but with Owen wild ,
和 欧文 作为 他 有 到过 一个 星期 , 一个 天 前 ; 但 和 欧文 荒野 ,

欧文还是像一周前、一天前那样；但欧文变得狂野起来，

[dɪˈspeərɪŋ] , [ˈhelpləs] , [feɪt] - [pəˈsjuːd] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
despairing , helpless , fate - pursued , what could he do ?
绝望 , 无助 , 命运 - 追击 , 什么 可以 他 做 ?

绝望、无助、命运摆布，他还能怎么办？

[ðeɪ] [seɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [siːn] [ɒv; əv] [men] .
They sailed into the tossing darkness , and were never more seen of men .
他们 航行 进入 这 抛掷 黑暗 , 和 是 绝不 更多的 已见 的 男人 .

他们驶入波涛汹涌的黑暗中，从此再也没有人见过他们。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntuː][dæmp] , [dɑːk] [ˈruːɪnz] ;
The house of Bodowen has sunk into damp , dark ruins ;
这 房子 的 - 有 沉没 进入 潮湿 , 黑暗的 废墟 ;

博多文的房子已经变成了潮湿阴暗的废墟；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsæksn][ˈstreɪndʒə(r)][həʊldz][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrɪfɪθs] .
and a Saxon stranger holds the lands of the Griffiths .
和 一个 撒克逊 陌生人 持有 这 土地 的 这 格里菲斯 .

格里菲斯家族的土地被一个撒克逊陌生人占领了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神